叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第1/2页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 49]
[页 -]

[第49页]

[pʌntʃ] , [ɔːr][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri]
Punch , or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

['vɑːljəm] - , ['ɔːgəst] 5th -
Volume 105 , August 5th 1893
体积 - , 八月 5th -

第105卷，1893年8月5日

['edɪtɪd] [baɪ][sɜːr]['frænsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[ðə; ði][daɪ'rɛktɘz, dɜ-'ɛktɘz, diː'rɛktɘz, dɪ'rɛktɘz] [veɪd] ['mɛkəm] .
THE DIRECTOR'S VADE MECUM .
这 导演的 瓦德 手册 .

导演手册。

['kwestʃən] .
Question .
问题 .

问题。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['duːti][æz; əz][ə; eɪ][də'rektər] ?
What is your duty as a Director ?
什么 是 你的 责任 作为 一个 导演 ?

作为董事，您的职责是什么?

['ænsər] .
Answer .
回答 .

回答。

[tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [prə'spektəs] .
To give my name to a prospectus .
到 给 我的 姓名 到 一个 招股说明书 .

同意在招股说明书上签名。

[kjuː] . [ɪz][ðer; ðər]['eni] ['nesəseri] [fɔːr'mæləti] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [doʊ'neɪʃ(ə)n] ?
Q . Is there any necessary formality before making this donation ?
问 . 是 那里 任何 必要的 正式 前 制作 这 捐款 ?

问：进行此次捐赠之前是否需要办理任何手续?

[ə; eɪ] .
A .
一个 .

一个。

[jes] ;
Yes ;
是的 ;

是的;

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][ək'sept][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['nʌmbər][ʌv; əv]['kwɑːləˌfaɪɪŋ] ['ʃɛrz] [ɪn][ðə; ði]['kʌmpəni]
I am to accept a certain number of qualifying shares in the company
我 是 到 接受 一个 肯定 数字 的 资格赛 分享 在 这 公司
[əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði][əd'væntɪdʒ][ʌv; əv][maɪ][ˌdaɪrek'tɔːriəl]['sɜːrvɪsɪz] .
obtaining the advantage of my directorial services .
获得 这 优势 的 我的 导演 服务 .

我将接受一定数量的合格股份，作为我担任董事的回报。

[kjuː] . [niːd] [juː; jʊ][peɪ][fɔːr; fər] [ðiːz] ['ʃɛrz] ?
Q . Need you pay for these shares ?
问 . 需要 你 支付 为了 这些 分享 ?

问：你需要为这些股份付费吗?

[ə; eɪ] . [wɪð; wɪθ]['prɑːpər] [məˌnɪpju'leɪʃn] , ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] .
A . With proper manipulation , certainly not .
一个 . 和 恰当的 操纵 , 当然 不是 .

A. 只要操作得当，当然可以。

[kjuː] .
Q :
问 .

问：

[wʌt] ['ʌðər][ædˈvæntɪdʒɪz] [wʊd] [juː; jʊ] [sɪ'kjʊr] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][də'rektər] ?
What other advantages would you secure by becoming a Director ?
什么 其他 优势 会 你 安全的 经过 成为 一个 导演 ?

成为董事还能获得哪些其他优势?

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] ['gɪni] [æn; ən] [ə'tendəns] .
A . A guinea an attendance .
一个 . 一个 几内亚 一个 出席 .

A. 出席一次活动需花费一基尼。

[kjuː] . ['eniθɪŋ] [els] ?
Q . Anything else ?
问 . 任何事物 别的 ?

问：还有其他问题吗?

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['ʃeri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] .
A . A glass of sherry and a sandwich .
一个 . 一个 玻璃 的 雪利酒 和 一个 三明治 .

A. 一杯雪利酒和一份三明治。

[kjuː] . [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['duːtiz] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔːrd] ['miːtɪŋ] ?
Q . What are your duties at a Board Meeting ?
问 . 什么 是 你的 职责 在 一个 木板 会议 ?

问：您在董事会会议上的职责是什么?

[ə; eɪ] . [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekrəteri] , [ænd; ənd][tuː; tə][saɪn][æn; ən] [ə'tendəns] [bʊk]
A . To shake hands with the Secretary , and to sign an attendance book
一个 . 到 摇 双手 和 这 秘书 , 和 到 符号 一个 出席 书
.
:
.

A. 与秘书握手，并在考勤簿上签名。

[kjuː] . [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər]['nɑːmɪn(ə)l] ['duːtiz] ?

Q	.	What	are	your	nominal	duties	?
问	.	什么	是	你的	名义上的	职责	?

问：您的主要职责是什么?

[ə; eɪ] . [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] .

A	.	Have	not	the	faintest	idea	.
一个	.	有	不是	这	最微弱	主意	.

A. 一点头绪都没有。

[kjuː] . [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ɪn][jʊr; jər]['nɑːmɪn(ə)l] ['duːtiz] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv]

Q	.	Would	it	be	right	to	include	in	your	nominal	duties	the	protection	of
问	.	会	它	是	正确的	到	包括	在	你的	名义上的	职责	这	保护	的

[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeəhəʊldəz] ?

the	interests	of	the	shareholders	?
这	兴趣	的	这	股东	?

问：将保护股东利益纳入你的名义职责是否合适?

[ə; eɪ] . [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt] .

A	.	As	likely	as	not	.
一个	.	作为	可能	作为	不是	.

A. 很有可能。

[kjuː] . [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌəʊvə'steɪtɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]

Q	.	Would	it	be	overstating	the	case	to	say	that	thousands	and
问	.	会	它	是	夸大其词	这	案件	到	说	那	数千	和

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['niːdi] ['pɝːsənz][ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] ['ruːɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['selfɪʃ] [ˌɪnə'tenʃn]

thousands	of	needy	persons	are	absolutely	ruined	by	the	selfish	inattention
数千	的	贫困	人	是	绝对地	毁坏	经过	这	自私	注意力不集中

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəniːz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ?

of	a	company's	direction	?
的	一个	公司的	方向	?

问：如果说成千上万的贫困人口因为公司管理层的自私疏忽而彻底破产，这种说法是否言过其实?

[ə; eɪ] . [nɑːt][æt; ət][ɔːl] — ['pɑːsəbli] [ˌʌndər'steɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

A	.	Not	at	all	—	possibly	understating	it	.
一个	.	不是	在	全部	—	可能	轻描淡写	它	.

A. 完全不是——或许还算是保守的说法。

[kjuː] . [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ]['nevər] [riːd] [ə; eɪ] [prə'spektəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][pʊt][jʊr; jər] [neɪm] ?

Q	.	I	suppose	you	never	read	a	prospectus	to	which	you	put	your	name	?
问	.	我	认为	你	绝不	读	一个	招股说明书	到	哪个	你	放	你的	姓名	?

问：我猜你肯定从来没看过你署名的招股说明书吧?

[ə; eɪ] . ['nevər] .

A	.	Never	.
一个	.	绝不	.

A. 从不。

[kjuː] .

Q	.
问	.

问：

[nɔːr] ['wɪlɪŋli] [wɪʃ] [tuː; tə]['ruːɪn]['eni][wʌn] ?

Nor	willingly	wish	to	ruin	any	one	?
也不	心甘情愿	希望	到	废墟	任何	一	?

也不想毁了任何人?

[ə; eɪ] . [noʊ] ;

A	.	No	;
一个	.	不	;

A. 不；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
why **should** **I** **?**
为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

[kjuː] . [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪlti] [ʌv; əv][groʊs] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd]['bruːt(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] ?
Q **.** **You** **are** **guilty** **of** **gross** **ignorance** **and** **brutal** **indifference** **?**
问 . 你 是 有罪的 的 总的 无知 和 野蛮 漠不关心 ?

问：你犯有严重的无知和冷酷无情的罪行吗?

[ə; eɪ] . [kwaɪt] [soʊ] .
A **.** **Quite** **so** **.**
一个 . 相当 所以 .

A. 正是如此。

[kjuː] .
Q **.**
问 .

问：

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [noʊ] [ðæt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]
And **consequently** **know** **that** **,** **according** **to** **the** **view** **of** **the** **Judges** **,** **you** **are**
和 最后 知道 那 , 根据 到 这 看法 的 这 法官 , 你 是
[ə'bʌv] [ðə; ði] [lɔː] ?
above **the** **law** **?**
多于 这 法律 ?

因此，你知道根据法官们的观点，你凌驾于法律之上吗?

[ə; eɪ] . [ðæt] [ɪz][soʊ] .
A **.** **That** **is** **so** **.**
一个 . 那 是 所以 .

A. 的确如此。

[kjuː] .
Q **.**
问 .

问：

[ænd; ənd] [meɪ] ['ðerfɔːr] [duː] [wʌt] [juː; jʊ][laɪk] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]['deɪndʒər][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['ɪntrəsts]
And **may** **therefore** **do** **what** **you** **like** **,** **without** **any** **danger** **to** **your** **own** **interests**
和 可能 所以 做 什么 你 喜欢 , 没有 任何 危险 到 你的 自己的 兴趣
?
?
?

因此，你可以随心所欲，而不会对自己的利益造成任何损害?

[ə; eɪ] . [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
A **.** **To** **be** **sure** **.**
一个 . 到 是 当然 .

A. 当然。

[kjuː] .
Q **.**
问 .

问：

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [wɪl] [duː] [wʌt] [juː; jʊ][best] [pliːz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd]
And **consequently** **will** **do** **what** **you** **best** **please** **,** **in** **spite** **of** **anything** **,** **and**
和 最后 将要 做 什么 你 最好的 请 , 在 尽管如此 的 任何事物 , 和
['enibɑːdi] ?
anybody **?**
任何人 ?

因此，无论发生什么，无论面对任何人，你都会尽力去做你最想做的事?

[ə; eɪ] . [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] .

A	.	Why	,	certainly	.
一个	.	为什么	,	当然	.

A. 当然可以。

['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .

DIFFERENCE	OF	OPINION	.
不同之处	的	观点	.

意见分歧。

[stɜːrn] ['perənt] .

Stern	Parent	.
斯特恩	父母	.

严厉的家长。

" [noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['siːdi] [ænd; ənd] [fɪt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

"	No	wonder	you	look	so	Seedy	and	fit	for	nothing	.
"	不	想知道	你	看	所以	肮脏的	和	合身	为了	没有什么	.

难怪你看上去这么邋遢，一无是处。

[aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [keɪm] [hoʊm]

I	hear	you	came	Home
我	听到	你	来了	家

听说你回家了

[soʊ] ['veri] [leɪt] [læst] [naɪt] !

so	very	late	last	night	!
所以	非常	晚的	最后的	夜晚	!

昨晚熬夜到很晚!

" [juːθ] ([huː] [ɪz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [flɪŋ]) .

"	Youth	(	who	is	having	his	fling	)	.
"	青年	(	WHO	是	拥有	他的	一扔	)	.

"年轻人（正在享受他的风流韵事）。

" [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [dæd] , [aɪ] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] .

"	Beg	your	pardon	,	Dad	,	I	did	nothing	of	the	sort	.
"	求	你的	赦免	,	爸爸	,	我	做过	没有什么	的	这	种类	.

"对不起，爸爸，我根本没做过那种事。"

[aɪ] [keɪm] [hoʊm] ['veri] ['ɜːrli] !

I	came	Home	very	early	!
我	来了	家	非常	早期的	!

我很早就回家了!

" [æt; ət] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['mærɪtaɪm] ['kɑːŋgrəs] " [em] . ['gɑːtoʊ] [riːd] [ə; eɪ]

"	At	a	meeting	of	the	International	Maritime	Congress	"	M	.	Gatto	read	a
"	在	一个	会议	的	这	国际的	海上	国会	"	M	.	猫	读	一个

['peɪpər] [ɑːn] ['hɑːrbər] [laɪts] .

paper	on	Harbour	Lights	.
纸	在	港口	灯	.

在国际海事大会上，加托先生宣读了一篇关于港口灯光的论文。

" [dʌz] [ðɪs] [miːn] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæ'dɛlˌfɔɪ] ['gæti] [riːd] [ðə; ði] ['peɪpər] (['ekstrækt; ɪk'stræktˌ]

"	Does	this	mean	that	one	of	the	Adelphoi	Gatti	read	the	paper	(	extract
"	做	这	意思是	那	一	的	这	阿德尔福伊	加蒂	读	这	纸	(	提炼

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪ] ,

from	the	play	,
从	这	玩	,

"这是否意味着阿德尔福伊·加蒂家族的某位成员读过这份报纸（摘自剧本）？"

[ɔːr][pərˈhæps][ə; eɪ] [pleɪ] - [bɪl]) [ɑːn] ['hɑːrbər] [laɪts] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'dɛlfi] [sək'ses] ?

or	perhaps	a	play	-	bill	)	on	Harbour	Lights	,	which	was	an	Adelphi	success	?
或者	也许	一个	玩	-	账单	)	在	港口	灯	,	哪个	曾是	一个	阿德尔菲	成功	?

或者可能是《海港之光》的演出节目单，这部剧在阿德尔菲剧院取得了成功?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['gɑːtiz] " [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['sɪŋgjələr] " [em] . ['gɑːtoʊ] .

Of	course	one	of	"	the	Gatti's	"	would	be	in	the	singular	"	M	.	Gatto	.
的	课程	一	的	"	这	加蒂的	"	会	是	在	这	单数	"	M	.	猫	.

当然，“Gatti”之一应该是单数形式的“M. Gatto”。

" [ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'plɔːd] , [ænd; ənd]['gɑːtoʊ] [prɛnz] [lə] [gæ'toʊ] .

"	The	paper	was	much	applauded	,	and	Gatto	prends	le	gâteau	.
"	这	纸	曾是	很多	鼓掌	,	和	猫	prends	勒	蛋糕	.

“该论文广受好评，Gatto prends le gâteau。

[frʌm; frəm]['spɪrɪt][lænd] . — [ðə; ði]['spɪrɪts][ɔːr] [spuːks] [frʌm; frəm][ðə; ði]['væsti] [diːp] [ðæt][kæn; kən]

From	Spirit	Land	.	—	The	Spirits	or	Spooks	from	the	vasty	deep	that	can
从	精神	土地	.	—	这	烈酒	或者	幽灵	从	这	广阔	深的	那	能

[biː; bi] [kɔːld] [ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [wen] [sted] - ['ɪli] [ænd; ənd] [pər'sɪstəntli] ['sʌmənd] [wɪl] [nɑːt]

be	called	and	will	come	when	Stead	-	ily	and	persistently	summoned	will	not
是	称为	和	将要	来	什么时候	斯蒂德	-	我爱你	和	持续地	被召唤	将要	不是

[biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .

be	the	first	to	speak	.
是	这	第一的	到	说话	.

来自灵界——来自浩瀚深渊的精灵或幽灵，可以被召唤，并且会在持续不断的召唤下到来，但它们不会是第一个开口说话的。

[ðə; ði] " [spuːks] " [wel] - [bred] [ruːl] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] [ɪz] , " [dəunt] [spuːk] [tɪl] [jʊə(r)] - [tuː; tə]

The	"	Spooks	"	well	-	bred	rule	of	politeness	is	,	"	Don't	spook	till	you're	spooken	to
这	"	幽灵	"	出色地	-	繁殖	规则	的	礼貌	是	,	"	不	幽灵	直到	你是	-	到

.

:

.

《幽灵》中良好的礼仪规则是：“不要先吓唬别人，除非别人吓唬你。”

" ['ɔːlsoʊ] , " [ə; eɪ] [gʊd] [spuːk] [mʌst; məst][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd][nɑːt] [hɜːrd] .

"	Also	,	"	A	good	Spook	must	be	seen	and	not	heard	.
"	还	,	"	一个	好的	幽灵	必须	是	已见	和	不是	听到	.

“此外，一个好的幽灵应该只被看到，而不能被听到。”

" ['mjuːzɪk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ;

"	MUSIC	FOR	THE	MULTITUDE	;
"	音乐	为了	这	民众	;

“为大众而作的音乐；

[ɔːr] , [bel'mɔnt][ɑːn][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .

Or	,	Belmont	on	the	Embankment	.
或者	,	贝尔蒙特	在	这	堤	.

或者，堤岸上的贝尔蒙特。

[ə; eɪ][mə'rælətɪ] ([ə'dæptɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] " ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] ") [fɔːr; fər][men][ɪn][mjuː'nɪsɪp(ə)l]

A	Morality	(	adapted	from	the	"	Merchant	of	Venice	"	)	for	Men	in	Municipal
一个	道德	(	改编	从	这	"	商人	的	威尼斯	"	)	为了	男人	在	市政

[ə'θɔːrətɪ] .

Authority	.
权威	.

市政官员的道德准则（改编自《威尼斯商人》）。

[" [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɑːn][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prɛsmənz] ['dɪnər] - ['aʊər][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ]

[	"	The	music	on	the	Embankment	during	the	pressman's	dinner	-	hour	is	a	much
[	"	这	音乐	在	这	堤	期间	这	普雷斯曼的	晚餐	-	小时	是	一个	很多

[mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] .

more	important	matter	than	it	seems	to	be	.
更多的	重要的	事情	比	它	似乎	到	是	.

"在新闻工作者晚餐时间，堤岸上的音乐远比表面看起来重要得多。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][moʊst] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl] ['ɪndɔːr] ['leɪbərər] ;

It	would	be	a	most	beneficial	institution	for	all	indoor	labourers	;
它	会	是	一个	最多	有利	机构	为了	全部	室内的	劳工	;

这将是一个对所有室内劳动者都非常有益的制度;

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz][ʌv; əv] ['leɪbər] — [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bæd] [ɪ'nʌf] — [soʊ]

for	it	is	not	the	long	hours	of	labour	—	though	they	are	bad	enough	—	so
为了	它	是	不是	这	长的	小时	的	劳动	—	尽管	他们	是	坏的	足够的	—	所以

[mʌtʃ] [æz; əz][ɪts] [mə'nɑːtəni] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['wɪrisəm] .

much	as	its	monotony	that	makes	it	so	wearisome	.
很多	作为	它是	单调	那	制作	它	所以	令人厌倦的	.

使人厌倦的，与其说是长时间的劳动（虽然这已经够糟糕的了），不如说是劳动的单调乏味。

" — ['mɪstər] .

"	—	Mr	.
"	—	先生	.

"-先生。

[dʒeɪmz] [peɪn] [ɪn] " ['aʊər; ɑːr] [noʊt] [bʊk] . "]

James	Payn	in	"	Our	Note	Book	.	"	]
詹姆斯	佩恩	在	"	我们的	笔记	书	.	"	]

詹姆斯·佩恩在《我们的笔记本》中。

[lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] . .

Lorenzo	.	.
洛伦佐	.	.

洛伦佐.....

[ə; eɪ] ['dʒɜːrnimən] ['prɪntər] .

A	Journeyman	Printer	.
一个	熟练工	打印机	.

一名熟练的印刷工。

['dʒesikə] . .

Jessica	.	.
杰西卡	.	.

杰西卡.....

[hɪz; ɪz] " [jʌŋ] ['wʊmən] .

His	"	Young	Woman	.
他的	"	年轻的	女士	.

他的"年轻女子。

" [siːn] — [ðə; ði] [temz] [ɪm'bæŋkmənt] ['gɑːrdn] .

"	Scene	—	The	Thames	Embankment	Garden	.
"	场景	—	这	泰晤士河	堤	花园	.

场景——泰晤士河堤岸花园。

[lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] .

Lorenzo	.
洛伦佐	.

洛伦佐。

['swi:thɑ:rt] , [lets] [ɪn] ; [ðeɪ] [meɪ] [ɪk'spekt]['aʊər; ɑ:r] ['kʌmɪŋ] .

Sweetheart	**,**	**let's**	**in**	**;**	**they**	**may**	**expect**	**our**	**coming**	**.**
亲爱的	,	我们来吧	在	;	他们	可能	预计	我们的	未来	.

亲爱的，我们进去吧；他们可能已经预料到我们会来了。

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] ['mætər] : — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][goʊ][ɪn] ?

And	**yet**	**no**	**matter**	**:**	**—**	**why**	**should**	**we**	**go**	**in**	**?**
和	然而	不	事情	:	—	为什么	应该	我们	去	在	?

然而，这都无关紧要：——我们为什么要进去?

[ðə; ði] [tɑ:f] [æt; ət][læst] , [hæv; həv][hæd; həd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑ:n][ju: 'es] ,

The	**Toffs**	**at**	**last**	**,**	**have**	**had**	**compassion**	**on**	**us**	**,**
这	贵族	在	最后的	,	有	有	同情	在	我们	,

那些上流人士终于对我们产生了怜悯之心。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ɔ:r] ['ɑ:fɪs] , [mju:d] [tu:] [lɔ:ŋ] ,

Within	**the**	**house**	**,**	**or**	**office**	**,**	**mewed**	**too**	**long**	**,**
之内	这	房子	,	或者	办公室	,	喵喵叫	也	长的	,

在家里或办公室里，猫叫声持续太久

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]['mju:zɪk] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] .

And	**bring**	**our**	**music**	**forth**	**into**	**the**	**air**	**.**
和	带来	我们的	音乐	前进	进入	这	空气	.

让我们的音乐响彻云霄。

[[ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] .

[	**They**	**take**	**a**	**seat**	**.**
[	他们	拿	一个	座位	.

他们坐了下来。

[haʊ] [braɪt] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [gli:mz] [ɑ:n] [ðɪs] [ɪm'bæŋkmənt] !

How	**bright**	**the**	**sunshine**	**gleams**	**on**	**this**	**Embankment**	**!**
如何	明亮的	这	阳光	闪光	在	这	堤	!

阳光多么灿烂地照耀着这片堤岸啊!

[hɪr] [wɪl] [wi:; wi][sɪt] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]['mju:zɪk]

Here	**will**	**we**	**sit**	**,**	**and**	**let**	**the**	**sounds**	**of**	**music**
这里	将要	我们	坐	,	和	让	这	声音	的	音乐

我们将坐在这里，让音乐声响起。

[kri:p] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] : [sɔ:ft] [gri:n] [ænd; ənd] ['sʌmər] ['sʌnlaɪt]

Creep	**in**	**our**	**ears**	**:**	**soft**	**green**	**and**	**Summer**	**sunlight**
潜行者	在	我们的	耳朵	:	柔软的	绿色的	和	夏天	阳光

耳边传来柔和的绿色和夏日的阳光

[bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] [swi:t] ['hɑ:rməni] .

Become	**the**	**touches**	**of**	**sweet**	**harmony**	**.**
变得	这	触摸	的	甜的	和谐	.

化作甜蜜和谐的触碰。

[sɪt] , ['dʒesikə] : [lʊk] , [haʊ] [ðɪs] [gri:n] [taʊn] - ['gɑ:rdn]

Sit	**,**	**Jessica**	**:**	**look**	**,**	**how**	**this**	**green**	**town**	**-**	**garden**
坐	,	杰西卡	:	看	,	如何	这	绿色的	镇	-	花园

坐下，杰西卡：瞧，这绿色的城镇花园

[ɪz] ['θɪkli] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] :

Is	**thickly**	**crowded**	**with**	**the**	**young**	**and**	**old**	**:**
是	浓密	挤	和	这	年轻的	和	老的	:

这里人山人海，老少咸宜:

[ðeəz; ðəz][nɑ:t][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [tʃaɪld] [wɪtʃ] [ðaʊ] -

There's	**not**	**the**	**smallest**	**child**	**which**	**thou**	**behold'st**
有	不是	这	最小	孩子	哪个	你	-

你所看到的，没有一个是最小的孩子。

[bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hɑːrt] [sɪŋz] ,

But	by	his	movements	shows	his	young	heart	sings	,
但	经过	他的	移动	演出	他的	年轻的	心	唱歌	,

但从他的举手投足间可以看出，他年轻的心灵仍在歌唱。

[æz; əz] [ðoʊ] [pʊr] [kɪdz][wɜːr; wər] [jʌŋ] [-] [ˈtʃerəbim] :

As	though	poor	kids	were	young	eye'd	cherubim	:
作为	尽管	贫穷的	孩子们	是	年轻的	眼睛	基路伯	:

仿佛穷苦的孩子们都是眼神稚嫩的小天使:

[sʌtʃ] [lʌv] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk][laɪvz; lɪvz][ɪn][ˈsɪmp(ə)l][soʊlz] ;

Such	love	of	music	lives	in	simple	souls	;
这样的	爱	的	音乐	生活	在	简单的	灵魂	;

这种对音乐的热爱存在于纯朴的心灵之中;

[bʌt; bət] [waɪlst] [grɪm] [ˈpednts] [ænd; ənd][fəˈnætiks][ˈsaʊər]

But	whilst	grim	pedants	and	fanatics	sour
但	而	严峻	迂腐之人	和	狂热分子	酸的

但与此同时，那些死板的迂腐之人和狂热分子却对此感到不满。

[hæv; həv] [ˈpaʊər] [tuː; tə][stɑːp] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][let][ˌjuː ˈes] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] !

Have	power	to	stop	,	they	will	not	let	us	hear	it	!
有	力量	到	停止	,	他们	将要	不是	让	我们	听到	它	!

我们有能力阻止他们，但他们不会让我们听到!

[[mjuˈzɪʃənz] [tuːn] [ʌp] .

[	Musicians	tune	up	.
[	音乐家	调	向上	.

乐手们开始调音。

[həˈloʊ] !

Hullo	!
你好	!

你好!

[ðə; ði][ˌɪntərˈmetsoʊ] .

The	Intermezzo	.
这	间奏曲	.

间奏曲。

[laɪk] [ə; eɪ] [hɪm]

Like	a	hymn
喜欢	一个	圣歌

像一首赞美诗

[wɪð; wɪθ] [swiːtər] [ˈtʌtʃɪz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] ,

With	sweeter	touches	charming	to	the	ear	,
和	更甜	触摸	迷人	到	这	耳朵	,

旋律甜美动听,

[ðə; ði] [soʊlz] [drɔːn] [hoʊm][baɪ][ˈmjuːzɪk] .

The	soul's	drawn	home	by	music	.
这	灵魂的	绘制	家	经过	音乐	.

音乐能将灵魂带回家。

[[ˈmjuːzɪk] .

[	Music	.
[	音乐	.

[音乐。

[ˈdʒesikə] .

Jessica	.
杰西卡	.

杰西卡。

[aɪm] ['ɔ:lweɪz] [su:ðd] [laɪk] [wen] [aɪ]
I'm always soothed like when I
我是 总是 舒缓 喜欢 什么时候 我

我总是感到很平静，就像当我

[hɪr] [naɪs] ['mju:zɪk] .
hear nice music .
听到 好的 音乐 .

聆听美妙的音乐。

[lɔ:'renzoʊ; lə'renzoʊ] .
Lorenzo .
洛伦佐 .

洛伦佐。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ɪz] [jʊr; jər] ['spɪrɪts] [ɑ:r; ər] [rɪ'spɑ:nsɪv] .
The reason is your spirits are responsive .
这 原因 是 你的 烈酒 是 响应式设计 .

原因是你们的灵魂很敏感。

[fɔ:r; fər] [du:] [bʌt; bət] [noʊt] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] ['wɑ:ntən] [mɑ:b]
For do but note a wild and wanton mob
为了 做 但 笔记 一个 荒野 和 放肆 暴民

但请注意，这是一群狂野放荡的暴徒。

[ʌv; əv] [rʌf] [jʌŋ] ['ræskəlz] , [laɪk] [ʌn'broʊkən] [koʊlts] ,
Of rough young rascals , like unbroken colts ,
的 粗糙的 年轻的 无赖 , 喜欢 未破 小马驹 ,

像未经驯服的小马驹一样，一群粗鲁的年轻恶棍

['fetʃɪŋ] [mæd] [baʊndz] , [be'ləuɪŋ] [ænd; ənd] [bleərɪŋ] [laʊd] ,
Fetching mad bounds , bellowing and blaring loud ,
获取 疯狂的 界限 , 咆哮 和 刺耳的 大声 ,

疯狂地奔跑，大声咆哮，

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðə; ði] [hɑ:t] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [blʌd] ;
Which shows the hot condition of their blood ;
哪个 演出 这 热的 状况 的 他们的 血 ;

这说明他们血液温度很高；

[ɪf] [ðeɪ] , [pər'tʃæns] , [bʌt; bət] [hɪr] [ə; eɪ] [bræs] - [bænd] [saʊnd] ,
If they , perchance , but hear a brass - band sound ,
如果 他们 , 或许 , 但 听到 一个 黄铜 - 乐队 声音 ,

如果他们碰巧听到铜管乐队的声音，

[ɔ:r] [hɑ:rp] [ænd; ənd] ['fɪdl] [du'et] [tʌtʃ] [ðer; ðər] [ɪrz] ,
Or harp and fiddle duet touch their ears ,
或者 竖琴 和 小提琴 二重唱 触碰 他们的 耳朵 ,

或者竖琴和小提琴的二重奏触动他们的耳朵，

[ɔ:r] ['i:v(ə)n] ['pʌntʃɪz] [pæn] - [paɪp] , [ɔ:r] [ʃrɪl] " ['skwi:kər] ,
Or even Punch's pan - pipe , or shrill " squeaker ,
或者 甚至 拳击的 平底锅 - 管道 , 或者 尖锐 " 吱吱叫的 ,

甚至是潘趣的排箫，或者尖锐的"吱吱"声，

" [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [pər'si:v] [ðem; ðəm] [meɪk] [ə; eɪ] ['mju:tʃuəl] [stænd] ,
" You shall perceive them make a mutual stand ,
" 你 将 感知 他们 制作 一个 相互的 站立 ,

你将看到他们互相沆瀣一气，

[ðer; ðər] ['wɑ:ndərɪŋ] [aɪz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [æn; ən] ['ɜ:rnɪst] [geɪz] ,
Their wandering eyes turned to an earnest gaze ,
他们的 漫游 眼睛 转向 到 一个 认真 目光 ,

他们游移的目光转为专注的神情，

[baɪ][ðə; ði] [swiːt] ['paʊər] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] : ['ðerfɔːr] ['poʊəts]

By	the	sweet	power	of	music	:	therefore	poets
经过	这	甜的	力量	的	音乐	:	所以	诗人

音乐的甜蜜力量：因此诗人

[tel] [ˌjuː 'es][oʊld]['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] [druː] [triːz] , [stoʊnz] , [ænd; ənd] [flʌdz] ,

Tell	us	old	Orpheus	drew	trees	,	stones	,	and	floods	,
告诉	我们	老的	俄耳甫斯	画	树木	,	石头	,	和	洪水	,

告诉我们，古老的俄耳甫斯画过树木、石头和洪水。

[sɪns] [nɔːt] [soʊ] [blɑːkɪʃ] , [hɑːrd] , [ɪn'sensəb(ə)l] ,

Since	naught	so	blockish	,	hard	,	insensible	,
自从	零	所以	方块状	,	难的	,	麻木不仁	,

既然没有什么如此笨重、坚硬、麻木，

[bʌt; bət]['mjuːzɪk][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][dʌθ; dəθ] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]['neɪtʃər] .

But	music	for	the	time	doth	change	his	nature	.
但	音乐	为了	这	时间	确实	改变	他的	自然	.

但时代音乐改变了他的本性。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [kiːp] ['mjuːzɪk][tuː; tə][hɪm'self] ,

The	man	who	would	keep	music	to	himself	,
这	男人	WHO	会	保持	音乐	到	他自己	,

那个将音乐独自珍藏的人

['grʌdʒɪŋ] [ðə; ði][mɑːb][ɔːl]['kɑːnkɔːrd][ʌv; əv] [swiːt] [saʊndz] ,

Grudging	the	mob	all	concord	of	sweet	sounds	,
勉强地	这	暴民	全部	和睦	的	甜的	声音	,

众人心怀不满，却又都沉浸在美妙的歌声中。

[ɪz][fɪt][fɔːr; fər]['bedləm] , [nɑːt][ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] !

Is	fit	for	Bedlam	,	not	the	County	Council	!
是	合身	为了	疯人院	,	不是	这	县	理事会	!

应该送进疯人院，而不是郡议会!

[ðə; ði]['məuʃənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɑːr; ər] [dʌl] [æz; əz] [naɪt] ,

The	motions	of	his	spirit	are	dull	as	night	,
这	运动	的	他的	精神	是	乏味的	作为	夜晚	,

他的精神活动如同黑夜般迟钝。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [koʊld][æz; əz]['ɑːrktɪk] [bɜːrg] .

And	his	affections	cold	as	Arctic	bergs	.
和	他的	情感	寒冷的	作为	北极	山脉	.

他的感情像北极冰山一样冰冷。

[let] [noʊ] [sʌtʃ] [mæn][biː; bi] ['trʌstɪd] ! — [mɑːrk][ðə; ði]['mjuːzɪk] !

Let	no	such	man	be	trusted	!	—	Mark	the	music	!
让	不	这样的	男人	是	可信	!	—	标记	这	音乐	!

这种人绝对不能信任！——注意音乐!

([left] ['mɑːrkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tentɪvli] .)

(	Left	marking	it	attentively	.	)
(	左边	标记	它	认真地	.	)

（左手认真地标记着。）

[ə; eɪ] ['nɔːrðərn] [laɪt] .

A	Northern	Light	.
一个	北方	光	.

北极光。

(['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn] [reɪ] , [ðə; ði]['venərəb(ə)l][ænd; ənd]['væliənt]['ɑːrktɪk][ɪk'splɔːrər] , [ɪz] [ded] .)

(	Dr	.	John	Rae	,	the	venerable	and	valiant	Arctic	Explorer	,	is	dead	.	)
(	博士	.	约翰	雷	,	这	可敬	和	英勇	北极	探索者	,	是	死的	.	)

（德高望重、英勇无畏的北极探险家约翰·雷博士去世了。）

[ðə; ði]['ɑ:rktɪk]['sɜ:rk(ə)l][ænd; ənd][fɑ:r] ['hʌdsənz] [beɪ]
The Arctic Circle and far Hudson's Bay
这 北极 圆圈 和 远的 哈德逊的 湾

北极圈和遥远的哈德逊湾

[ber] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['glɔ:riz] [ʌv; əv][dʒɑ:n] [reɪ] .
Bear witness to the glories of John Rae .
熊 证人 到 这 荣耀 的 约翰 雷 .

见证约翰·雷的辉煌成就。

[ðə; ði] ['da:kənd] [wɜ:rld] , [wɪð; wɪθ] [di:p] [rɪ'gret] , [wɪl] [oʊn]
The darkened world , with deep regret , will own
这 变暗 世界 , 和 深的 后悔 , 将要 自己的

黑暗的世界，带着深深的遗憾，将拥有

[ə'nʌðər] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [gɔ:n] !
Another Rae of Light and Leading gone !
其他 雷 的 光 和 领导 已消失 !

又一位光明领袖陨落了!

['mɪsɪz] . [ɑ:r] . [θɪŋks] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t][goʊ] [ə'brɔ:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] [tʊr] .
Mrs . R . thinks she will not go abroad for a holiday tour .
太太 . 拉 . 思考 她 将要 不是 去 国外 为了 一个 假期 旅游 .

R 女士认为她不会出国度假旅游。

" [ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sez] ,
" You see , my dear , " she says ,
" 你 看 , 我的 亲爱的 , " 她 说道 ,

“你看，亲爱的，”她说。

" [aɪ][dəunt][maɪnd] ['oʊnɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [wel] [ʌp][ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜ:rmən] ,
" I don't mind owning that I am not well up in French and German ,
" 我 不 头脑 拥有 那 我 是 不是 出色地 向上 在 法语 和 德语 ,

“我不介意承认我的法语和德语不太好。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə][hæv; həv]['ɔ:lweɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['trævəlɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][æn; ən]
and I should not like to have always to be travelling about with an
[ˌɪntə'rʌptər] .
Interrupter .
中断器 .

我不希望总是带着一个中断器到处走。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 50]
" [页 -]

[第50页]

" [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['ædvəkeɪt] .
" THE DEVIL'S ADVOCATE .
" 这 魔鬼的 提倡 .

“魔鬼代言人。”

" [dɪ'zaɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [steɪnd] - [glæs] ['wɪndoʊ] [fɔ:r; fər] ['westmɪnstər] , [baɪ]['dʌblju:] . [i:] . [dʒi:] .
" Design for a Stained - Glass Window for Westminster , By W . E . G .
" 设计 为了 一个 染色 - 玻璃 窗户 为了 威斯敏斯特 , 经过 W . E . G .

“威斯敏斯特教堂彩色玻璃窗设计图，作者：WEG”

[" [wʊd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːn] . [frend] [ɪkˈskjuːs][hɪz; ɪz][səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ][æn; ən][əˈnælədʒi][ʌv; əv][ðə; ði]
[" Would his right hon . friend excuse his suggesting an analogy of the
[" 会 他的 正确的 亲爱的 . 朋友 原谅 他的 建议 一个 类比 的 这
['kærəktər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌsɪstəˈmætɪkli] [əˈsuːmd] ,
character which he bore with that which was systematically assumed ,
特点 哪个 他 钻孔 和 那 哪个 曾是 系统地 假定 ,

“请他尊敬的朋友原谅他将自己所具有的性格与人们系统性地所扮演的性格进行类比。”

[hiː; hi] [biˈliːvd] , ['ʌndər] ['eɪnʃənt] [ruːlz] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [roʊm] . . . [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
he believed , under ancient rules , in the Court of Rome . . . when it was
他 相信 , 在下面 古老的 规则 , 在 这 法庭 的 罗马 . . . 什么时候 它 曾是
[prəˈpoʊzd] ,
proposed ,
建议的 ,

他认为，按照古老的规则，在罗马宫廷……当有人提出这个提议时，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪˈkjuːliər] ['eksələns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hæpi] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huː]
in consequence of the peculiar excellence of some happy human being who
在 结果 的 这 奇特 卓越 的 一些 快乐的 人类 存在 WHO
[hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] [ðɪs] [laɪf] ,
had departed this life ,
有 已离开 这 生活 ,

由于某位已故的幸福之人拥有非凡的卓越品质，

[tuː; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm] . . . [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] . . .
to raise him . . . to the order of the saints . . .
到 增加 他 . . . 到 这 命令 的 这 圣徒 . . .

将他提升到圣徒的级别……

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [went] . . . ['ʌndər] [ðə; ði]
there was always brought into the Court a gentleman who went . . . under the
那里 曾是 总是 带来 进入 这 法庭 一个 绅士 WHO 去 . . . 在下面 这
[neɪm] [ʌv; əv] ['dɛvəlz] ['ædvəkeɪt] .
name of devil's advocate .
姓名 的 魔鬼的 提倡 .

法庭上总会请来一位先生，他自称是“魔鬼代言人”。

[hɪz; ɪz][pɪˈkjuːliər] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [kəˈrɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈpoʊzd] [seɪnt] ,
His peculiar function was to go through the career of the proposed saint ,
他的 奇特 功能 曾是 到 去 通过 这 职业 的 这 建议的 圣 ,

他的特殊职责是回顾被推选圣人的生平事迹。

[tuː; tə] [siːz] [əˈpɑːn][ænd; ənd]['mægnɪfaɪ] ['evri] ['hjuːmən] ['feɪlɪŋ] [ɔːr] ['erər] ,
to seize upon and magnify every human failing or error ,
到 抢占 之上 和 放大 每一个 人类 失败 或者 错误 ,

抓住并放大人类的每一个缺点或错误，

[tuː; tə] [ˌmɪskənˈstruː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌmɪskənˈstrʌkʃn] . . . .
to misconstrue everything that was capable of misconstruction . . . .
到 误解 一切 那 曾是 有能力的 的 误解 . . . .

曲解一切可能被曲解的事物……

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːn] . [frend] .
That was the case of his right hon . friend .
那 曾是 这 案件 的 他的 正确的 亲爱的 . 朋友 .

他的那位尊敬的朋友就遇到了这种情况。

" — ['mɪstər] .
" — Mr .
" — 先生 .

“-先生。

['glædstəun][ɑːn]['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn] .]
Gladstone on Mr . Chamberlain .]
格拉德斯通 在 先生 . 管家 .]

格莱斯顿论张伯伦先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ə; eɪ] ['traɪəl] [ʌv; əv] [feɪθ] .
A TRIAL OF FAITH .
一个 审判 的 信仰 .

信仰的考验。

['bɜ꞉ːti] ([æt; ət] ['ɪntərvlz]) .
Bertie (at intervals) .
伯蒂 (在 间隔) .

伯蒂（时不时地）。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] — — [wʌt] [ðə; ðɪ] — — [duː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] — — [kɑːnf] — — ['roʊɪŋ] , [wʌn] [taɪm] !
" I used to — — What the — — do a lot of — — Conf — — Rowing , one time !
" 我 用过的 到 — — 什么 这 — — 做 一个 很多 的 — — conf — — 划船 , 一 时间 !
"
"
"

“我以前经常——什么——做很多——赛艇——有一次！”

" [ðə; ðɪ] ['dɛvəlz] ['ædvəkeɪt] .
" THE DEVIL'S ADVOCATE .
" 这 魔鬼的 提倡 .

“魔鬼代言人。”

" [oʊld] [ˌpɑːrlə'mentri] ['piktə] - : —
" Old Parliamentary Pictor soliloquiseth : —
" 老的 议会 皮克托 - : —

“老议会画家独白：——

" [æz; əz] [wen] [ə; eɪ] ['peɪntər] , ['pɔrɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [feɪs] ,
" As when a painter , poring on a face ,
" 作为 什么时候 一个 画家 , 泡 在 一个 脸 ,

“就像画家仔细描绘一张脸一样，

[dɪ'vaɪnli] [θruː] - [ɔːl] ['hɪndrəns] [faindz][ðə; ðɪ][mæn]
Divinely thro ' all hindrance finds the man
神圣地 喉咙 - 全部 障碍 发现 这 男人

神明驱散一切阻碍，找到了这个人。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ] [peɪnts] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Behind it , and so paints him that his face ,
在后面 它 , 和 所以 油漆 他 那 他的 脸 ,

在它背后，于是把他描绘成他的脸，

[ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][ænd; ənd][laɪf] ,
The shape and colour of a mind and life ,
这 形状 和 颜色 的 一个 头脑 和 生活 ,

心灵和人生的形状与色彩

[laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , ['evər][æt; ət][ɪts] [best]
Lives for his children , ever at its best
生活 为了 他的 孩子们 , 曾经 在 它是 最好的

他为孩子而活，永远是最好的。

[ænd; ənd] ['fʊlɪst] .

And	**fullest**	**.**
和	最	.

最饱满。

" [aɪ] , [maɪ] ['ælfred] , [ðer; ðər][juː; jʊ][hɪt]

"	**Aye**	**,**	**my**	**Alfred**	**,**	**there**	**you**	**hit**
"	是的	,	我的	阿尔弗雷德	,	那里	你	打

"哎呀，我的阿尔弗雷德，你打中了。"

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] - ['peɪntɚz, 'peɪnɚz]['fʌŋkʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [her] ;

The	**portrait**	**-**	**painter's**	**function**	**to**	**a**	**hair**	**;**
这	肖像	-	画家的	功能	到	一个	头发	;

肖像画家的工作细致入微，甚至连一根头发丝都考虑在内;

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][hɪt][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['ɪnər] [dʒoʊ] .

And	**here**	**I**	**hit**	**the**	**essential**	**inner**	**Joe**	**.**
和	这里	我	打	这	基本的	内	乔	.

而在这里，我触及了乔内心深处的本质。

[ænd; ənd][soʊ] ['hiːl] [lɪv; laɪv] .

And	**so**	**he'll**	**live**	**.**
和	所以	地狱	居住	.

所以他能活下去。

[bʌt; bət] " ['evər][æt; ət][hɪz; ɪz][best] ,

But	**"**	**ever**	**at**	**his**	**best**	**,**
但	"	曾经	在	他的	最好的	,

但"他一直都处于最佳状态，

[ænd; ənd] ['fʊlɪst] ?

And	**fullest**	**?**
和	最	?

最饱满的?

" [həmf] !

"	**Humph**	**!**
"	哼	!

哼!

[hɪz; ɪz] ['brʌmədʒəm] ['retənuː]

His	**Brummagem**	**retinue**
他的	伯明翰	随从

他的伯明翰随从

[wɪl] [skers] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] .

Will	**scarce**	**acknowledge**	**that**	**.**
将要	稀少	承认	那	.

几乎没人会承认这一点。

[sʌm; səm][kɔːl][hɪm; ɪm] " ['dʒuːdəs] ,

Some	**call**	**him**	**"**	**Judas**	**,**
一些	称呼	他	"	犹大	,

有人称他为"犹大"，

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ruːd] , [ænd; ənd] [liːdz] [tuː; tə] ['ʃeɪmfl] ['roʊz; 'raʊz] .

"	**But**	**that**	**is**	**rude**	**,**	**and**	**leads**	**to**	**shameful**	**rows**	**.**
"	但	那	是	粗鲁的	,	和	线索	到	可耻	行	.

但这样做很无礼，而且会导致令人难堪的争吵。

[tʃæf] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪnsələns] [ə'nʌðər] ;

Chaff	**is**	**one**	**thing**	**and**	**insolence**	**another**	**;**
糠	是	一	事物	和	傲慢	其他	;

谩骂是一回事，傲慢无礼又是另一回事;

[iːn] ['kærɪkətʃər] [meɪ] [pæs] , [soʊ] [ðæt] [ɪts] ['ɪmpʌls]
E'en caricature may pass , so that its impulse
e'en 漫画 可能 经过 , 所以 那 它是 冲动

即使是漫画也可能通过，以至于它的冲动

[biː; bi] ['hjuːmərəs] [nɑːt] [mə'levələnt] ; [bʌt; bət] [kɔːrs] [spliːn] ,
Be humorous not malevolent ; but coarse spleen ,
是 幽默 不是 恶意的 ; 但 粗 脾 ,

要幽默而不恶毒；但要粗鲁地发脾气，

['teɪkɪŋ] [kruːd] [ʃeɪp] [ɪn] ['trʊθlɪs] ['græfɪk] ['slændər] ,
Taking crude shape in truthless graphic slander ,
采取 原油 形状 在 不真实的 形象的 诽谤 ,

以粗俗不堪、毫无事实根据的诽谤性图像形式出现，

[ɪz] ['bɔɪɪʃ] [wɜːrk] , — [bæd] ['mænərz] [ænd; ənd][bæd][ɑːrt] !
Is boyish work , — bad manners and bad art !
是 男孩气 工作 , — 坏的 礼仪 和 坏的 艺术 !

这是男孩子气的作品，——缺乏礼貌，艺术水平也很差！

[ænd; ənd][soʊ] [teɪ] [peɪ] [træns'grest] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [teɪst] ,
And so Tay Pay transgressed the bounds of taste ,
和 所以 泰 支付 违反了 这 界限 的 品尝 ,

于是，泰佩越过了品味的界限。

[ænd; ənd][led][tuː; tə] ['ʃeɪmfl] ['ʃɪndi] .
And led to shameful shindy .
和 引领 到 可耻 闪亮 .

结果导致了一场令人羞耻的狂欢。

['herəd] ?
Herod ?
希律王 ?

希律王?

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[ðæt] [flaʊt] " [lækt] ['fɪnɪʃ] , " [æz; əz] [greɪt] ['dɪzi] [sed] ,
That flout " lacked finish , " as great Dizzy said ,
那 蔑视 " 缺乏 结束 , " 作为 伟大的 晕眩的 说 ,

正如伟大的迪兹所说，那次挑衅"缺乏收尾"。

[hiː; hi] [prɪkt] , [nɑːt] [stæbd] , [wʌz; wəz] ['fensər] , [nɑːt] [bruːt] - ['bruːzər] ,
He pricked , not stabbed , was fencer , not brute - bruiser ,
他 刺痛 , 不是 刺伤 , 曾是 击剑手 , 不是 蛮力 - 恶棍 ,

他只是轻刺，而不是猛刺；他是击剑高手，而不是蛮力打手。

[bʌt; bət][hiː; hi][ʌv; əv] ['brʌmədʒəm] [hæθ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn]
But he of Brummagem hath much to learn
但 他 的 伯明翰 有 很多 到 学习

但他这位来自伯明翰的人还有很多东西要学。

[ɪn] ['dʒentlmənli] [sɔːrd] - [pleɪ] .
In gentlemanly sword - play .
在 绅士风度 剑 - 玩 .

绅士般的剑术。

" ['dɛvəlz] ['ædvəkeɪt] !
" Devil's Advocate !
" 魔鬼的 提倡 !

"魔鬼代言人！"

" [ðæt] [hɪts] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [aɪ] [θɪŋk] !
" That hits him off , I think !
" 那 点击量 他 离开 , 我 思考 !

“我觉得这正中他的下怀！”

[nɑːt]['dev(ə)l] , — [noʊ] !
Not Devil , — no !
不是 魔鬼 , — 不 !

不是魔鬼，——不！

([ðoʊ] ['æŋgri] ['blʌndəˌhɛd] [wɪl] [twɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei])
(Though angry blunderheads will twist it that way)
(尽管 生气的 笨蛋 将要 捻 它 那 方式)

（尽管一些愤怒的蠢货会那样曲解它）

[bʌt; bət] ['ruːθləs] ['sleɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['suːdoʊ] - [seɪnt] !
But ruthless slater of the pseudo - saint !
但 无情 斯莱特 的 这 伪 - 圣 !

但这个伪圣人的无情抹黑者！

[ðə; ði] ['suːdoʊ] - [seɪnt] , [aɪ] [oʊn] , [lʊks] [lɪmp] [ænd; ənd] ['flɑːpi] ,
The pseudo - saint , I own , looks limp and floppy ,
这 伪 - 圣 , 我 自己的 , 看起来 跛行 和 软盘 ,

我拥有的那个伪圣人看起来软绵绵的，毫无生气。

[hæf] - [fledʒd] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃerəb] [roʊl] .
Half - fledged and awkward at the cherub rôle .
一半 - 羽翼丰满 和 尴尬的 在 这 小天使 角色 .

扮演小天使的角色既不成熟又笨拙。

[pʊr] [seɪnt] !
Poor saint !
贫穷的 圣 !

可怜的圣人！

['hiːz] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['mɔːlɪŋ] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [mɔːr] ,
He's had much mauling , must have more ,
他是 有 很多 撕咬 , 必须 有 更多的 ,

他已经遭受了很多伤害，肯定还会遭受更多伤害。

[er] [hiː; hi] [ə'sjuːmz] [ðə; ði] ['nɪmbəs] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd]
Ere he assumes the nimbus , and I would
埃雷 他 假设 这 雨云 , 和 我 会

在他获得光环之前，我会

[ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [les] [lɑːp] - ['saɪdɪd] .
That he looked less lop - sided .
那 他 看起来 较少的 垂落 - 侧面 .

他看起来没那么歪了。

[jes] , [maɪ] [dʒoʊ] !
Yes , my Joe !
是的 , 我的 乔 !

是的，我的乔！

[juːl] [spɑːt] [sʌm; səm] " ['hjuːmən] ['feɪlɪŋz] " [aɪv] [noʊ] [daʊt] .
You'll spot some " human failings " I've no doubt .
你会 点 一些 " 人类 缺点 " 我已经 不 怀疑 .

毫无疑问，你会发现一些“人性的弱点”。

[tuː; tə] ['eksərsaɪz] [jʊr; jər] " ['dʌb(ə)l] ['mɪljən] - -
To exercise your " double million magnifyin '
到 锻炼 你的 " 双倍的 百万 - -

为了行使你的“双百万放大镜”

[gæs]['maɪkrəskəʊps][ʌv; əv] - ['paʊər] " [ə'pɑːn] .

Gas	microscopes	of	hextra	power	"	upon	.
气体	显微镜	的	-	力量	"	之上	.

六倍超强气体显微镜。

[jʊr; jər] " - " [ɪz][nɑːt] " ['lɪmɪtɪd] " [baɪ] " [diːl] [dɔːz]

Your	"	wision	"	is	not	"	limited	"	by	"	deal	doors
你的	"	-	"	是	不是	"	有限的	"	经过	"	交易	门

你的"视野"并非受限于"交易之门"。

" [ɔːr] " [flaits] [oʊ] - [sterz] , " [ɔːr] [frendz] , [ɔːr][fækts] , [ɔːr] ['fernəs] ,

"	Or	"	flights	o	'	stairs	,	"	or	friends	,	or	facts	,	or	fairness	,
"	或者	"	航班	o	-	楼梯	,	"	或者	朋友们	,	或者	事实	,	或者	公平	,

或者"楼梯"、"朋友"、"事实"或"公平",

[juː; jʊ]['hɑːrdli] [niːd] [sə'dʒestʃənz][ˌdaɪə'bɑːlɪk]

You	hardly	need	suggestions	diabolic
你	几乎	需要	建议	魔鬼般的

你几乎不需要任何建议，魔鬼般的

[frʌm; frəm] [ðæt] [hʊk] - [noʊzd] [ə'tɜːrni] [æt; ət][jʊr; jər] ['elboʊ]

From	that	hook	-	nosed	attorney	at	your	elbow
从	那	钩	-	鼻子	律师	在	你的	弯头

来自你身边那个鹰钩鼻律师

[tuː; tə][ɜːrdʒ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] ; [ɪ'rekt] , [ə'lɜːrt] ,

To	urge	you	to	the	attack	;	erect	,	alert	,
到	敦促	你	到	这	攻击	;	直立	,	警报	,

敦促你发起进攻；挺直腰杆，保持警觉

['ɔːrkɪd] - [ə'dɔrnd] , [ænd; ənd] [aɪ] - [glæs] - [ɑːrmd] , [juː; jʊ][stænd]

Orchid	-	adorned	,	and	eye	-	glass	-	armed	,	you	stand
兰花	-	装饰	,	和	眼睛	-	玻璃	-	武装	,	你	站立

你身披兰花，手臂戴着眼镜，站在那里。

[ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] , ['ʃruːdɪst] , [moʊst] [ə'sɪdʒələs] ,

The	sharpest	,	shrewdest	,	most	acidulous	,
这	最锋利	,	最精明的	,	最多	酸溜溜	,

最尖刻、最精明、最刻薄的

['dæpər] [ænd; ənd] ['dɑːntləs] " ['dɛvəlz] ['ædvəkeɪt]

Dapper	and	dauntless	"	Devil's	Advocate
衣着考究	和	无畏	"	魔鬼的	提倡

衣着考究、无所畏惧的"魔鬼代言人"

" [ðæt] ['evər] ['blækənd] [ə; eɪ] [pʊr] " [seɪnt] " [ɔːl]['oʊvər]

"	That	ever	blackened	a	poor	"	saint	"	all	over
"	那	曾经	变黑	一个	贫穷的	"	圣	"	全部	超过

"那件事彻底玷污了一个可怜的'圣人'的名声。"

[ə'θeloʊ] - [waɪz] , [ɔːr] [rɔbd] [ə; eɪ]['pɑːstʃələnt]

Othello	-	wise	,	or	robbed	a	postulant
奥赛罗	-	明智的	,	或者	被抢劫	一个	预备修士

像奥赛罗那样，或者抢劫了一名见习修士

[fɔːr; fər][ˌkænənaɪ'zeɪʃn][ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l] [tʃæns]

For	canonisation	of	a	hopeful	chance
为了	封圣	的	一个	充满希望	机会

为了将一个充满希望的机会奉为圣人

[ʌv; əv] [fʊl] [əˌpɑːθi'oʊsɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt]

Of	full	apotheosis	,	and	the	right
的	满的	神化	,	和	这	正确的

完全的神化，以及正确的

[ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['nɪmbəs] .
Of **putting** **on** **the** **nimbus** **.**
的 推杆 在 这 雨云 .

戴上光环。

[ðer; ðər] , - [tɪz] ['fɪnɪʃt] :
There **,** **'** **tis** **finished** **:**
那里 , - 的 完成的 :

好了，结束了：

[ænd; ənd] — [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] — - [twɜːr] [wel] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lɪmd] [ˌaɪ 'tiː] !
And **—** **on** **the** **whole** **—** **'** **twere** **well** **I** **had** **not** **limned** **it** **!**
和 — 在 这 所有的 — - 是 出色地 我 有 不是 勾勒 它 !

总的来说，幸好我没有把它画出来!

- [twʌz] ['temptɪŋ] , [jes] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] ,
' **Twas** **tempting** **,** **yes** **,** **and** **pleasant** **in** **the** **painting** **,**
- 那是 诱人的 , 是的 , 和 令人愉快的 在 这 绘画 ,

“是的，这很诱人，画中的景象也很赏心悦目。”

[bʌt; bət] — [wel] , [aɪv] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɪs'daʊt]
But **—** **well** **,** **I've** **paid** **for** **it** **,** **and** **much** **misdoubt**
但 — 出色地 , 我已经有薪酬的 为了 它 , 和 很多 怀疑

但是——唉，我已经为此付出了代价，而且产生了诸多误解。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [praɪs] .
If **it** **was** **worth** **the** **price** **.**
如果 它 曾是 值得 这 价格 .

如果物有所值的话。

['fɔːləuəz] [ə'plɔːd] ,
Followers **applaud** **,**
追随者 鼓掌 ,

追随者们鼓掌，

[aɪ] — ['sʌfər] .
I **—** **suffer** **.**
我 — 遭受 .

我——受苦。

[oʊ] , [ðæt] [mɑːb][ʌv; əv] ['skʌflɪŋ] [men] ,
Oh **,** **that** **mob** **of** **scuffling** **men** **,**
哦 , 那 暴民 的 扭打 男人 ,

哦，那群扭打在一起的男人们，

['klɔɪŋ] [ænd; ənd] ['kəːsiŋ] , [waɪl] [ðə; ði] ['gæləri] [hist] !
Clawing **and** **cursing** **,** **while** **the** **gallery** **hissed** **!**
爪子 和 咒骂 , 尽管 这 画廊 嘶嘶作响 !

撕咬和咒骂声此起彼伏，画廊里一片嘘声!

[hist] — [nɑːt][ə; eɪ] ['pɑːtˌhaʊs] [ˌaʊt'pɔːr] [ɪn] [fʊl] [faɪt] ,
Hissed **—** **not** **a** **pothouse** **outpour** **in** **full** **fight** **,**
嘶嘶作响 — 不是 一个 茶馆 倾泻 在 满的 斗争 ,

发出嘶嘶声——不是那种在酒吧里激烈争吵的喧闹声，

[nɑːt] ['klæmərəs] ['lærɪkɪn] , [ɔːr] ['raʊdi] [rʌfs]
Not **clamorous** **larrikins** **,** **or** **rowdy** **roughs**
不是 喧闹的 流氓 , 或者 喧闹的 粗糙

不是喧闹的流氓，也不是粗鲁的恶棍

[baɪ][praɪz] - [rɪŋ] [ɔːr][ɑːn] [reɪs] - [kɔːrs] ['faɪərd][wɪð; wɪθ][drɪŋk] ,
By **prize** **-** **ring** **or** **on** **race** **-** **course** **fired** **with** **drink** **,**
经过 奖 - 戒指 或者 在 种族 - 课程 被解雇 和 喝 ,

在颁奖场上或在赛马场上被酒点燃，

[bʌt; bət] ['ɪŋgləndz] ['kɑ:mənz] ['setlɪŋ] — [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][fɪsts]
But **England's** **Commons** **settling** **—** **with** **their** **fists**
但 英格兰的 公共领域 安顿 — 和 他们的 拳头

但英国下议院最终以拳头解决问题。

[ə; eɪ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ['kɑ:ntest] !
A **Constitutional** **Contest** **!**
一个 宪法 竞赛 !

一场宪法之争!

[ʃeɪm] , [oʊ] [ʃeɪm] !
Shame **,** **O** **shame** **!**
耻辱 , 哦 耻辱 !

耻辱，哦，耻辱!

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [aɪ] [fɪr] [maɪ][ɑ:rt][mʌst; məst] ['sʌmwʌt] [ʃer] [ðə; ði] [bleɪm] !
And **much** **I** **fear** **my** **Art** **must** **somewhat** **share** **the** **blame** **!**
和 很多 我 害怕 我的 艺术 必须 有些 分享 这 责备 !

我非常担心我的艺术作品也难逃一丝责任!

[[left] [lə'mentɪŋ] .
[**Left** **lamenting** **.**
[左边 哀叹 .

（左人哀叹。）

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] .
FASHIONABLE **INTELLIGENCE** **.**
时髦 智力 .

时尚智慧。

" ['mɪsɪz] . ['tæŋkwɝˌeɪ] [hæz; həz] [left] [taʊn] .
" **Mrs** **.** **Tanqueray** **has** **left** **town** **.**
" 太太 . 坦奎利 有 左边 镇 .

坦奎瑞夫人已经离开小镇了。

" [ðeɪ] [tɔ:k] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændər]
" **They** **talk** **of** **Alexander**
" 他们 讲话 的 亚历山大

他们谈论亚历山大

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tæŋk] - [reɪ] ,
And **Mrs** **.** **Tanque** **-** **ray** **,**
和 太太 . 坦克 - 射线 ,

还有坦奎雷夫人，

[naʊ] [hu:] [wʊd] [reɪz] [maɪ]['dændər]
Now **who** **would** **raise** **my** **dander**
现在 WHO 会 增加 我的 皮屑

谁会惹我生气呢?

[wɪl] [dʒʌst][ə'bju:s] [ðæt] [pleɪ] .
Will **just** **abuse** **that** **play** **.**
将要 只是 虐待 那 玩 .

会滥用这种战术。

[fɔ:r; fər] [fju:] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]
For **few** **there** **are**
为了 很少 那里 是

少数人

[ðæt] [kæn; kən] [kəm'per] —
That **can** **compare** **—**
那 能 比较 —

可以与之比较——

[wel] , — [ɪf] [soʊ] , [gɪv] [ðer; ðər] [neɪmz] , —
Well , — if so , give their names , —
出色地 , — 如果 所以 , 给 他们的 姓名 , —

如果是这样，请说出他们的名字。

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['tæŋk] - [reɪ]
With Mrs . Tanque - ray
和 太太 . 坦克 - 射线

与坦奎雷夫人

[huː] [hæz; həz][dʒʌst] [gɔːn] [ə'weɪ]
Who has just gone away
WHO 有 只是 已消失 离开

刚刚离开的人

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] .
From the Theatre of St . James .
从 这 剧院 的 英石 . 詹姆斯 .

来自圣詹姆斯剧院。

['mɪsɪz] . [ɑːr] . [sez] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] - [pleɪz] [prə'duːst] [æt; ət][ðə; ði][laɪ'siːəm] ,
Mrs . R . says that of all Shakspeare's plays produced at the Lyceum ,
太太 . 拉 . 说道 那 的 全部 - 演出 生产 在 这 利塞姆 ,

R夫人说，在利塞姆剧院上演的所有莎士比亚戏剧中，

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] [ðə; ði][best] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['kɑːrdɪnl]
she liked Henry the Eighth the best , because of the character of Cardinal
她 喜欢 亨利 这 第八 这 最好的 , 因为 的 这 特点 的 红衣主教
['bʊlzaɪ] ,
Bullseye ,
靶心 ,

她最喜欢亨利八世，因为红衣主教布尔塞伊这个角色很讨喜。

[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['ɜːrvɪŋ] [pleɪd] [soʊ] ['swiːtli] .
which Mr . Irving played so sweetly .
哪个 先生 . 欧文 玩 所以 甜蜜地 .

欧文先生的演奏非常精彩。

['stætʃuːz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [nuː] [ˌpɑːrlə'mentri] ['dʒaiənts][tuː; tə][biː; bi] [i'rektid] [æz; əz] ['gaːdiŋ] [ðə; ði]
Statues of the two New Parliamentary Giants to be Erected as Guarding the
雕像 的 这 二 新的 议会 巨人队 到 是 竖立 作为 守护 这
[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] . — [gæg] [ænd; ənd] - .
House of Commons . — Gag and Maygag .
房子 的 公共领域 . — 插科打诨 和 - .

将在下议院竖立两座新的议会巨人雕像，作为守卫。——盖格和梅盖格。

[θi'ætrɪk(ə)l] [pə'destriən] [mætʃ] . — [mætʃ] [bɪ'twiːn] [tuː] " ['wɔːkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] .
Theatrical Pedestrian Match . — Match between two " Walking Gentlemen .
戏剧 行人 匹配 . — 匹配 之间 二 " 步行 先生们 .

戏剧化的行人比赛——两位"步行绅士"之间的比赛。

" [deɪt] [nɑːt] [jet] [fɪkst] .
" Date not yet fixed .
" 日期 不是 然而 固定的 .

"日期尚未确定。"

[steɪk] - ['hoʊldər] " ['wɔːkər] , ['lʌndən] .
Stake - holder " Walker , London .
赌注 - 持有者 " 沃克 , 伦敦 .

利益相关者"沃克，伦敦。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 52]
" [页 -]

[第52页]

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['bɔːrdərlænd] .
A VISIT TO BORDERLAND .
一个 访问 到 边疆 .

探访边境之地。

[aɪ] [kɔːld] [ɑːn]['mɪstər] . [sted] [læst] [wiːk] , [æt; ət] [liːst] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][kɔːl] ,
I called on Mr . Stead last week , at least I seemed to call ,
我 称为 在 先生 . 斯蒂德 最后的 星期 , 在 至少 我 似乎 到 称呼 ,

我上周拜访了斯特德先生，至少表面上是这样。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] " ['vɪʒəneri] " [wɜːrld][wʌn][kɑːnt][biː; bi] [ʃʊr] [æt; ət][ɔːl] ;
For in this " visionary " world one can't be sure at all ;
为了 在 这 " 有远见的 " 世界 一 不能 是 当然 在 全部 ;

在这个"充满幻想"的世界里，谁也无法确定未来会发生什么；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] ['mænz] [haʊs] [hiː; hi] [ʃʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
And when I reached the great man's house he shook me by the hand ,
和 什么时候 我 达到 这 伟大的 男人的 房子 他 摇晃 我 经过 这 手 ,

当我到达那位伟人的家时，他握住了我的手。

[ænd; ənd] [tɔːkt] , [æz; əz]['oʊnli] [sted] [kæn; kən][tɔːk] , [ʌv; əv] [spuːks] [ænd; ənd]['bɔːrdərlænd] ,
And talked , as only Stead can talk , of Spooks and Borderland ,
和 谈话 , 作为 仅有的 斯蒂德 能 讲话 , 的 幽灵 和 边疆 ,

然后，斯蒂德用他特有的方式，谈论了《军情五处》和《边境之地》。

[aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][men] [huː] [lɪv; laɪv][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
I own that I was tired of men who live upon the earth ,
我 自己的 那 我 曾是 疲劳的 的 男人 WHO 居住 之上 这 地球 ,

我承认，我厌倦了生活在地球上的那些人。

[ðeɪ] ['hædnt] ['rɛkəgˌnaɪzd] , [aɪ][felt] , [maɪ] [fʊl] [ænd; ənd]['prɑːpər] [wɜːrθ] ;
They hadn't recognised , I felt , my full and proper worth ;
他们 之前没有 已确认 , 我 毛毡 , 我的 满的 和 恰当的 值得 ;

我觉得他们没有认识到我的全部和应有的价值；

" [ðeɪl] [dʒʌdʒ][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ferli] , " [aɪ] [rɪ'flektɪd] , " [wen] [ðeə(r)] [ded] , —
" They'll judge me much more fairly , " I reflected , " when they're dead , —
" 他们会 法官 我 很多 更多的 相当 , " 我 反映 , " 什么时候 它们是 死的 , —

"等他们死了，他们评判我会更公正，"我心想。

[soʊ] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siːk] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] ['tɔməs] [sted] .
So I'll go and seek an interview with William Thomas Stead .
所以 患病的 去 和 寻找 一个 面试 和 威廉 托马斯 斯蒂德 .

所以我会去采访威廉·托马斯·斯特德。

" [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][went][tuː; tə] [sted] [ɪz] [ðɪs] : [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd]
" The reason why I went to Stead is this : the great and good
" 这 原因 为什么 我 去 到 斯蒂德 是 这 : 这 伟大的 和 好的

我去斯蒂德的原因是：伟大的和善良的

[hæz; həz] ['leɪtli] [faʊnd] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['goʊsts][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ;
Has lately found that English ghosts are much misunderstood ;
有 最近 成立 那 英语 鬼魂 是 很多 被误解 ;

最近发现，英国人对鬼魂有很多误解；

[səb'stænʃ(ə)l][mæn] [meɪ] ['swægər] [friː] , [bʌt; bət] , [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [boʊsts] ,
Substantial man may swagger free , but , spite of all his boasts ,
重大的 男人 可能 昂首阔步 自由的 , 但 , 尽管如此 的 全部 他的 吹嘘 ,

一个有魄力的人或许可以趾高气扬，但尽管他吹嘘得天花乱坠，

[sted] [hoʊldz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['splendɪd][wʌn] , [fɔːr; fər]['goʊsts] .

STEAD	holds	there	is	a	future	,	and	a	splendid	one	,	for	ghosts	.
坚定	持有	那里	是	一个	未来	,	和	一个	灿烂	一	,	为了	鬼魂	.

STEAD 认为，鬼魂也有未来，而且是一个辉煌的未来。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] ['ɑːfɪs] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['goʊstli] ['kʊks] ,

And	so	he	has	an	office	,	a	sort	of	ghostly	Cook's	,
和	所以	他	有	一个	办公室	,	一个	种类	的	幽灵般的	库克的	,

所以他有了自己的办公室，有点像幽灵般的库克餐厅。

[wer] [tuə; tuːr] [meɪ] [biː; bi] [kən'træktɪd] [fɔːr; fər][tuː; tə]['bɔːrdərlænd][ænd; ənd] [spuːks] ;

Where	tours	may	be	contracted	for	to	Borderland	and	Spooks	;
在哪里	旅游	可能	是	合同	为了	到	边疆	和	幽灵	;

可安排前往边境之地和幽灵之地的旅游团；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [jɜːrn] [tuː; tə][mɪks][wɪð; wɪθ]['goʊsts][hæv; həv]['oʊnli][gɑːt][tuː; tə][goʊ]

And	those	who	yearn	to	mix	with	ghosts	have	only	got	to	go
和	那些	WHO	向往	到	混合	和	鬼魂	有	仅有的	得到	到	去

而那些渴望与鬼魂交往的人，只需前往.....

[ænd; ənd] [tɔːk] , [æz; əz][aɪ] [kən'vəːst] , [wɪð; wɪθ] [sted] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] .

And	talk	,	as	I	conversed	,	with	Stead	for	half	an	hour	or	so	.
和	讲话	,	作为	我	交谈	,	和	斯蒂德	为了	一半	一个	小时	或者	所以	.

我和斯特德聊了大约半个小时。

[ðə; ðɪ]['goʊsts][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ]['peɪpər] [tuː] , [ðə; ðɪ]['bɔːrdərlænd][aɪ][spoʊk][ʌv; əv] ,

The	ghosts	have	got	a	paper	too	,	the	Borderland	I	spoke	of	,
这	鬼魂	有	得到	一个	纸	也	,	这	边疆	我	辐	的	,

那些鬼魂也有一份文件，就是我之前提到的边境地带。

[wer] [ræps][ænd; ənd][tæps][ɑːr; ər] ['redʒɪstərd] [ðæt] ['skɔːfərz] [meɪk] [ə; eɪ][dʒoʊk][ʌv; əv] :

Where	raps	and	taps	are	registered	that	scoffers	make	a	joke	of	:
在哪里	说唱	和	水龙头	是	挂号的	那	嘲讽者	制作	一个	开玩笑	的	:

那些被嘲笑者拿来取笑的敲击声和轻拍声：

[ə; eɪ] ['miːdiəmz] ['mægəziːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ə; eɪ] ['goʊstli] [ˌgæzə'tɪr]

A	medium's	magazine	it	is	,	a	ghostly	gazetteer
一个	媒介的	杂志	它	是	,	一个	幽灵般的	地名录

这是一本灵媒杂志，一本幽灵地名录。

[prə'duːst] [baɪ] ['wɪljəm] ['tɔməs] [sted] , [ðə; ðɪ] - [sɪr] .

Produced	by	William	Thomas	Stead	,	the	Julianic	seer	.
生产	经过	威廉	托马斯	斯蒂德	,	这	-	先知	.

由朱利安预言家威廉·托马斯·斯特德制作。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ded] [men][duː][tuː; tə][help][ðə; ðɪ][men] [huː] [lɪv; laɪv] ,

And	everything	that	dead	men	do	to	help	the	men	who	live	,
和	一切	那	死的	男人	做	到	帮助	这	男人	WHO	居住	,

以及死者为帮助生者所做的一切，

[ðə; ðɪ] [tʃeɪnz] [ðeɪ] [klæŋk] , [ðə; ðɪ] [saɪz] [ðeɪ] [hiːv] , [ðə; ðɪ] ['wɔːnɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [gɪv] ,

The	chains	they	clank	,	the	sighs	they	heave	,	the	warnings	that	they	give	,
这	链条	他们	铮铮	,	这	叹息	他们	举	,	这	警告	那	他们	给	,

它们叮当作响的锁链，它们发出的叹息，它们发出的警告，

[ðə; ðɪ]['kɔːfɪn] - [lɪdz] [ðeɪ] [lɪft][æt; ət] [naɪt] [wen] [foʊk][ɑːr; ər] [tʌkt] [ɪn][bed] ,

The	coffin	-	lids	they	lift	at	night	when	folk	are	tucked	in	bed	,
这	棺材	-	盖子	他们	举起	在	夜晚	什么时候	民间	是	塞进去	在	床	,

他们在夜里人们入睡后掀开的棺材盖，

[ɑːr; ər][ɔːl][set] [daʊn] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [baɪ] ['wɪljəm] ['tɔməs] [sted] .

Are	all	set	down	in	black	and	white	by	William	Thomas	Stead	.
是	全部	放	向下	在	黑色的	和	白色的	经过	威廉	托马斯	斯蒂德	.

全部由威廉·托马斯·斯特德用黑白文字记录下来。

[waɪl] [waɪd] - [ə'weɪk] [hiː; hi] [siːz] [sʌtʃ] [ʃeɪps] [æz; əz] ['ʌðər] ['mɪrli] [driːm] [ɑːn] ;

While	wide	-	awake	he	sees	such	shapes	as	others	merely	dream	on	;
尽管	宽的	-	醒	他	看到	这样的	形状	作为	其他的	仅仅	梦	在	;

他清醒时能看到别人只能在梦中看到的形状；

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [ðer; ðər][ɪz]['dʒuːliə] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['diːmən] ;

For	instance	there	is	Julia	,	a	sort	of	female	dæmon	;
为了	实例	那里	是	朱莉娅	,	一个	种类	的	女性	守护灵	;

例如，有朱莉娅，一种女性守护精灵；

[laɪk] [sʌm; səm] [teɪm] [hɔːk] [ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] ['pɝːtʃɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] —

Like	some	tame	hawk	she	stoops	to	him	,	she	perches	on	his	wrist	—
喜欢	一些	驯服	鹰	她	门廊	到	他	,	她	栖木	在	他的	手腕	—

她像一只驯服的鹰一样俯身靠近他，栖息在他的手腕上——

[ɪn][laɪf][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] , [ə; eɪ]['leɪdi]['dʒɜːrnəlɪst] ;

In	life	she	was	a	promising	,	a	lady	journalist	;
在	生活	她	曾是	一个	有前途	,	一个	女士	记者	;

她生前是一位很有前途的女记者；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [deθ] [hæz; həz][kʌt][hɜːr; hər][ɔːf][ʃiː; ʃi] [liːvz] [ðə; ði] ['goʊstli] [strænd]

And	now	that	death	has	cut	her	off	she	leaves	the	ghostly	strand
和	现在	那	死亡	有	切	她	离开	她	树叶	这	幽灵般的	链

如今死神已将她斩断，她便离开了那幽灵般的海岸线。

[ænd; ənd][tɜːrnz][hɜːr; hər] ['wiːkli] ['kɑːpi][aʊt][baɪ] ['gaɪdɪŋ] ['wɪljəmz] [hænd] .

And	turns	her	weekly	copy	out	by	guiding	William's	hand	.
和	转弯	她	每周	复制	出去	经过	指导	威廉的	手	.

她在威廉的指导下，每周完成一份稿件。

[jet] , [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [raɪð] [laɪk][wʌn] [huː] [sɪts][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn][tɪn] [tæks]

Yet	,	oh	,	it	makes	me	writhe	like	one	who	sits	him	down	on	tin	tacks
然而	,	哦	,	它	制作	我	翻腾	喜欢	一	WHO	坐着	他	向下	在	锡	图钉

然而，哦，这让我感到无比痛苦，就像有人把他按在锡钉上一样难受。

[tuː; tə][noʊt] [ðæt] ['hæpi] [goʊsts] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['græmər] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['sɪntæks] .

To	note	that	happy	ghost's	contempt	for	grammar	and	for	syntax	.
到	笔记	那	快乐的	鬼魂	鄙视	为了	语法	和	为了	句法	.

值得注意的是，快乐的鬼魂对语法和句法嗤之以鼻。

[wel] , [wel] , [aɪ] [kɔːld] [ɑːn] [sted] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ə; eɪ] ['dɑːktɝz] [tɔːk] [ʌv; əv]['daɪət][ɪz] ,

Well	,	well	,	I	called	on	Stead	,	you	know	;	a	doctor's	talk	of	diet	is	,
出色地	,	出色地	,	我	称为	在	斯蒂德	,	你	知道	;	一个	医生的	讲话	的	饮食	是	,

嗯，嗯，我拜访了斯特德，你知道；医生谈论饮食是这样的，

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['saɪkɪk] [fuːd] [æz; əz] [kjʊr] [fɔːr; fər][maɪ][æŋ'zaɪətiz] .

And	Stead's	was	of	his	psychic	food	as	cure	for	my	anxieties	.
和	-	曾是	的	他的	精神	食物	作为	治愈	为了	我的	焦虑	.

而斯蒂德的"精神食粮"则成了我缓解焦虑的良药。

[aɪ] [θɔːt] [aɪd] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][sɪt] ([ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][kwaɪt] ['kɑːmən]) [ɑːn] ,

I	thought	I'd	take	a	chair	to	sit	(	it	looked	to	me	quite	common	)	on	,
我	想法	ID	拿	一个	椅子	到	坐	(	它	看起来	到	我	相当	常见的	)	在	,

我本想搬把椅子坐下（在我看来这很常见），

" [juː; jʊ][kɑːnt][sɪt][ðer; ðər] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][seɪdʒ] ; " [ðæts] ['mɪrli] [ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] .

"	You	can't	sit	there	,	"	observed	the	Sage	;	"	that's	merely	a	phenomenon	.
"	你	不能	坐	那里	,	"	观察到	这	圣人	;	"	那就是	仅仅	一个	现象	.

"你不能坐在那里，"智者说道；"那仅仅是一种现象。"

" [tuː] ['leɪdiz] , [æz; əz][aɪ] ['entərd] , [siːmd] [ɪk'spresɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['grætɪtuːd]

"	Two	ladies	,	as	I	entered	,	seemed	expressing	of	their	gratitudes
"	二	女士们	,	作为	我	进入	,	似乎	表达	的	他们的	感恩

我进去时，两位女士似乎在表达她们的感激之情。

[fɔːr; fər] [help] [rɪ'siːvd] [tuː; tə] ['mɪstər] . [sted] [ɪn] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['ætitjuːdz] ;

For	help	received	to	Mr	.	Stead	in	sentimental	attitudes	;
为了	帮助	已收到	到	先生	.	斯蒂德	在	感伤的	态度	;

感谢斯特德先生在情感态度方面所得到的帮助；

[ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ˌpɪruː'etid] [twaɪs] , [ðen] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haɪ] [kɪk] .

They	saw	me	,	pirouetted	twice	,	then	vanished	with	a	high	kick	.
他们	锯	我	,	旋转	两次	,	然后	消失了	和	一个	高的	踢	.

他们看见我转了两圈，然后高高一踢就消失了。

" [its] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['edɪtər] ; " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['riːəl] , [bʌt; bət] ['saɪkɪk] .

"	It's	nothing	,	"	said	the	Editor	;	"	they	are	not	real	,	but	psychic	.
"	它是	没有什么	,	"	说	这	编辑	;	"	他们	是	不是	真实的	,	但	精神	.

"没什么，"编辑说；"它们不是真的，而是通灵的。"

" [ðiːz] [θɪŋz] , [aɪ] [oʊn] , [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ; [aɪ] ['fɪdʒɪt] [ʌn'iːzɪli] ;

"	These	things	,	I	own	,	surprised	me	much	;	I	fidgetted	uneasily	;
"	这些	事物	,	我	自己的	,	惊讶	我	很多	;	我	坐立不安	不安地	;

"这些东西，我承认，让我非常惊讶；我坐立不安；

" [waɪ] , [bles] [ðə; ðɪ] [mæn] , ['hiːz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃɑːk] ! " [sed] ['mɪstər] . [sted] , [kwaɪt] ['briːzɪli] .

"	Why	,	bless	the	man	,	he's	had	a	shock	!	"	said	Mr	.	Stead	,	quite	breezily	.
"	为什么	,	保佑	这	男人	,	他是	有	一个	震惊	!	"	说	先生	.	斯蒂德	,	相当	轻松地	.

"哎呀，可怜的人，他受到了惊吓！"斯特德先生轻松地说道。

" [wiː; wi] [duː] [ðiːz] [θɪŋz] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [jɪr] [raʊnd] , [its] ['mɪrli] [næk] [tuː; tə] [duː] [ðem; ðəm] ;

"	We	do	these	things	the	whole	year	round	,	it's	merely	knack	to	do	them	;
"	我们	做	这些	事物	这	所有的	年	圆形的	,	它是	仅仅	诀窍	到	做	他们	;

"我们一年到头都在做这些事，这只是一种技巧而已；

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [dʌz] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] [gets] [kwaɪt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

A	man	who	does	them	every	day	gets	quite	accustomed	to	them	.
一个	男人	WHO	做	他们	每一个	天	获得	相当	习惯	到	他们	.

每天都做这些事的人会习以为常。

[ðɪs] [ruːm] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['goʊsts] , " — [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [moʊst] [fju'nɪriəl] —

This	room	of	mine	is	full	of	ghosts	,	"	—	it	sounded	most	funereal	—
这	房间	的	矿	是	满的	的	鬼魂	,	"	—	它	听起来	最多	葬礼	—

"我的房间里到处都是鬼魂，"——这话听起来十分阴森恐怖——

" [aɪv] ['oʊnli] [gɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɔːl] [mə'tɪriəl] .

"	I've	only	got	to	say	the	word	to	make	them	all	material	.
"	我已经	仅有的	得到	到	说	这	单词	到	制作	他们	全部	材料	.

"我只要说一句话，就能把它们全部变成材料。"

[aɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmptli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ; [ðeɪ] ['kænɑːt] [wel] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] .

I'll	say	it	promptly	,	if	you	wish	;	they	cannot	well	refuse	me	.
患病的	说	它	及时	,	如果	你	希望	;	他们	不能	出色地	拒绝	我	.

如果你愿意，我会立刻说出来；他们总不能拒绝我吧。

" [bʌt; bət] [maɪ] ['iːgərnəs] [hæd; həd] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] [aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] .

"	But	my	eagerness	had	vanished	,	and	I	begged	him	to	excuse	me	.
"	但	我的	渴望	有	消失了	,	和	我	乞求	他	到	原谅	我	.

"但我的热情已经消失了，我恳求他原谅我。"

" [naʊ] ['dʒuːliə] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ɪz] [ɪn] ['meni] [weɪz] [ə; eɪ] [rʌm] [wʌn] ,

"	Now	Julia	,	"	he	continued	,	"	is	in	many	ways	a	rum	one	,
"	现在	朱莉娅	,	"	他	持续	,	"	是	在	许多	方式	一个	朗姆酒	一	,

"现在，朱莉娅，"他继续说道，"在很多方面都是个怪人。"

[bʌt; bət] , [wət'evər] [els] [ðeɪ] [seɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ðeɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ʃiːz] [ə; eɪ] [dʌm] [wʌn] .

But	,	whatever	else	they	say	of	her	,	they	can't	say	she's	a	dumb	one	.
但	,	任何	别的	他们	说	的	她	,	他们	不能	说	她是	一个	哑的	一	.

但是，不管别人怎么评价她，都不能说她笨。

[ʃiː; ʃi] [spiːks] — [ʃiːz] ['spiːkɪŋ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

She	speaks	—	she's	speaking	now	,	"	he	said	.
她	说话	—	她是	请讲	现在	,	"	他	说	.

"她说话了——她现在正在说话,"他说。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiːl] [tel] [ˌjuː 'es] .

"	I	wonder	what	she'll	tell	us	.
"	我	想知道	什么	壳	告诉	我们	.

"我想知道她会告诉我们什么。"

[wɒts] [ðæt] ?

What's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [jʊr; jər] [lʊks] ; [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['dʒeləs] .

She	says	she	likes	your	looks	;	she	wants	to	make	me	jealous	.
她	说道	她	点赞	你的	看起来	;	她	想要	到	制作	我	嫉妒的	.

她说她喜欢你的长相;她想让我嫉妒。

" [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː] [pɔːz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] - [twʌz] ['fʊli] [taɪm] [aɪ] [went] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

"	That	gave	me	pause	,	and	made	me	think	'	twas	fully	time	I	went	;	it	is
"	那	给予	我	暂停	,	和	制成	我	思考	-	那是	完全	时间	我	去	;	它	是

"这让我停下来思考,让我觉得是时候离开了;的确如此。"

[ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [ðiːz] ['bɑːdɪlɪs] [nɑːn] - ['entətiz] .

A	fearful	thing	to	fascinate	these	bodiless	non	-	entities	.
一个	可怕	事物	到	吸引	这些	无形体	非	-	实体	.

令这些无形无体的存在如此着迷,真是件可怕的事情。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wen] ['piːp(ə)l] [goʊ] [tuː; tə] [roʊm] [ðeɪ] [ækt] [laɪk] [foʊk] [æt; ət] [roʊm] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

Of	course	when	people	go	to	Rome	they	act	like	folk	at	Rome	,	you	know	,
的	课程	什么时候	人们	去	到	罗马	他们	行为	喜欢	民间	在	罗马	,	你	知道	,

当然,人们去罗马的时候,他们的行为举止都会像罗马人一样,你知道的。

[bʌt; bət] [flə:tɪŋ] ['dɪdnt] [suːt] [maɪ] [bʊk] — [aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [waɪf] [æt; ət] [hoʊm] , [juː; jʊ] [noʊ] .

But	flirting	didn't	suit	my	book	—	I've	got	a	wife	at	home	,	you	know	.
但	调情	没有	套装	我的	书	—	我已经	得到	一个	妻子	在	家	,	你	知道	.

但调情并不适合我的书——你知道,我家里还有老婆呢。

[wel] , [nekst] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] , " [ðæts] ['kɜːrn(ə)l] [boʊnz] , " [maɪ] [hoʊst] [sed] ;

Well	,	next	I	felt	a	gust	of	wind	,	"	That's	Colonel	Bones	,	"	my	host	said	;
出色地	,	下一个	我	毛毡	一个	阵风	的	风	,	"	那就是	上校	骨头	,	"	我的	主持人	说	;

接下来,我感到一阵风吹来。"那是博恩斯上校,"我的主人说;

" ['hiːz] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] " ([θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [ə; eɪ] ['helmɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] [goʊsts] [hed]) .

"	He's	dropped	his	helmet	"	(	think	of	that	,	a	helmet	on	a	ghost's	head	)	.
"	他是	掉落	他的	头盔	"	(	思考	的	那	,	一个	头盔	在	一个	鬼魂	头	)	.

"他把头盔掉了"(想想看,一个幽灵的头上戴着头盔)。

" [aɪ] [dəunt] [mʌtʃ] [ker] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [ðɪs] , " [ɪn] [fækt] , [aɪ] [kɑːnt] [ɪn'dʊr] [hɪm; ɪm] ;

"	I	don't	much	care	,	"	he	whispered	this	,	"	in	fact	,	I	can't	endure	him	;
"	我	不	很多	关心	,	"	他	低声说道	这	,	"	在	事实	,	我	不能	忍受	他	;

"我不太在意,"他低声说道,"事实上,我受不了他;

[drə'guːnz] [duː] [juːz] [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] [wɜːrdz] ; [aɪv] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [kjʊr] [hɪm; ɪm] .

Dragoons	do	use	such	awful	words	;	I've	tried	in	vain	to	cure	him	.
龙骑兵	做	使用	这样的	可怕	字	;	我已经	尝试	在	徒劳	到	治愈	他	.

龙骑兵确实会说如此恶毒的话语;我曾试图纠正他,但徒劳无功。

" [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə] [sted] [ðæt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [biː; bi] [blʌft] [aɪ]

"	I	ventured	to	suggest	to	Stead	that	rather	than	be	bluffed	I
"	我	冒险	到	建议	到	斯蒂德	那	相当	比	是	虚张声势	我

我斗胆建议斯特德,与其被虚张声势,我

[wʊd] [meɪk] [ðɪs] [ˈkəːsiŋ] [ˈsoʊldʒər] - [goʊst] [tɜːrn] [aʊt] [ɪn] [ˈsaɪkɪk] [ˈmʌfti] ;

Would	make	this	cursing	soldier	-	ghost	turn	out	in	psychic	mufti	;
会	制作	这	咒骂	士兵	-	鬼	转动	出去	在	精神	常服	;

会让这个诅咒连连的士兵鬼魂以通灵者的装扮出现；

[hiː; hi] [ˈkudnt] [drɑːp] [hɪz; ɪz] [ˈhelmɪt] [ðen] , [nɔːr] [ˈθret(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈseɪbər] .

He	couldn't	drop	his	helmet	then	,	nor	threaten	with	his	sabre	.
他	不能	降低	他的	头盔	然后	,	也不	威胁	和	他的	军刀	.

那时他既不能摘下头盔，也不能挥舞军刀进行威胁。

" [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈedɪtər] , " [its] [ˈoʊnli] [ˈweɪstɪd] [ˈleɪbər] .

"	I've	tried	to	,	"	said	the	Editor	,	"	it's	only	wasted	labour	.
"	我已经	尝试	到	,	"	说	这	编辑	,	"	它是	仅有的	浪费	劳动	.

“我试过了，”编辑说，“但这只是徒劳无功。”

" [aɪv] [sɔːt] [əd'vaɪs] , " [kən'tɪnjuːd] [sted] , " [frʌm; frəm] ['kæntwər] [ænd; ənd] ['iːbɔːr] ,

"	I've	sought	advice	,	"	continued	Stead	,	"	from	Cantuar	and	Ebor	,
"	我已经	寻求	建议	,	"	持续	斯蒂德	,	"	从	坎图尔	和	埃博尔	,

“我向坎图尔和埃博尔寻求过建议，”斯特德继续说道，“

[ðeɪ] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ðeɪ] ['kudnt] [stænd] [ə; eɪ] [ʃiː; ʃi] - [goʊst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hiː; hi] - [bɔːr] .

They	hinted	that	they	couldn't	stand	a	she	-	ghost	and	a	he	-	bore	.
他们	暗示	那	他们	不能	站立	一个	她	-	鬼	和	一个	他	-	钻孔	.

他们暗示说，他们无法忍受一个女鬼和一个无聊的男家伙。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm] [men] [ʌv; əv] [aːts] [ænd; ənd] ['letərz] ,

I	tried	to	get	a	word	or	two	from	men	of	arts	and	letters	,
我	尝试	到	得到	一个	单词	或者	二	从	男人	的	艺术	和	信件	,

我试着从文艺界人士那里套取一两句话，

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [druː] [ðə; ðɪ] [laɪn] [æt; ət] [spuːks] [huː] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪð; wɪθ] ['fetərz] .

They	said	they	drew	the	line	at	Spooks	who	made	a	noise	with	fetters	.
他们	说	他们	画	这	线	在	幽灵	WHO	制成	一个	噪音	和	镣铐	.

他们说，他们绝不容忍戴着镣铐发出噪音的特工。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['goʊstli] [ʃeɪps] [tə'geðər]

And	when	I	talked	of	bringing	men	and	ghostly	shapes	together
和	什么时候	我	谈话	的	带来	男人	和	幽灵般的	形状	一起

当我谈到将人类和幽灵般的形象融合在一起时

[ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [tæpt] [ðer; ðər] ['fɔridz] [ænd; ənd] [kən'vəːst] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['weðər] .

The	Bishops	tapped	their	foreheads	and	conversed	about	the	weather	.
这	主教们	轻敲	他们的	额头	和	交谈	关于	这	天气	.

主教们敲着额头，谈论着天气。

[ɪn] [fækt] " — [hiː; hi] [gruː] [kwaɪt] ['petʃələnt] — " [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ['wɜ˞ːldz] [ɪ'mensəti]

In	fact	"	—	he	grew	quite	petulant	—	"	in	all	this	world's	immensity
在	事实	"	—	他	生长	相当	任性的	—	"	在	全部	这	世界的	浩瀚无垠

事实上，”他变得相当恼怒，“在这整个世界的浩瀚之中

[aɪ'd] [bæk] [ðə; ðɪ] [bentʃ] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ðɪ] [rest] [ɪn] ['densəti] .

I'd	back	the	Bench	of	Bishops	to	beat	the	rest	in	density	.
ID	后退	这	长椅	的	主教们	到	打	这	休息	在	密度	.

我支持主教席在密度上胜过其他所有席位。

" [ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [tɔːkt] , [tɪl] ['sʌd(ə)nli] — ([pər'hæps] ['hiːz] ['tɔːkɪŋ] [stɪl] ;

"	And	so	he	talked	,	till	suddenly	—	(	perhaps	he's	talking	still	;
"	和	所以	他	谈话	,	直到	突然	—	(	也许	他是	说	仍然	;

于是他便开始说话，直到突然——（也许他还在说话；

[ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] , [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [skɪl]) —

In	talking	of	his	own	affairs	,	he	has	a	wondrous	skill	)	—
在	说	的	他的	自己的	事务	,	他	有	一个	奇妙的	技能	)	—

他谈论自己的事情时，展现出惊人的技巧）——

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [æz; əz] [ɪf] [oʊld] [boʊnz] [hæd; həd] [let] [ɔːf] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [blæŋks] [æt; ət] [wʌns] ,

There	came	a	noise	,	as	if	Old	Bones	had	let	off	all	his	blanks	at	once	,
那里	来了	一个	噪音	,	作为	如果	老的	骨头	有	让	离开	全部	他的	空白	在	一次	,

一阵响声传来，仿佛老骨头一下子把所有的弹匣都打空了。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['θiərists] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [ɔːl] [ðer; ðər] [kræŋks] [æt; ət] [wʌns] ;

As	if	a	thousand	theorists	were	turning	all	their	cranks	at	once	;
作为	如果	一个	千	理论家	是	转弯	全部	他们的	曲柄	在	一次	;

仿佛上千位理论家同时转动着他们的曲柄；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [lɪft] [ˌem 'iː] [ɔːf] [maɪ] [legz] , [ænd; ənd] [siːz] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [her] ,

It	seemed	to	lift	me	off	my	legs	,	and	seize	me	by	the	hair	,
它	似乎	到	举起	我	离开	我的	腿	,	和	抢占	我	经过	这	头发	,

它似乎把我从腿上提了起来，并抓住了我的头发。

[ænd; ənd] [swiːp] [ˌem 'iː] [mjuːt] [bʌt; bət] ['terəfaɪd] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [spuːk] - [fɪld] [er] .

And	sweep	me	mute	but	terrified	through	all	the	spook	-	filled	air	.
和	扫	我	沉默的	但	恐惧	通过	全部	这	幽灵	-	已填	空气	.

然后，我被这充满诡异气氛的空气吓得说不出话来，恐惧万分。

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [gɑːt] [maɪ] ['sensɪz] [bæk] , [aɪ] ['vaʊd] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [tred]

And	,	when	I	got	my	senses	back	,	I	vowed	no	more	to	tread
和	,	什么时候	我	得到	我的	感官	后退	,	我	发誓	不	更多的	到	踏

当我恢复理智后，我发誓不再踏入那条路。

[ðə; ði] [pæðz] [ðæt] [liːd] [tuː; tə] ['bɔːrdərlænd] , [nɔːr] [æsk] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [sted] .

The	paths	that	lead	to	Borderland	,	nor	ask	advice	of	Stead	.
这	路径	那	带领	到	边疆	,	也不	问	建议	的	斯蒂德	.

通往边境之地的道路，也不要向斯蒂德寻求建议。

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

[piː'ɛtroʊ] [giːslɛri] [ɪz] [ə'nʌðər] [sək'ses] [fɔːr; fər] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] ['raɪtər] ['meəriən, 'mæriən] ['krɔfəd] .

Pietro	Ghisleri	is	another	success	for	that	charming	writer	Marion	Crawford	.
皮耶特罗	吉斯莱里	是	其他	成功	为了	那	迷人	作家	玛丽昂	克劳福德	.

《皮耶特罗·吉斯莱里》是魅力作家玛丽昂·克劳福德的又一部成功之作。

[ðə; ði] [staɪl] [ɪz] ['evriθɪŋ] .

The	style	is	everything	.
这	风格	是	一切	.

风格决定一切。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [nɑːt] [ʌv; əv] [soʊ] ['θrɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ,

The	story	is	not	of	so	thrilling	a	nature	as	to	be	absorbing	,
这	故事	是	不是	的	所以	惊险	一个	自然	作为	到	是	吸收	,

这个故事并不惊险刺激，不足以引人入胜。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪŋ] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bærən] , [æt; ət] [liːst] ,

but	it	is	sufficiently	interesting	—	for	the	Baron	,	at	least	,
但	它	是	足够	有趣的	—	为了	这	男爵	,	在	至少	,

但至少对男爵来说，这足够有趣了。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [em] . [siː] . — " ['mæstər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [krɑːft] " — [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] .

with	whom	M	.	C	.	—	"	Master	of	his	Craft	"	—	is	a	great	favourite	.
和	谁	M	.	C	.	—	"	掌握	的	他的	工艺	"	—	是	一个	伟大的	最喜欢的	.

MC——"技艺精湛的大师"——深受人们喜爱。

" [ɑːd] , [ðoʊ] , " ['məːməz] [ðə; ði]['bærən][tuː; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi]['seldəm] ['məːməz]
" **Odd** , **though** , " **murmurs** **the** **Baron** **to** **himself** , **and** **he** **seldom** **murmurs**
" 奇怪的 , 尽管 , " 低语 这 男爵 到 他自己 , 和 他 很少 低语
[ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ;
about **anything** **;**
关于 任何事物 ;

"不过，这很奇怪，"男爵喃喃自语道，而他很少喃喃自语；

" [ɑːd] [ðæt] [ə; eɪ] ['raɪtər] [laɪk]['aʊər; ɑːr]['meəriən, 'mæriən][ʃʊd; ʃəd] , [ɪn]['vɑːl] . [iː] . , [piː] . - ,
" **odd** **that** **a** **writer** **like** **our** **Marion** **should** **,** **in** **Vol** **.** **II** **.** **,** **p** **.** **35** **,**
" 奇怪的 那 一个 作家 喜欢 我们的 玛丽昂 应该 , 在 沃尔 . 二 . , p . - ,

"奇怪的是，像我们这位玛丽昂这样的作家竟然会在第二卷第35页写道：

[pen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sentəns] [æz; əz] [ðɪs] :
pen **such** **a** **sentence** **as** **this** **:**
笔 这样的 一个 句子 作为 这 :

写出这样一句话：

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [ker] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] . " [ʌv; əv]
" **There** **are** **plenty** **of** **others** **whom** **you** **may** **care** **for** **more** **than** **I** **.** " **Of**
" 那里 是 很多 的 其他的 谁 你 可能 关心 为了 更多的 比 我 . " 的
[kɔːrs] [ðə; ði] ['ɔːθər] [in'tendz] [mɑːdɑː'lɛnə] [del] - ['ɑːrmi] ,
course **the** **author** **intends** **Maddalena** **del** **'** **Armi** **,**
课程 这 作者 意图 玛达莱娜 del - 军队 ,

"你或许会更关心其他人，而不是我。" 作者当然指的是玛达莱娜·德尔·阿尔米。

[huː] ['ʌtəz] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
who **utters** **these** **words** **,**
WHO 说话 这些 字 ,

说出这些话的人，

[tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lɪsənər] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [ðæt] " [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti]
to **convey** **to** **her** **listener** **and** **to** **the** **reader** **that** " **There** **are** **plenty**
到 传达 到 她 听众 和 到 这 读者 那 " 那里 是 很多
[ʌv; əv] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [ker] [mɔːr] [ðæn; ðən] ([juː; jʊ] [ker]) [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
of **others** **for** **whom** **you** **may** **care** **more** **than** **(** **you** **care** **)** **for** **me** **.**
的 其他的 为了 谁 你 可能 关心 更多的 比 (你 关心) 为了 我 .

向听众和读者传达这样的信息："你可能更关心其他人，而不是我。"

" [haʊ] [dʌz] " [ðæn; ðən][aɪ] " [get]['ɪntuː] [ðɪs] ['sentəns] ,
" **How** **does** " **than** **I** " **get** **into** **this** **sentence** **,**
" 如何 做 " 比 我 " 得到 进入 这 句子 ,

"than I"是怎么出现在这句话里的？

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [miːn] " [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [ker]
unless **it** **is** **to** **mean** " **There** **are** **plenty** **of** **others** **for** **whom** **you** **may** **care**
除非 它 是 到 意思是 " 那里 是 很多 的 其他的 为了 谁 你 可能 关心
[mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] " — [kwɒd][ˌiː es 'tiː][əb'sɜːrdəm] .
more **than** **I** **care** **for** **them** **"** **—** **quod** **est** **absurdum** **.**
更多的 比 我 关心 为了 他们 " — 猞 est 荒谬 .

除非意思是"还有很多其他人，你可能比我更关心他们"——这太荒谬了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðæt][ðə; ði]['pɪvət][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][plɑːt][tɜːrnz][ɪz][soʊ] ['haɪli] [ɪm'prɑːbəbl]
" **It** **is** **unfortunate** **that** **the** **pivot** **on** **which** **the** **plot** **turns** **is** **so** **highly** **improbable**
" 它 是 不幸 那 这 枢 在 哪个 这 阴谋 转弯 是 所以 高度 不太可能
[æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
as **to** **be** **almost** **impossible** **,**
作为 到 是 几乎 不可能的 ,

"令人遗憾的是，剧情的转折点发生的概率极低，几乎是不可能的。"

[fɔːr; fər][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][moʊst] [ʌn'laɪkli] [ðæt] ['eni] ['kæθlɪk] , ['edʒukeɪtɪd][ɔːr][ʌn'edʒukeɪtɪd] ,

for	is	it	not	most	unlikely	that	any	Catholic	,	educated	or	uneducated	,
为了	是	它	不是	最多	不太可能	那	任何	天主教	,	受过教育	或者	未受过教育	,

因为任何天主教徒，无论受过教育与否，都极不可能……

[ʃʊd; ʃəd]['evər] [raɪt] [hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kən'fesər] , [ænd; ənd][send][ˌaɪ 'tiː][baɪ][poʊst] ,

should	ever	write	her	confession	to	her	confessor	,	and	send	it	by	post	,
应该	曾经	写	她	忏悔	到	她	忏悔者	,	和	发送	它	经过	邮政	,

她应该把忏悔内容写给她的神父，并通过邮寄的方式寄出去。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] ?

instead	of	going	to	him	,	and	making	it	by	word	of	mouth	?
反而	的	去	到	他	,	和	制作	它	经过	单词	的	嘴	?

而不是亲自去找他，而是通过口口相传的方式?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] , [ɪn][soʊ]['duːɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [kən'feʃ(ə)n] [æt; ət]

She	must	have	known	that	,	in	so	doing	,	she	was	making	no	confession	at
她	必须	有	已知	那	,	在	所以	正在做	,	她	曾是	制作	不	忏悔	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

她肯定知道，这样做根本不算认罪。

[aɪ] . [iː] . , [ɪn][ðə; ði] [ri'striktidli] [rɪ'lɪdʒəs] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

i	.	e	.	,	in	the	restrictedly	religious	sense	of	the	word	.
我	.	e	.	,	在	这	受限	宗教	感觉	的	这	单词	.

即，仅指该词在宗教意义上的狭义含义。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

While	she	was	about	it	,
尽管	她	曾是	关于	它	,

当她正要这么做的时候，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ɪn'kloʊzd][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd] [ə'drest] ['envəloʊp] [fɔːr; fər]

she	might	as	well	have	inclosed	a	stamped	and	addressed	envelope	for
她	可能	作为	出色地	有	封闭	一个	盖章	和	已解决	信封	为了

[ðə; ði][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][sent][baɪ][rɪ'tɜːrn] .

the	absolution	to	be	sent	by	return	.
这	赦免	到	是	发送	经过	返回	.

她还不如附上一个贴好邮票、写好地址的回邮信封，以便将赦免令寄回。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [hɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [wiːk] [wʌn] .

This	is	the	hinge	of	the	story	;	and	it	is	a	very	weak	one	.
这	是	这	合页	的	这	故事	;	和	它	是	一个	非常	虚弱的	一	.

这是故事的关键所在；但这个关键点非常薄弱。

['mɪstər] . ['krɔfəd] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] [wen] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['kærəktərz] ['kæʒuəli] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]

Mr	.	Crawford	recognises	this	when	his	other	characters	casually	discuss	the
先生	.	克劳福德	认可	这	什么时候	他的	其他	人物	随意地	讨论	这

[ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv] - ['hævɪŋ] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

probability	of	Adèle's	having	done	such	a	thing	.
可能性	的	-	拥有	完毕	这样的	一个	事物	.

克劳福德先生意识到了这一点，因为他的其他角色随意地讨论着阿黛尔做出这种事的可能性。

[haʊ'evər] , [grænt] [ðɪs] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['iːzəli] [dʌn] [æz; əz] [g'rɑːntɪŋ] [ˌsuːpər'hjuːmən]

However	,	grant	this	,	which	is	almost	as	easily	done	as	granting	superhuman
然而	,	授予	这	,	哪个	是	几乎	作为	容易地	完毕	作为	授予	超人类

[streŋθ] [tuː; tə][ə; eɪ] - ['hɪroʊ] ,

strength	to	a	Ouidaesque	hero	,
力量	到	一个	-	英雄	,

然而，假设我们承认这一点，这几乎和赋予一位欧伊达式英雄超人的力量一样容易做到，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] — [ɪn] [θriː] [ʌv; əv] [məkˈmɪlənz] [bluː] [ˈvɑːljəmz] — [ɪz] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] .

and	the	book	—	in	three	of	Macmillan's	blue	volumes	—	is	fascinating	.
和	这	书	—	在	三	的	麦克米伦的	蓝色的	卷	—	是	迷人	.

这本书——由麦克米伦出版社出版的三卷蓝色封面精装本——非常引人入胜。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈkændɪd][əˈpɪnjən][ʌv; əv]

Such	is	the	candid	opinion	of
这样的	是	这	坦率	观点	的

这就是坦率的观点

[ðə; ði][ˈbærən][diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] .

The	Baron	de	Book	-	worms	.
这	男爵	德	书	-	蠕虫	.

书虫男爵。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ˈlev(ə)l] .

THE	SPIRIT	LEVEL	.
这	精神	等级	.

精神层面。

[rɪˈlentləs] [juːθ] .

Relentless	Youth	.
狠	青年	.

永不言败的青春。

" - [ˈʊloʊ] - [er] , [ˈgʌvnər] , [wʌt] - [jər] [ʌp][tuː; tə] [naʊ] ?

"	'	Ullo	'	ere	,	Guv'nor	,	What	'	yer	up	to	naow	?
"	-	乌洛	-	埃雷	,	州长	,	什么	-	你的	向上	到	现在	?

“喂，老大，你现在在忙什么呢？”

[taɪkən] - [ə; eɪ] - - [oʊ] - [ðə; ði][ˈdɪstrɪkt] , [aɪ] [səˈpoʊz] ! !

Tykin	'	a	Hordnance	Surwey	o	'	the	District	,	I	suppose	!	!
泰金	-	一个	-	-	o	-	这	区	,	我	认为	!	!

我想，这应该是地区火炮勘测吧！

" [tuː; tə][ə; eɪ] [pəˌriːziːˈen] .

"	TO	A	PARISIENNE	.
"	到	一个	巴黎人	.

致一位巴黎女子。

[" [ˈpærɪs][ˌiː es ˈtiː][lə][ˈsentər][diːˈju][bɔːn] [guː] . " — [lez]

[	"	Paris	est	le	centre	du	bon	goût	.	"	—	Les
[	"	巴黎	est	勒	中心	杜	邦	痛风	.	"	—	莱斯

[“巴黎是 bon goût 的中心。”——Les

- , [siːn] [eks] .]

Précieuses	Ridiculis	,	Scène	X	.	]
珍贵的	-	,	场景	X	.	]

Précieuses Ridiculis，场景 X.]

[baɪ][dʒoʊv] , [wʌt] [ˈfestɪv] [tɪnts][juː; jʊ] [wer] , [ʃɛr] [ˈmædəm] !

By	Jove	,	what	festive	tints	you	wear	,	chère	Madame	!
经过	朱庇特	,	什么	节日	色调	你	穿	,	亲爱的	夫人	!

天哪，亲爱的夫人，您穿的这身衣服真喜庆！

[ðiːz] [fɪn] - [diː] - [ˈsjɛkl] [ˈfɜrbəˌloʊz] [ʌv; əv][lɑː] [deɪm]

These	fin	-	de	-	siècle	furbelows	of	la	dame
这些	鳍	-	德	-	世纪	弗贝洛斯	的	拉	贵妇人

这些世纪末女士的毛皮

[wʊd] [sker] [ðə; ði] ['veri] ['sɪmpli] [drest] [pɛr] ['ædəm] .

Would	scare	the	very	simply	dressed	Père	Adam	.
会	吓	这	非常	简单地	穿着	父亲	亚当	.

会吓到衣着朴素的亚当神父。

[ɑːn][juː; jʊ] [ðeə(r)] ['tʃɑːrmɪŋ] ;

On	you	they're	charming	;
在	你	它们是	迷人	;

它们穿在你身上很迷人;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [spredz] [tuː; tə] ['dɪstənt] ['kwɔːrtərz] ,

But	when	the	fashion	spreads	to	distant	quarters	,
但	什么时候	这	时尚	传播	到	遥远	四分之一	,

但当这种时尚蔓延到遥远的地方时,

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃænəlz] ['tʃɑːpi] ['wɔːtərz]

And	far	across	the	Channel's	choppy	waters
和	远的	穿过	这	频道的	断断续续	水

远隔海峡波涛汹涌的海面

[ðeɪ] [gloʊ] [ɑːn] ['ɪŋgləndz] ['hʌmb(ə)l] , ['teɪstləs] ['dɔtɜ-z] ,

They	glow	on	England's	humble	,	tasteless	daughters	,
他们	辉光	在	英格兰的	谦逊的	,	无味	女儿们	,

它们照耀着英国那些卑微、庸俗的女儿们,

[ðeɪl] [biː; bi] [ə'lɑːrmɪŋ] .

They'll	be	alarming	.
他们会	是	令人担忧	.

它们会令人震惊。

[braɪt] [bluː] , [geɪ] [griːn] , [laʊd] ['laɪlək] , [jelɪŋ] ['jeloʊ] —

Bright	blue	,	gay	green	,	loud	lilac	,	yelling	yellow	—
明亮的	蓝色的	,	同性恋	绿色的	,	大声	紫丁香	,	大喊	黄色的	—

亮蓝色、明快的绿色、艳丽的淡紫色、醒目的黄色——

[jelɪŋ] [fɔːr; fər] - , [preɪ] [fər'gɪv] [ə; eɪ] ['feloʊ]

Yelling	for	criard	,	pray	forgive	a	fellow
大喊	为了	-	,	祈祷	原谅	一个	同伴

大声呼喊着要找个伴侣,请原谅他

[fɔːr; fər]['juːzɪŋ][wɜːrdz] [ðæt] [taɪm] [hæz; həz][nɑːt] [tɜːrnd] ['meloʊ] —

For	using	words	that	time	has	not	turned	mellow	—
为了	使用	字	那	时间	有	不是	转向	醇厚	—

因为使用了那些经不起时间考验的词语——

[mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [wɜːrs] [meɪd]

Must	not	be	worse	made
必须	不是	是	更糟	制成

不能做得更糟。

[ðæn; ðən][ɪn][jʊr; jər]['kɑːstuːmz] , ['greɪsfəli] [ə'sɔːrtɪd] .

Than	in	your	costumes	,	gracefully	assorted	.
比	在	你的	服装	,	优雅地	各种各样的	.

比你那些优雅搭配的服装更胜一筹。

[θɪŋk] [wʌt] [ðiːz] [tɪnts] [wɪl] [biː; bi] , [træn'spoʊzd] , [dɪ'stɔːrtɪd] ,

Think	what	these	tints	will	be	,	transposed	,	distorted	,
思考	什么	这些	色调	将要	是	,	转置	,	扭曲	,

想想这些色调颠倒、扭曲后会是什么样子,

[baɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['lɔːndris, 'lɑːn-] , ['flaʊər] - [gɜːrl] , [ænd; ənd] ['spɔrtɪd]

By	English	laundress	,	flower	-	girl	,	and	sported
经过	英语	洗衣妇	,	花	-	女孩	,	和	运动

由英国洗衣女工、花童和运动员

[baɪ] [kʊk] [ɔːr] ['nɜːrsmeɪd] !
By cook or nursemaid !
经过 厨师 或者 保姆 !

厨师或保姆!

['aʊər; ɑːr] [aɪz] !
Our eyes !
我们的 眼睛 !

我们的眼睛!

[oʊ] , [seɪv] [ðem; ðəm] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪdz] [ɔːr]['gɑːg(ə)lz] !
Oh , save them then with shades or goggles !
哦 , 节省 他们 然后 和 色调 或者 风镜 !

哦，那就用墨镜或护目镜保护他们吧!

[fɔːr; fər]['riːz(ə)n] ['tɔtəz] [ɑːn][ɪts] [θroʊn] , [wɪtʃ] ['dʒɒgəlz] .
For reason totters on its throne , which joggles .
为了 原因 蹒跚学步 在 它是 王座 , 哪个 慢跑眼镜 .

理性摇摇欲坠地立在王座上，摇摇晃晃。

[ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [tɪnts] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃwʊmən] ['bɔgəlz] ;
In choosing tints the Englishwoman boggles ;
在 选择 色调 这 英国女人 博格斯 ;

在选择颜色时，这位英国女士感到困惑;

" [ʃɑː'kʌn] - [sʌn] [guː] .
" Chacun à son goût .
" 查昆 - 儿子 痛风 .

"Chacun à son goût.

" [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [kɑːm] [ɪl] [foʊ] [frʌm; frəm] [buːts] [tuː; tə] ['bɑːnɪt] .
" You're always comme il faut from boots to bonnet .
" 你是 总是 comme il 错误 从 靴子 到 引擎盖 .

“你总是从头到脚都完美无瑕。”

[fɔːr; fər]['pærɪs] , [preɪzd] [ɪn] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][oʊd] , [ænd; ənd] ['sɑːnɪt] ,
For Paris , praised in song , and ode , and sonnet ,
为了 巴黎 , 赞扬 在 歌曲 , 和 颂 , 和 十四行诗 ,

巴黎，在歌曲、颂歌和十四行诗中都备受赞誉。

[ɪz] [stɪl] , [æz; əz] [wen] [lez] ['doʊtɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
Is still , as when les Précieuses doated on it ,
是 仍然 , 作为 什么时候 莱斯 珍贵的 受过治疗 在 它 ,

仍然像 les Précieuses 沉迷其中时那样，

" [lə] ['sentər] [diː'ju] [bɔːn] [guː] .
" Le centre du bon goût .
" 乐 中心 杜 邦 痛风 .

"Le centre du bon goût.

" ['meri] ['mɑːrgɪt] ! " — " [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət]['mɑːgeit][læst][dʒʊ'laɪ] , " [sæŋ] ['tɔməs] ['bærəm] ,
" Merry Margit ! " — " I was at Margate last July , " sang Thomas Barham ,
" 欢乐 玛吉特 ! " — " 我 曾是 在 马盖特 最后的 七月 , " 唱 托马斯 巴勒姆 ,

“快乐的玛格丽特！”——“去年七月我去过玛格丽特，”托马斯·巴勒姆唱道。

[wen] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vʌlgər] [bɔɪ] , [ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər][wiː; wi] , [ðɪs] [dʒʊ'laɪ] ,
when telling of the Little Vulgar Boy , and so were we , this July ,
什么时候 讲述 的 这 小的 庸俗 男生 , 和 所以 是 我们 , 这 七月 ,

今年七月，当我们讲述那个粗俗小男孩的故事时，我们也一样。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['hæpi] ['aʊərz] [æt; ət][ðə; ði] ['renəveɪtɪd] ['klɪftən,vɪl]

for	the	purpose	of	passing	a	few	happy	hours	at	the	renovated	Cliftonville
为了	这	目的	的	通过	一个	很少	快乐的	小时	在	这	翻新	克利夫顿维尔

[hoʊ'tel] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑːlənd] ,

Hotel	under	the	government	of	Mr	.	Holland	,
酒店	在下面	这	政府	的	先生	.	荷兰	,

为了在霍兰德先生的管理下，在翻新后的克利夫顿维尔酒店度过几个快乐的时光，

[vaɪs] - ['riːdʒənt][fɔːr; fər]['mesərz] . ['gɔːrdn] & [ˌsiː 'oʊ] .

vice	-	regent	for	Messrs	.	Gordon	&	Co	.
副	-	摄政	为了	先生们	.	戈登	&	合作	.

Gordon & Co. 的副董事

[noʊ] [niːd] [naʊ] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [fɔːr; fər]['æntwɜːrp] , ['rɔtədæm; ,rɔːtər'dɑːm] ,

No	need	now	to	quit	the	shores	of	England	for	Antwerp	,	Rotterdam	,
不	需要	现在	到	辞职	这	海岸	的	英格兰	为了	安特卫普	,	鹿特丹	,

现在无需离开英格兰海岸前往安特卫普或鹿特丹了。

[ɔːr]['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['saɪk(ə)l] , [æz; əz] ['vɪzɪtər] [tuː; tə]['mɑːgeit] [wɪl] , [ɑːn]

or	any	other	of	the	Rotterdamerung	Cycle	,	as	visitors	to	Margate	will	,	on
或者	任何	其他	的	这	-	循环	,	作为	访客	到	马盖特	将要	,	在

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ʃɔːr] ,

our	own	shore	,
我们的	自己的	支撑	,

或者鹿特丹循环中的任何其他路线，就像到访马盖特的游客在我们自己的海岸上看到的那样，

[faɪnd] ['hɑːlənd] .

find	Holland	.
寻找	荷兰	.

找到荷兰。

[ɪn][ðə; ði]['menjuː] [sɔːs] ['hɑːləndeɪz] [ɪz] [ə'vɔɪdɪd] , [ænd; ənd] [ˌpɑːlɪ'tes] ['hɑːləndeɪz] [ɪz] ['sʌbstɪtjutɪd] ,

In	the	menu	Sauce	Hollandaise	is	avoided	,	and	Politesse	Hollandaise	is	substituted	,
在	这	菜单	酱	荷兰酱	是	避免	,	和	礼貌	荷兰酱	是	替代	,

[tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

to	the	satisfaction	of	everybody	.
到	这	满意	的	大家	.

菜单上没有使用荷兰酱，而是用优雅荷兰酱代替，大家都非常满意。

" [(v)wɑ'lɑ][ˌsiː 'iː][ˌkju ju 'i] [-] [dɪt][diː][mwɑː]

"	Voilà	ce	que	l'on	dit	de	moi
"	瞧!	ce	que	上	迪特	德	我

"Voilà ce que l'on dit de moi

[dænz][lɑː] [gə'zet] [diː] ['hɑːlənd] !

Dans	la	Gazette	de	Hollande	!
丹斯	拉	公报	德	奥朗德	!

Dans la Gazette de Hollande!

" [wɪtʃ] ['kʌplət] [ðə; ði] [ˌmænɪdʒə'res] [maɪt] [sɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɜːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði][grænd]

"	Which	couplet	the	Manageress	might	sing	,	as	they	are	words	from	The	Grand
"	哪个	对联	这	女经理	可能	唱歌	,	作为	他们	是	字	从	这	盛大

['dʌtʃɪs] .

Dutchess	.
公爵夫人	.

"经理夫人可能会唱哪两句呢？因为它们出自《女大公爵》。"

[ðə; ði][mæn] [meɪks] [ðə; ði] ['teɪlər] .

THE	MAN	MAKES	THE	TAILOR	.
这	男人	制作	这	裁缝	.

人造就裁缝。

(['frægmənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['siːznəbl] ['roʊmæns] .)

(	Fragment	from	a	Seasonable	Romance	.	)
(	分段	从	一个	及时	浪漫	.	)

（节选自《四季浪漫》）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['siːz(ə)n][ʌv; əv] - [ðæt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]

It	was	towards	the	close	of	the	London	season	of	1893	that	a	man	in	a
它	曾是	向	这	关闭	的	这	伦敦	季节	的	-	那	一个	男人	在	一个

[streɪndʒ][gɑːrb][wʌz; wəz] [siːn] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər][ɪn][ðə; ði] [iːst] [end][ʌv; əv] ['lʌndən] .

strange	garb	was	seen	at	an	early	hour	in	the	East	End	of	London	.
奇怪的	外衣	曾是	已见	在	一个	早期的	小时	在	这	东方	结尾	的	伦敦	.

1893 年伦敦社交季即将结束之际，一天清晨，有人在伦敦东区看到一名身着奇装异服的男子。

[hiː; hi] [ə'træktɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

He	attracted	considerable	attention	.
他	吸引	大量	注意力	.

他引起了广泛关注。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [stɪl] ,

It	was	a	rough	part	of	the	City	,	still	,
它	曾是	一个	粗糙的	部分	的	这	城市	,	仍然	,

那仍然是城里比较混乱的地区。

[ðoʊz] [huː] [lɪvd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [kən'venʃən(ə)l] [ɪn][ðer; ðər]['kɑːstuːm] .

those	who	lived	there	were	conventional	in	their	costume	.
那些	WHO	居住地	那里	是	传统的	在	他们的	戏服	.

那里的人们穿着打扮都很传统。

[ðeɪ] [wɔːr] [blæk] [koʊts] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪˌspektə'bɪləti] [ə'baʊt][ðer; ðər]

They	wore	black	coats	,	and	there	was	a	certain	respectability	about	their
他们	穿着	黑色的	外套	,	和	那里	曾是	一个	肯定	体面	关于	他们的

[hæts] .

hats	.
帽子	.

他们身穿黑色外套，头戴的帽子也给人一种庄重得体的感觉。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][rɪ'fɜːr][wʌz; wəz] [ɪk'sentrɪk] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

But	the	man	to	whom	we	refer	was	eccentric	in	the	extreme	.
但	这	男人	到	谁	我们	参考	曾是	偏心	在	这	极端	.

但我们所说的这个人，性格极其古怪。

[hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt][wʌz; wəz][wɔːrn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz][kʌt] - [ə'weɪ] [koʊt]

His	straw	hat	was	worn	at	the	back	of	his	head	,	his	cut	-	away	coat
他的	稻草	帽子	曾是	磨损	在	这	后退	的	他的	头	,	他的	切	-	离开	外套

[wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] ,

was	thrown	open	,
曾是	抛掷	打开	,

他的草帽戴在脑后，敞篷大衣敞开着。

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] , ['kɑːlərləs] ['kʌlərd] ['kɑːt(ə)n] [ʃɜːrt] .

showing	a	huge	,	collarless	coloured	cotton	shirt	.
显示	一个	巨大的	,	无领	有色	棉布	衬衫	.

图中是一件巨大的无领彩色棉质衬衫。

[hiː; hi][hæd; həd] ['flænl] ['traʊzərz] [tʌkt] ['ɪntuː] ['dɪgərz] [buːts] .

He	had	flannel	trousers	tucked	into	digger's	boots	.
他	有	绒布	裤子	塞进去	进入	挖掘机的	靴子	.

他把法兰绒裤子塞进了挖掘机靴里。

[noʊ][wʌn] [nuː] [wens] [hiː; hi] [keɪm] , ['wɪðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

No	one	knew	whence	he	came	,	whither	he	was	going	.
不	一	知道	何处	他	来了	,	往哪里去	他	曾是	去	.

没有人知道他从哪里来，又要到哪里去。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .

"	Have	you	noticed	him	?	"	asked	the	Inspector	.
"	有	你	注意到	他	?	"	问	这	检查员	.

“你注意到他了吗？”督察问道。

" [jes] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [pə'liːs] ['kɑːnstəbl] , " ['hiːz][gɑːt] [waɪt] [hændz] ,

"	Yes	,	Sir	,	"	replied	the	Police	Constable	,	"	he's	got	white	hands	,
"	是的	,	先生	,	"	回复	这	警察	警官	,	"	他是	得到	白色的	双手	,

“是的，先生，”警员回答说，“他的手是白色的。”

[soʊ] [ɪf] [hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒərəs] ['klæsɪz] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['smæʃər] , [ɔːr][ə; eɪ]['fɔːrdʒər] ,

so	if	he	belongs	to	the	dangerous	classes	,	he	is	a	smasher	,	or	a	forger	,
所以	如果	他	属于	到	这	危险的	课程	,	他	是	一个	粉碎者	,	或者	一个	锻工	,

所以如果他属于危险阶层，那他要么是破坏分子，要么是伪造者。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [dʒen'tiːl] [ɪn] [ðæt] [laɪn] . "

or	something	genteel	in	that	line	.	"
或者	某物	文雅的	在	那	线	.	"

或者类似这样比较文雅的说法。

" [wel] , [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] . "

"	Well	,	keep	your	eye	upon	him	.	"
"	出色地	,	保持	你的	眼睛	之上	他	.	"

“那就盯紧他。”

" [aɪ] [wɪl] , [sɜːr] .

"	I	will	,	Sir	.
"	我	将要	,	先生	.

“好的，先生。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

"	And	the	strange	-	looking	person	continued	his	way	.
"	和	这	奇怪的	-	寻找	人	持续	他的	方式	.

“然后，那个长相怪异的人继续往前走。”

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] , [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ,

As	he	walked	through	the	City	,	the	merchants	regarded	him	with	surprise	,
作为	他	步行	通过	这	城市	,	这	商人	认为	他	和	惊喜	,

他走过城市时，商人们都惊讶地看着他。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] ['stɑːkbroʊkər] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm]

but	there	were	those	amongst	the	stockbrokers	who	seemed	to	receive	him
但	那里	是	那些	在	这	股票经纪人	WHO	似乎	到	收到	他

[wɪð; wɪθ][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

with	recognition	.
和	认出	.

但股票经纪人中也有一些人似乎对他表示认可。

" [aɪ]['fænsi][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['dʒɑːni] ['sʌmwer] [bɪ'fɔːr] ,

"	I	fancy	I	have	seen	the	Johnnie	somewhere	before	,
"	我	想要	我	有	已见	这	约翰尼	某处	前	,

“我总觉得以前在哪里见过约翰尼。”

" [əb'zɜːrvd] [wʌn] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

"	observed	one	Member	of	the	House	to	another	.
"	观察到	一	成员	的	这	房子	到	其他	.

一位议员对另一位议员说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][kʌt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][suːt] .

"	I	am	almost	sure	I	know	the	cut	of	his	suit	.
"	我	是	几乎	当然	我	知道	这	切	的	他的	套装	.

我几乎可以肯定我知道他西装的款式。

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wɔ:kt] [ɑ:n][ʌn'tɪl][hi:; hi] [ri:tʃt] ['naɪts,brɪdʒ] .

"	And	the	man	walked	on	until	he	reached	Knightsbridge	.
"	和	这	男人	步行	在	直到	他	达到	骑士桥	.

于是，那人继续往前走，直到到达骑士桥。

[ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] [stɑ:pt] [baɪ][æn; ən] ['eldərli] , [wel] - [drest] , [wel] - [tu:; tə] - [du:][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

There	he	was	stopped	by	an	elderly	,	well	-	dressed	,	well	-	to	-	do	individual
那里	他	曾是	停止	经过	一个	老年	,	出色地	-	穿着	,	出色地	-	到	-	做	个人

,

,

,

他在那里被一位上了年纪、衣着考究、家境殷实的绅士拦住了。

[hu:] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [dʒʌst] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] .

who	had	evidently	just	come	up	from	the	country	.
WHO	有	显然	只是	来	向上	从	这	国家	.

显然，他们刚从乡下过来。

[ðə; ði] [tu:] [pə'destriənz] ['stɑ:rtɪd] [bæk] [wen] [ðeɪ] [met] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .

The	two	pedestrians	started	back	when	they	met	face	to	face	.
这	二	行人	开始	后退	什么时候	他们	遇见	脸	到	脸	.

两名行人迎面相遇，然后一起往回走。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['du:ɪŋ][ɪn][ðæt] ['hɪdiəs] [dɪs'gaɪz] ? " [æskt] [ðə; ði]['si:niər][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒu:niər] .

"	What	are	you	doing	in	that	hideous	disguise	?	"	asked	the	senior	of	the	junior	.
"	什么	是	你	正在做	在	那	可怕	伪装	?	"	问	这	高级的	的	这	初级	.

“你为什么打扮成这样？”学长问学弟。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [dɪs'gaɪz] , ['fɑ:ðər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;

"	It	is	no	disguise	,	father	,	"	was	the	reply	;
"	它	是	不	伪装	,	父亲	,	"	曾是	这	回复	;

“这不是伪装，父亲，”对方回答道；

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [get][ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

"	it	is	only	the	customary	get	up	of	a	young	man	of	fashion	between	the
"	它	是	仅有的	这	习惯	得到	向上	的	一个	年轻的	男人	的	时尚	之间	这

['aʊərz][ʌv; əv][naɪn][ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] [wen] [hi:; hi][prə'pəuziz][tu:; tə][wɔ:k][ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] .

hours	of	nine	and	eleven	when	he	proposes	to	walk	in	the	park	.
小时	的	九	和	十一	什么时候	他	提议	到	走	在	这	公园	.

“这只是一个时髦的年轻男子在九点到十一点之间去公园散步时的惯常装扮。”

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz] , [ðə; ði][streɪndʒ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [krɔ:st] ['oʊvər][ðə; ði][roʊd] ,

"	And	,	with	these	words	,	the	strange	apparition	crossed	over	the	road	,
"	和	,	和	这些	字	,	这	奇怪的	幻影	交叉	超过	这	路	,

[ænd; ənd] ['entərd] ['rɑ:t(ə)n] [roʊ] .

and	entered	Rotten	Row	.
和	进入	烂	排	.

“说完这些话，那奇怪的幽灵穿过马路，走进了烂街。”

[ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] [lɔ:st][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [kwaɪt][æz; əz] [ɪk'sentrɪkli] [gɑ:rbd] [æz; əz]

And	here	he	was	soon	lost	in	a	crowd	quite	as	eccentrically	garbed	as
和	这里	他	曾是	很快	丢失的	在	一个	人群	相当	作为	古怪地	盛装	作为

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

很快，他就消失在一群穿着和他一样古怪的人之中。

[ə; eɪ] [wei] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

A	WAY	THEY	HAVE	IN	THE	CITY	.
一个	方式	他们	有	在	这	城市	.

他们在城市里有这样一种方式。

[siːn] — [bɔːrd] - [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['kʌmpəni] .
Scene — Board - room of a Public Company .
场景 — 木板 - 房间 的 一个 民众 公司 .

场景——一家上市公司的董事会议室。

[taɪm] — [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['miːtɪŋ] .
Time — A few minutes after the close of a General Meeting .
时间 — 一个 很少 分钟 后 这 关闭 的 一个 一般的 会议 .

时间——股东大会结束后几分钟。

['prez(ə)nt] — ['tʃermən] [ʌv; əv][dɜˈɛktɜz, daɪˈrɛktɜz, diːˈrɛktɜz, dɪˈrɛktɜz][ænd; ənd] ['sekrəteri] .
Present — Chairman of Directors and Secretary .
展示 — 主席 的 导演 和 秘书 .

出席人员——董事会主席兼秘书。

['tʃermən] .
Chairman .
主席 .

主席。

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][gɑːt][ɪn][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['wɑːntɪd] ?
Well , I think I got in all that was wanted ?
出色地 , 我 思考 我 得到 在 全部 那 曾是 通缉 ?

嗯，我觉得我已经把所有需要的东西都弄进去了?

['sekrəteri] .
Secretary .
秘书 .

秘书。

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['betər] , [sɜːr] .
Could not have been better , Sir .
可以 不是 有 到过 更好的 , 先生 .

先生，再好不过了。

[juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['fɪgjərz] [æt; ət][jʊr; jər]['fɪŋgərz] - ['ɛndz] .
You had the figures at your fingers ' ends .
你 有 这 数据 在 你的 手指 - 结束 .

你指尖就能数出这些数字。

[tʃer] .
Chair .
椅子 .

椅子。

(['læfɪŋ]) .
(laughing) .
(笑) .

(笑)。

[juː; jʊ] [miːn] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
You mean on a sheet of paper in front of me .
你 意思是 在 一个 床单 的 纸 在 正面 的 我 .

你是说写在我面前的那张纸上吗?

[sek] .
Sec .
秒 .

第

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] , [sɜːr] .
And everyone was satisfied , Sir .
和 每个人 曾是 使满意 , 先生 .

先生，大家都非常满意。

[tʃer] .
Chair .
椅子 .

椅子。

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] , [kən'sɪdərɪŋ] [maɪ] ['fleɪmɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][prɑ:'sperəti]
As they should have been , considering my flaming account of the prosperity
作为 他们 应该 有 到过 , 考虑 我的 炽盛 帐户 的 这 繁荣
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .
of the undertaking .
的 这 承诺 .

考虑到我对这项事业成功前景的热情洋溢的描述，他们理应如此。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['flɜ:rɪʃɪŋ] ?
By the way , is it flourishing ?
经过 这 方式 , 是 它 芊芊 ?

顺便问一下，它发展得怎么样?

[sek] .
Sec .
秒 .

第

[wel] , [sɜ:r] , [ðæt] [ɪz] ['skersli] [ɪn][maɪ] [dɪ'pɑ:rtmənt] .
Well , Sir , that is scarcely in my department .
出色地 , 先生 , 那 是 几乎 在 我的 部门 .

先生，这几乎不属于我的职责范围。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][æsk][ðə; ði] ['ɔ:dɪtəz] .
You must ask the auditors .
你 必须 问 这 审计员 .

你必须询问审计人员。

[tʃer] .
Chair .
椅子 .

椅子。

[oʊ] , ['nevər][maɪnd] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
Oh , never mind ; it is a matter of no importance .
哦 , 绝不 头脑 ; 它 是 一个 事情 的 不 重要性 .

哦，没关系，这无关紧要。

[sek] .
Sec .
秒 .

第

[aɪ] ['deə'sei] [ɪf] [ju:; jʊ]['wɑ:ntɪd] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [sɜ:r] , [aɪ][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I daresay if you wanted any information , Sir , I could get it for you .
我 敢说 如果 你 通缉 任何 信息 , 先生 , 我 可以 得到 它 为了 你 .

先生，如果您需要任何信息，我都可以帮您获取。

[tʃer] .
Chair .
椅子 .

椅子。

[noʊ] , [θæŋks] , [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [ɪn'kri:s] [maɪ][wɜ:rk] .
No , thanks , I don't want to increase my work .
不 , 谢谢 , 我 不 想 到 增加 我的 工作 .

不，谢谢，我不想增加工作量。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][duː][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][maɪ] ['retʃɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] —
I am sure I do quite enough for my wretched two or three hundred a year —
我 是 当然 我 做 相当 足够的 为了 我的 可怜 二 或者 三 百 一个 年 —
[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
don't you think so ?
不 你 思考 所以 ?

我相信我一年挣的那点可怜的两三百块钱足够我挣的了——你不这么认为吗?

[sek] .
Sec .
秒 .

第

['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] .
Certainly , Sir .
当然 , 先生 .

当然可以，先生。

[juː; jʊ][duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][sʌm; səm] ['tʃermən] .
You do a great deal more than some Chairmen .
你 做 一个 伟大的 交易 更多的 比 一些 主席 .

你比一些主席做得更多。

[tʃer] .
Chair .
椅子 .

椅子。

[jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][duː] .
Yes , I suppose I do .
是的 , 我 认为 我 做 .

是的，我想我的确有。

[kʌm] [hɪr] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər][æn; ən] ['ænjuəl] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd] [drɔː] [maɪ]
Come here once a year , and preside over an Annual Meeting , and draw my
来 这里 一次 一个 年 , 和 主持 超过 一个 年度的 会议 , 和 画 我的
[fiːz] .
fees .
费用 .

每年来这里一次，主持年会，并领取我的酬金。

[wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
What more can I do ?
什么 更多的 能 我 做 ?

我还能做些什么?

[sek] .
Sec .
秒 .

第

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] .
I'm sure I don't know , Sir .
我是 当然 我 不 知道 , 先生 .

先生，我肯定不知道。

[ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃermən] [ʌv; əv][dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, diː'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z]
A knowledge of the duties of a Chairman of Directors
一个 知识 的 这 职责 的 一个 主席 的 导演
[kʌmz] ['skersli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv][maɪ][rɪ'kwaɪərd] ['sɜːrvɪsɪz] .
comes scarcely within the scope of my required services .
来 几乎 之内 这 范围 的 我的 必需的 服务 .

了解董事会主席的职责并不在我所需服务的范围之内。

[tʃer] .
Chair **.**
椅子 .

椅子。

[kwaɪt] [soʊ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] !
Quite **so** **;** **and** **now** **I** **will** **say** **Good** **-** **bye** **!**
相当 所以 ; 和 现在 我 将要 说 好的 - 再见 !

正是如此；现在我要说再见了!

[sek] .
Sec **.**
秒 .

第

[siː] [juː; jʊ] [əˈgen] [nekst] [jɪr] , [sɜːr] ?
See **you** **again** **next** **year** **,** **Sir** **?**
看 你 再次 下一个 年 , 先生 ?

明年再见，先生?

[tʃer] .
Chair **.**
椅子 .

椅子。

[ˈsɜːrt(ə)nli] .
Certainly **.**
当然 .

当然。

[ɪf] [aɪ][dəunt] [sel] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] .
If **I** **don't** **sell** **out** **in** **the** **meantime** **.**
如果 我 不 卖 出去 在 这 与此同时 .

如果我在此期间没有卖出去的话。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] .
And **now** **I** **must** **be** **off** **.**
和 现在 我 必须 是 离开 .

我得走了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [duː] [æt; ət] [əˈnʌðər] [ˈmiːtɪŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][get] [ʌp][ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˈfɪgjərz]
I **am** **due** **at** **another** **meeting** **,** **and** **have** **to** **get** **up** **the** **necessary** **figures**
我 是 到期的 在 其他 会议 , 和 有 到 得到 向上 这 必要的 数据
[ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .
in **five** **minutes** **.**
在 五 分钟 .

我还要参加另一个会议，必须在五分钟内找到所需的数据。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][taɪm] ?
Do **you** **think** **I** **shall** **do** **it** **in** **the** **time** **?**
做 你 思考 我 将 做 它 在 这 时间 ?

你认为我能在规定时间内完成吗?

[sek] .
Sec **.**
秒 .

第

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] .
Certainly **,** **Sir** **.**
当然 , 先生 .

当然可以，先生。

[juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [ðə; ði][tæsk][ɪn] [les] [hɪr] .
You managed the task in less here .
你 管理 这 任务 在 较少的 这里 .

你用更少的时间就完成了这项任务。

[[siːn] [kləuziz][ɪn][əˈpɑːn][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [per] — [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪˈkjʊrətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] .
[Scene closes in upon the valuable pair — and the security of the Public .
[场景 关闭 在 之上 这 有价值的 一对 — 和 这 安全 的 这 民众 .

镜头逐渐拉近，聚焦在这对珍贵的夫妇身上——以及公众的安全上。

" ['frendli] ['raɪfəlri] . " — " ['mɛlɪʃ] [hæz; həz] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [mɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnər] [ænd; ənd]
" Friendly Riflery . " — " Mellish has followed his miss with an inner and
" 友好的 步枪 . " — " 梅利什 有 随后 他的 错过 和 一个 内 和
[tuː] ['bʊlzaɪ] .
two bullseyes .
二 靶心 .

"友好的射击。"——"梅利什在脱靶后又打出了一个内切和两个靶心。

" ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv] ['mɛlɪʃ] .
" Very kind of Mellish .
" 非常 种类 的 梅利什 .

梅利什真是太好了。

[wiː; wi][hoʊp] " [hɪz; ɪz] [mɪs] " [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [tuː] ['bʊlzaɪ] .
We hope " his Miss " accepted the two bullseyes .
我们 希望 " 他的 错过 " 公认 这 二 靶心 .

我们希望"他的小姐"接受了这两个靶心。

" [bɔid] [ænd; ənd] [gɪbz] [gɑːt]['mægˌpaɪs] .
" Boyd and Gibbs got magpies .
" 博伊德 和 吉布斯 得到 喜鹊 .

博伊德和吉布斯得到了喜鹊。

" [wətˈevər] [sɔːrt][ʌv; əv][paɪz] [ðiːz] [meɪ] [biː; bi] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] " [paɪz] " [ænd; ənd]
" Whatever sort of pies these may be , it is evident that , with " pies " and
" 任何 种类 的 馅饼 这些 可能 是 , 它 是 明显 那 , 和 " 馅饼 " 和
" ['bʊlzaɪ] ,
" bullseyes ,
" 靶心 ,

"无论这些是什么类型的馅饼，很明显，有了'馅饼'和'靶心'，

" ['aʊər; ɑːr] ['raɪflmən] [ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] [swiːts] .
" our riflemen are fond of sweets .
" 我们的 步枪兵 是 喜爱 的 糖果 .

我们的步枪兵喜欢吃甜食。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 54]
[页 -]

[第54页]

['mægnə] [ˌiː es ˈtiː] ['verɪˌtæs] .
MAGNA EST VERITAS .
玛格纳 东部标准时间 真理 .

MAGNA EST VERITAS.

" [maɪ] ['dɔːtər] [wɪl] ['nevər] [get] [əˈnʌðər] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktər] [juːv] [bɪn] ['gɪvɪŋ]
" My Daughter will never get another Place with the Character you've been giving
" 我的 女儿 将要 绝不 得到 其他 地方 和 这 特点 你已经 到过 给予
[hɜːr; hər] , [maɪ] ['leɪdi] ! "
her , my Lady ! "
她 , 我的 女士 ! "

"夫人，您这样对待我的女儿，她永远也别想再进任何学校！"

" [aɪv] ['oʊnli][toʊld][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] ！ "
" I've only told the Truth about your Daughter , and nothing but the Truth ! "
" 我已经 仅有的 讲述 这 真相 关于 你的 女儿 ， 和 没有什么 但 这 真相 ！ "

“我说的都是关于你女儿的真相，没有一句废话！”

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] , [toʊld][ə'baʊt][juː; jʊ] ,
" How would you like the Truth , and nothing but the Truth , told about You ,
" 如何 会 你 喜欢 这 真相 ， 和 没有什么 但 这 真相 ， 讲述 关于 你 ，
[maɪ]['leɪdi] ？
my Lady ?
我的 女士 ？

“夫人，您想听听关于您的真实故事吗？只有真实故事，没有其他故事。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

" [ðə; ði] [frentʃ] [wʊlf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsaɪˈmis] [læm] .

"	THE	FRENCH	WOLF	AND	THE	SIAMESE	LAMB	.
"	这	法语	狼	和	这	暹罗猫	羊肉	.

《法国狼与暹罗羊》。

[æn; ən][oʊld]['feɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['setɪŋ] .

An	Old	Fable	with	a	New	Setting	.
一个	老的	寓言	和	一个	新的	环境	.

古老的寓言故事，全新的演绎。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læm] [lɪvd] [baɪ][ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [striːm] .

A	little	lamb	lived	by	a	flowing	stream	.
一个	小的	羊肉	居住地	经过	一个	流动	溪流	.

一只小羊羔住在溪流边。

[ə; eɪ] [greɪt] [tempˈteɪʃ(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] ['tɔːrɪd] ,

A	great	temptation	,	when	the	heat	was	torrid	,
一个	伟大的	诱惑	,	什么时候	这	热	曾是	热带	,

酷暑难耐之时，这真是莫大的诱惑。

[tuː; tə] ['θɜːrsti] [soʊlz] [ðæt] ['wɔtɝz] ['lɪmpɪd] [gliːm] .

To	thirsty	souls	that	water's	limpid	gleam	.
到	渴	灵魂	那	水的	清澈的	闪耀	.

对干渴的灵魂来说，那清澈的水面闪闪发光。

[æt; ət] [liːst] [soʊ] [θɔːt] [ə; eɪ] [wʊlf] , [ʌv; əv]['æspekt] ['hɔːrɪd] ,

At	least	so	thought	a	Wolf	,	of	aspect	horrid	,
在	至少	所以	想法	一个	狼	,	的	方面	可怕的	,

至少一只面目狰狞的狼是这么想的。

[huː] , ['hævɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [əb'steɪn] [ænd; ənd] ['fæstɪd] ,

Who	,	having	for	some	time	abstained	and	fasted	,
WHO	,	拥有	为了	一些	时间	弃权	和	禁食	,

他曾禁食一段时间，

[dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [læm] — [ænd; ənd]['wɔːtər] — ['teɪstɪd] .

Desired	to	learn	how	lamb	—	and	water	—	tasted	.
想要的	到	学习	如何	羊肉	—	和	水	—	尝过	.

想知道羊肉和水的味道。

[hiː; hi] [felt] [wɪð; wɪθ] ['pɪntʃɪŋ] [wɑːnt][hɪz; ɪz] [pɔːntʃ] [wʌz; wəz]['paɪnɪŋ] ,

He	felt	with	pinching	want	his	paunch	was	pining	,
他	毛毡	和	捏	想	他的	大肚子	曾是	思念	,

他感到一阵刺痛，他的肚子仿佛在渴望着什么。

['ɜːrli] ['hiːd] ['lʌntʃt] , [soʊ] [lɔŋd] [ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər]['daɪnɪŋ] .

Early	he'd	lunched	,	so	longed	the	more	for	dining	.
早期的	他会	午餐	,	所以	渴望	这	更多的	为了	用餐	.

他很早就吃过午饭了，所以更加渴望晚餐。

[ə; eɪ]['kəutʃin]['tʃaɪnə] ['ruːstər] , [læŋk][ænd; ənd] [θɪn] ,

A	Cochin	China	rooster	,	lank	and	thin	,
一个	科钦	中国	公鸡	,	空白	和	薄的	,

一只瘦长的中国柯钦公鸡

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'dʒestəbl][frʌm; frəm]['tɑːŋˌkwɪn] ,
Or something indigestible from Tonquin ,
或者 某物 难以消化的 从 汤金 ,

或者来自汤金的某种难以消化的东西，

[fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪg] , [ʃɑːrp] - [set] [wʊlf] , [ɑːr; ər] [snæks] , [nɑːt] [miːlz] ;
For a big , sharp - set Wolf , are snacks , not meals ;
为了 一个 大的 , 锋利的 - 放 狼 , 是 零食 , 不是 餐 ;

对于一匹体型庞大、身形挺拔的狼来说，这些只是零食，而不是正餐；

[soʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['rɪvər]['luːpəs] [stiːlz] ,
So down the sparkling river Lupus steals ,
所以 向下 这 闪闪发光 河 狼疮 偷窃 ,

于是，狼疮顺着波光粼粼的河水偷走了

[kwaɪt] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] , [bʌt; bət][ɪn'tent][ɑːn]['fɔːrɪdʒ] ,
Quite uninvited , but intent on forage ,
相当 不速之客 , 但 意图 在 饲料 ,

虽然不请自来，但它们一心想要觅食。

['frʌntɪŋ] [ðə; ði] ['fliːsi] ['flɑːks] [wɪð; wɪθ] ['wʌndrəs] ['kɜːrɪdʒ] ;
Fronting the fleecy flocks with wondrous courage ;
正面 这 羊毛 羊群 和 奇妙的 勇气 ;

以惊人的勇气面对毛茸茸的羊群；

[fɔːr; fər] ['weðər] [ɪn][ðə; ði] ['saʊθˌdaʊnz] , [ɔːr][sai'æm; 'saiæm] ,
For whether in the Southdowns , or Siam ,
为了 无论 在 这 南丘陵 , 或者 暹 ,

无论是在南唐斯丘陵，还是在暹罗，

[baɪ][ðə; ði] [nɪr] ['mɛdˌweɪ] , [ɔːr][ðə; ði][fɑːr][me'nɑːm, miː'næm] ,
By the near Medway , or the far Menam ,
经过 这 靠近 梅德韦 , 或者 这 远的 梅纳姆 ,

靠近梅德韦河，或远离梅纳姆河，

[jʊr; jər] [wʊlf] [ɪz][moʊst] [kə'reɪdʒəs] — [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [læm] !
Your Wolf is most courageous — with your Lamb !
你的 狼 是 最多 勇敢 — 和 你的 羊肉 !

你的狼和你的羔羊一样勇敢！

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ðə; ði] [læm] [hiː; hi][spaɪd] , [ðen] , ['graʊlɪŋ] , [sed] ,
With joy the Lamb he spied , then , growling , said ,
和 喜悦 这 羊肉 他 间谍 , 然后 , 咆哮 , 说 ,

他欣喜地看见了羔羊，然后低声咆哮道：

" ['sirə] !
" Sirrah !
" 西拉 !

“西拉！”

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [ðʌs] [dɪ'stɜːrb][maɪ][drɪŋk] ?
how dare you thus disturb my drink ?
如何 敢 你 因此 打扰 我的 喝 ?

你竟敢这样打翻我的饮料？

" [ðə; ði] [læm] , [ɪn] ['ænsər] , ['miːkli] [boʊd] [ɪts] [hed] —
" The Lamb , in answer , meekly bowed its head —
" 这 羊肉 , 在 回答 , 温顺地 鞠躬 它是 头 —

羔羊听了这话，便温顺地低下了头——

" [aɪ] ['trʌb(ə)l] [nɑːt][ðə; ði]['wɔːtər] , [sɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] ,
" I trouble not the water , Sir , I think ,
" 我 麻烦 不是 这 水 , 先生 , 我 思考 ,

“我想我不会扰乱水面，先生。”

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz][aɪm] [ʃʊr] [juːl] [siː]
Particularly **as** **I'm** **sure** **you'll** **see**
特别 作为 我是 当然 你会 看

尤其是我确信你很快就会看到

[ˌaɪ 'tiː] [floʊz] — [əb'zɜːrv] [ðə; ði][drɪft] — [frʌm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] !
It **flows** **—** **observe** **the** **drift** **—** **from** **you** **to** **me** **!**
它 流量 — 观察 这 漂移 — 从 你 到 我 !

它从你流向我——注意它的流动!

[jʊə(r)] ['welkəm] [ɪn][ðə; ði] [striːm] [tuː; tə] [sleɪk] [jʊr; jər][θɜːrst] ,
You're **welcome** **in** **the** **stream** **to** **slake** **your** **thirst** **,**
你是 欢迎 在 这 溪流 到 熄灭 你的 口渴 ,

欢迎您到溪边解渴。

[bʌt; bət] , [meɪ] [aɪ][dʒʌst] [əb'zɜːrv] , [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [fɜːrst] ! "
But **,** **may** **I** **just** **observe** **,** **I** **was** **here** **first** **!** **"**
但 , 可能 我 只是 观察 , 我 曾是 这里 第一的 ! "

但是，恕我直言，我先来的!

" [oʊ] ! [juː; jʊ] [tʃɑːp] ['lɑːdʒɪk] !
" **Oh** **!** **you** **chop** **logic** **!**
" 哦 ! 你 劈 逻辑 !

"哦！你真是个逻辑杀手！"

" [kraɪd] [ðə; ði]['æŋgri] [bruːt] .
" **cried** **the** **angry** **brute** **.**
" 哭 这 生气的 蛮力 .

"！"愤怒的野兽喊道。

" [aɪ][kæn; kən] [tʃɑːp] , [tuː] : — [juːv] [dʌn] [ˌem 'iː] ['ʌðər] [rɔːŋ] .
" **I** **can** **chop** **,** **too** **:** **—** **you've** **done** **me** **other** **wrong** **.**
" 我 能 劈 , 也 : — 你已经 完毕 我 其他 错误的 .

"我也会砍：——你还对我做过其他错事。

[jʌŋ] ['mʌt(ə)n] , [best] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][dɪ'spjuːt] !
Young **Mutton** **,** **best** **with** **me** **not** **to** **dispute** **!**
年轻的 羊肉 , 最好的 和 我 不是 到 争议 !

嫩羊肉，最好别跟我争辩!

[juːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ɔːl'redi] [tuː] [mʌtʃ] [tʌŋ] .
You've **given** **me** **already** **too** **much** **tongue** **.**
你已经 给定 我 已经 也 很多 舌头 .

你已经跟我说过太多话了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊm] - [bɔːrn] [bɔːs] [ʌv; əv][ɔːl][saiˈæm; 'saiæm] ,
Are **you** **the** **home** **-** **born** **boss** **of** **all** **Siam** **,**
是 你 这 家 - 出生 老板 的 全部 暹 ,

你是暹罗土生土长的老板吗?

[ʌv; əv] [fliːt] [ˌmeɪ'kɔːŋ] , [ænd; ənd] ['meni] - - [me'nɑːm, miː'næm] ?
Of **fleet** **Mekong** **,** **and** **many** **-** **creek'd** **Menam** **?**
的 舰队 湄公河 , 和 许多 - - 梅纳姆 ?

湄公河舰队，以及溪流纵横的湄南河?

" ['maɪldli] [jʌŋ] ['wʊli] - [feɪs] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] !
" **Mildly** **young** **woolly** **-** **face** **replied** **,** **"** **I** **am** **!**
" 轻微地 年轻的 毛茸茸的 - 脸 回复 , " 我 是 !

"略显稚嫩的毛茸茸的脸回答说：'我是！'"

" [hɪz; ɪz]['ɑːptɪks] ['ɔːriˌɛntəli] [ə'bliːk] ,
" **His** **optics** **orientally** **oblique** **,**
" 他的 光学 东方 斜 ,

"他的目光向东方倾斜，

['roʊlɪŋ] [ɪn] ['mænər] ['ʃiːpɪʃ] , [sɔːft] , [ænd; ənd] [miːk] .
Rolling in manner sheepish , soft , and meek .
滚动 在 方式 羞怯 , 柔软的 , 和 温顺 .

蜷缩着身子，姿态羞怯、温柔、温顺。

" [oʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [snaːrld][ðə; ði][wʊlf] .
" Oh , are you ? " snarled the Wolf .
" 哦 , 是 你 ? " 纠缠 这 狼 .

“哦，是吗？”狼咆哮道。

" [wiːl] [siː] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] !
" We'll see about it !
" 出色地 看 关于 它 !

我们拭目以待!

- [twɪkst] ['westərn] [wʊlf] [ænd; ənd][ˌɔːri'ent(ə)l] [læm]
' Twixt Western Wolf and Oriental Lamb
- 中间 西 狼 和 东方 羊肉

介于西方狼和东方羊之间

[i'kwɑːləti][ɪz][ə; eɪ] [prɪ'pɑːstərəs] [flæm] :
Equality is a preposterous flam :
平等 是 一个 荒谬 火焰 :

平等是一个荒谬的谬论:

[duː][juː; jʊ] — [æz; əz]['tɑːŋˌkwɪn][dɪd] — [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Do you — as Tonquin did — presume to doubt it ?
做 你 — 作为 汤金 做过 — 怙 到 怀疑 它 ?

你是否像汤金一样，胆敢对此表示怀疑?

[frə'tɜːrnəti] ?
Fraternity ?
兄弟会 ?

兄弟会?

[wel] , [aɪm][jʊr; jər]['eldər] ['brʌðər] ;
Well , I'm your elder brother ;
出色地 , 我是 你的 长老 兄弟 ;

我是你哥哥;

[ænd; ənd] ['lɪbərti] — [tuː; tə][juː; jʊ] — [miːnz] [nɔːt] [bʌt; bət]['bɑːðər] .
And Liberty — to you — means nought but bother .
和 自由 — 到 你 — 方法 零 但 打扰 .

而对你来说，自由除了麻烦什么也感觉不到。

[siː] , ['sɪli] - [feɪs] ? "
See , silly - face ? "
看 , 愚蠢的 - 脸 ? "

瞧，傻脸?

" [wel] , [noʊ] , " [ðə; ði] [læm] [rɪ'plaɪd] ,
" Well , no , " the Lamb replied ,
" 出色地 , 不 , " 这 羊肉 回复 ,

“嗯，不，”羔羊回答道。

" [sʌtʃ] [ˌresɪ'prɑːsəti] [siːmz] [ɔːl][wʌn][saɪd] .
" Such reciprocity seems all one side .
" 这样的 互惠 似乎 全部 一 边 .

“这种互惠似乎完全是单方面的。”

[nɑːt][sɪks][oʊ] - [wʌn][ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][oʊ] - - ['tʌðər] ! "
Not six o ' one and half a dozen o ' ' tother ! "
不是 六 o - 一 和 一半 一个 打 o - - 其他 ! "

完全不是一模一样!

" [puː] ! " [snæpt] [ðə; ði] [wʊlf] .
" Pooh ! " snapped the Wolf .
" 呸 ! " 啪啪 这 狼 .

“噗！”狼吼道。

" ['lɑːdʒɪks] [klɪr] ['terə] ['fɝːmə]
" Logic's clear terra firma
" 逻辑的 清除 大地 公司

逻辑的坚实基础

[ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] ['læmkɪn] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʊlf] [ɔːr]['laɪən] .
Is not for Lambkin , but for Wolf or Lion .
是 不是 为了 羔羊 , 但 为了 狼 或者 狮子 .

不是给羊羔用的，而是给狼或狮子用的。

[ɪf] [juː; jʊ] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [geɪmz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ʃʊd; ʃəd][traɪ][ɑːn] ,
If you such little games with me should try on ,
如果 你 这样的 小的 游戏 和 我 应该 尝试 在 ,

如果你愿意和我玩这些小游戏，那就试试吧。

[aɪ'd] [triːt] [juː; jʊ] — [wel] , [æz; əz] [bʊl] [dɪd]['lɪt(ə)l] ['bɝːmə] .
I'd treat you — well , as Bull did little Burmah .
ID 对待 你 — 出色地 , 作为 公牛 做过 小的 缅甸 .

我会好好对待你，就像布尔对待小伯玛那样。

[aɪ][hæv; həv] [ɪm'perətɪv] [kleɪmz] ; [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪt] - [ɪm]
I have imperative claims ; I'm going to state ' em
我 有 至关重要的 索赔 ; 我是 去 到 状态 - 呃

我有迫切的诉求；我要把它们陈述出来。

[wɪð; wɪθ]['luːpaɪn] ['brevəti] [ɪn][æn; ən] [ˌʌltɪ'meɪtəm] .
With lupine brevity in an ultimatum .
和 羽扇豆 简洁 在 一个 最后通牒 .

以鲁莽的语气发出最后通牒。

[ðæt] — ['æftər][sʌm; səm] [tuː] [deɪz] — [mʌst; məst][stænd][æz; əz] [lɔː] ;
That — after some two days — must stand as Law ;
那 — 后 一些 二 天 — 必须 站立 作为 法律 ;

两天后，该规定即成为法律；

[ɪf] ['æftər] [ðæt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [dʒɔː] ,
If after that you give me any jaw ,
如果 后 那 你 给 我 任何 颚 ,

如果之后你给我任何下巴，

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌt(ə)n] — [wel] , [bɪ'wer] [maɪ] [mɔː] !
My little Mutton — well , beware my maw !
我的 小的 羊肉 — 出色地 , 提防 我的 嘴 !

我的小羊羔——哎呀，小心我的嘴巴！

" ['mɔːrəl] .
" Moral .
" 道德 .

“道德。

[ðɪs] [truːθ] [maɪ]['sɪmp(ə)l]['feɪb(ə)l][dʌθ; dəθ] [ə'test] ,
This truth my simple Fable doth attest ,
这 真相 我的 简单的 寓言 确实 证明 ,

我这则简单的寓言故事便能证明这个真理：

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][dʒɔː] ['ɑːgjuːz] [ðə; ði] [best] !
He who has strongest jaw argues the best !
他 WHO 有 最强 颚 论点 这 最好的 !

谁的下巴最硬，谁的辩才最好！

[æt; ət]['deɪliːz] . — [ðə; ði]['kɑːmədi] [lʌv] [ɪn]['tændəm] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [θriː] ['ʃɔːrtər]

At	Daly's	.	—	The	Comedy	Love	in	Tandem	ought	to	have	been	in	three	shorter
在	戴利	.	一	这	喜剧	爱	在	串联	应该	到	有	到过	在	三	较短

[ækts] .

Acts	.
使徒行传	.

在 Daly's——喜剧《爱情搭档》本应分成三个较短的幕。

['mɪstər] . ['luːɪs] ['eksələnt] , [soʊ][ɪz]['mɪsɪz] . ['gɪlbərt] , [huː] [hæz; həz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [wɜːrdz]

Mr	.	Lewis	excellent	,	so	is	Mrs	.	Gilbert	,	who	has	not	more	than	ten	words
先生	.	刘易斯	出色的	,	所以	是	太太	.	吉尔伯特	,	WHO	有	不是	更多的	比	十	字

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

刘易斯先生非常出色，吉尔伯特太太也一样，她只说了不到十个字。

[bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][ækt] .

but	a	lot	to	act	.
但	一个	很多	到	行为	.

但还有很多事情要做。

['spænɪʃ] ['wɪdoʊ] ['ɔːlsoʊ] [gʊd] .

Spanish	widow	also	good	.
西班牙语	寡妇	还	好的	.

西班牙寡妇也不错。

['mɪstər] . ['bɜːrtʃər] [ɪz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] " ['wɔːkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] , " ['biːɪŋ]

Mr	.	Bourchier	is	a	marvellous	example	of	the	"	Walking	Gentleman	,	"	being
先生	.	布尔奇尔	是	一个	奇妙	例子	的	这	"	步行	绅士	,	"	存在

[pər'petʃuəli] [ɑːn][ðə; ði] [muːv] .

perpetually	on	the	move	.
永恒地	在	这	移动	.

鲍彻先生是"行走的绅士"的绝佳典范，他总是忙碌不停。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

It	is	gratifying	to	see	him	sit	down	for	even	a	few	seconds	.
它	是	可喜	到	看	他	坐	向下	为了	甚至	一个	很少	秒	.

看到他哪怕只是坐下来几秒钟，都让人感到欣慰。

[laɪk] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peni] ['stiːmboʊt] [ɪn][ðə; ði] [bɜːr'lesk] [ʌv; əv] ['kɛnəlˌwɝːθ] ,

Like	the	engineer	of	the	penny	steamboat	in	the	burlesque	of	Kenilworth	,
喜欢	这	工程师	的	这	一分钱	汽船	在	这	滑稽剧	的	肯尼尔沃思	,

就像肯尼尔沃思滑稽剧中那艘廉价汽船的工程师一样，

[hiː; hi] " [hæz; həz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][lɑːrn] " ; [bʌt; bət] [ðɪs] [fækt] [niːd] [nɑːt] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] ,

he	"	has	very	much	to	larn	"	;	but	this	fact	need	not	discourage	him	,
他	"	有	非常	很多	到	学习	"	;	但	这	事实	需要	不是	阻碍	他	,

他"还有很多东西要学"；但这不应该让他气馁。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd]['mɪstər] . ['henri] ['ɜːrvɪŋ] ,

any	more	than	it	did	Mr	.	Henry	Irving	,
任何	更多的	比	它	做过	先生	.	亨利	欧文	,

就像亨利·欧文先生一样，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['pəːsi] [fɪts'dʒɛrəldz] ['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [bʊk] [ʌv; əv]['\\ : viŋait]

according	to	Mr	.	Percy	Fitzgerald's	recently	published	book	of	Irvingite
根据	到	先生	.	珀西	菲茨杰拉德的	最近	已发布	书	的	欧文石

[ˌrekə'lekʃənz] , [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

Recollections	,	at	the	commencement	of	his	career	.
回忆	,	在	这	开始	的	他的	职业	.

根据珀西·菲茨杰拉德先生最近出版的《欧文派回忆录》一书，在他职业生涯的初期。

[mɪs] [riːˈhɑːn][ɪz] , [pɑːr] [ˈeksələns] , [ðə; ðɪ][laɪf][ænd; ənd][soʊl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [piːs] ; [ænd; ənd] [wen]
Miss Rehan is , par excellence , the life and soul of the piece ; and when
错过 雷汉 是 , 帕 卓越 , 这 生活 和 灵魂 的 这 片 ; 和 什么时候
[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ,
there has been ,
那里 有 到过 ,

雷汉小姐无疑是这部作品的灵魂人物；而且，当出现.....时，

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈæbsəns] , [ə; eɪ] [dʌl] [ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] , [ʃiː; ʃi][ˌɑːr ˈiː] - [ˈentərz][ænd; ənd] -
in her absence , a dull moment or two , she re - enters and Rehanimates
在 她 缺席 , 一个 乏味的 片刻 或者 二 , 她 关于 - 进入 和 -
[ðə; ðɪ] [hoʊl] .
the whole .
这 所有的 .

在她离开的这段时间里，气氛会沉闷一两分钟，但她重新出现后，又会让整个世界重新焕发生机。

" [ˈswɪmɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [nɪˈglektɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈneɪvi] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈmɪstər] . -
" Swimming has been much neglected in the British Navy , " observed Mr . Philooly
" 游泳 有 到过 很多 被忽视的 在 这 英国 海军 , " 观察到 先生 . -
.
:
.

"游泳在英国海军中一直被严重忽视，"菲卢利先生评论道。

" [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈpɑːrləmənt] [ɪn] [ˈdʌblɪn] [wiːl] [pæs] [ə; eɪ] [lɔː] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈseɪlər][ʃæl; ʃəl]
" When there's a Parliament in Dublin we'll pass a law that not a sailor shall
" 什么时候 有 一个 议会 在 都柏林 出色地 经过 一个 法律 那 不是 一个 水手 将
[liːv] [ˈterə] [ˈfɝːmə] [tɪl] [hiː; hi][kæn; kən][swɪm] .
leave terra firma till he can swim .
离开 大地 公司 直到 他 能 游泳 .

"等都柏林有了议会，我们就通过一项法律，规定任何水手在学会游泳之前都不得离开陆地。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 55]
" [页 -]

[第55页]

[ðə; ðɪ] [frentʃ] [wʊlf] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌsaɪˈmis] [læm] .
THE FRENCH WOLF AND THE SIAMESE LAMB .
这 法语 狼 和 这 暹罗猫 羊肉 .

法国狼与暹罗羊羔。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 56]
[页 -]

[第56页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðə; ðɪ] [ˈskəupənhauə] [ˈbælədz] .
THE SCHOPENHAUER BALLADS .
这 叔本华 民谣 .

叔本华民谣。

[noʊ] . [aɪ] . - [ðə; ðɪ] [əˈkweriəm] [ˈɑːktəpʊs] .
No . I . - THE AQUARIUM OCTOPUS .
不 . 我 . - 这 水族馆 章鱼 .

不。I.-水族馆章鱼。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɪti] [θɪŋz]
The world is full of pretty things
这 世界 是 满的 的 漂亮的 事物

世界充满了美好的事物。

[ðæt] ['evriwʌn] [əd'maiəz] ,
That everyone admires ,
那 每个人 钦佩 ,

人人都钦佩的

[ænd; ənd] ['bjuːti] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [skɪn] - [diːp] ,
And beauty , even though skin - deep ,
和 美丽 , 甚至 尽管 皮肤 - 深的 ,

而美，即便只是肤浅的，

[ɪz] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld][dɪ'zaɪɝz] .
Is what the world desires .
是 什么 这 世界 欲望 .

这正是世人所渴望的。

[aɪm] ['hændikæpt] [aɪ] [fiːl] [ɪn][laɪf] ,
I'm handicapped I feel in life ,
我是 残疾人 我 感觉 在 生活 ,

我感觉自己在生活中像个残疾人。

[fɔːr; fər] ['veri] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)nz] ,
For very obvious reasons ,
为了 非常 明显的 原因 ,

原因显而易见，

[ænd; ənd] [jet] [maɪ]['fæməli] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk]
And yet my family always think
和 然而 我的 家庭 总是 思考

然而我的家人总是这样想

[aɪm] ['lʌvli] [ɪn][ɔːl] ['siːznz] !
I'm lovely in all seasons !
我是 迷人的 在 全部 季节 !

我四季都很美!

[maɪ][taɪm][ɪz] ['prɪnsəpli] [pæst]
My time is principally passed
我的 时间 是 主要 通过了

我的时间主要都花在了其他事情上。

[ɪn]['kævərnz]['ʌndər]['wɔːtər] ,
In caverns under water ,
在 洞穴 在下面 水 ,

在水下洞穴中，

[maɪ]['fæməli][ɑːr; ər]['moʊstli] [ʃɑːrks] ,
My family are mostly sharks ,
我的 家庭 是 大多 鲨鱼 ,

我家大部分人都是鲨鱼。

[ɪk'sept] [ə; eɪ]['mɜːrmeɪd] ['dɔːtər] ;
Except a mermaid daughter ;
除了 一个 美人鱼 女儿 ;

除了美人鱼女儿;

[ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [hɜːr; hər] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [kɔmz] [hɜːr; hər] [her]
She sings her songs and combs her hair
她 唱歌 她 歌曲 和 梳子 她 头发

她一边唱歌一边梳头

[tuː; tə] [tempt] [ʌn'weri] ['hweɪləz] ,
To **tempt** **unwary** **whalers** **,**
到 诱惑 粗心大意 捕鲸者 ,

为了引诱粗心的捕鲸者，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [lʊr] [ðem; ðəm] [daʊn] [bɪ'loʊ]
And **when** **we** **lure** **them** **down** **below**
和 什么时候 我们 饵 他们 向下 以下

当我们把它们引诱到下面来

[its] [bæd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [pʊr] ['seɪləz] .
It's **bad** **for** **those** **poor** **sailors** **.**
它是 坏的 为了 那些 贫穷的 水手们 .

这对那些可怜的水手来说太糟糕了。

[aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [aɪ][laɪk][ðə; ði] [siː] ,
I **cannot** **say** **I** **like** **the** **sea** **,**
我 不能 说 我 喜欢 这 海 ,

我不能说我喜欢大海。

[ðə; ði] ['bɑːtəm] , [tɑːp] , [ɔːr]['mɪd(ə)l] .
The **bottom** **,** **top** **,** **or** **middle** **.**
这 底部 , 顶部 , 或者 中间 .

底部、顶部或中间。

[its] ['ɔːlweɪz] ['æskɪŋ] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
It's **always** **asking** **,** **night** **and** **day** **,**
它是 总是 问 , 夜晚 和 天 ,

它日夜不停地问，

[ðə; ði] [seɪm] [kən'faʊndɪd] ['rɪd(ə)l] :
The **same** **confounded** **riddle** **:**
这 相同的 令人困惑 谜语 :

同样的令人困惑的谜题：

" [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ] [meɪd] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [draʊn]
" **Why** **was** **I** **made** **,** **except** **to** **drown**
" 为什么 曾是 我 制成 , 除了 到 溺水

我存在的意义是什么？除了溺水之外。

[ðə; ði]['sɜːrplʌs][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ?
The **surplus** **population** **?**
这 剩余 人口 ?

过剩人口?

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][sæd] [siː] [weɪvz] [rɪ'mɑːrk]
" **This** **is** **the** **sad** **sea** **wave's** **remark**
" 这 是 这 伤心 海 波浪 评论

这是悲伤的海浪的感叹。

[æt; ət] ['evri] [siː] - [saɪd]['steɪʃ(ə)n] .
At **every** **sea** **-** **side** **station** **.**
在 每一个 海 - 边 车站 .

每个海滨车站。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ə'baʊt][maɪ'self] —
It **makes** **me** **think** **about** **myself** **—**
它 制作 我 思考 关于 我 —

这让我开始反思自己——

['ɑːktəpʊs] [tuː] [ʌn'saɪtli] —
Octopus **too** **unsightly** **—**
章鱼 也 难看的 —

章鱼太难看了——

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪ][legz]
Which are my arms and which my legs
哪个 是 我的 武器 和 哪个 我的 腿

哪些是我的胳膊，哪些是我的腿

[aɪ]['nevər][kæn; kən] [tel] ['raɪtli] ;
I never can tell rightly ;
我 绝不 能 告诉 没错 ;

我从来都无法准确判断;

[aɪ] ['fraɪt(ə)n] ['tʃɪldrən] — [oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] —
I frighten children — old and young —
我 吓唬 孩子们 — 老的 和 年轻的 —

我吓到孩子——无论老少——

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
Without the least intention ,
没有 这 至少 意图 ,

毫无意图地

[aɪ] [seɪvd] [ə; eɪ] [skuːl] [frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] [wʌns] ,
I saved a school from drowning once ,
我 已保存 一个 学校 从 溺水 一次 ,

我曾经救过一所学校免于被淹。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] ['mʌsnt] ['menʃ(ə)n] !
But that I mustn't mention !
但 那 我 不得 提到 !

但我不能提这件事!

[aɪm] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kweriəm] ,
I'm now at the Aquarium ,
我是 现在 在 这 水族馆 ,

我现在在水族馆。

[ə; eɪ] " [saɪd] - [ʃoʊ] " [mʌtʃ] [bɪ'lɔːdɪd] ,
A " side - show " much belauded ,
一个 " 边 - 展示 " 很多 赞扬 ,

一场备受赞誉的"杂耍表演",

[maɪ]['æntɪks] , [ʃoʊn] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
My antics , shown three times a day ,
我的 滑稽动作 , 所示 三 时代 一个 天 ,

我的滑稽表演，每天播出三次,

[ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'plɔːd] ;
Are very much applauded ;
是 非常 很多 鼓掌 ;

备受赞誉;

[ðə; ði] [peɪ] [ɪz][nɑːt] [ɪk'striːmli] [lɑːrdʒ] —
The pay is not extremely large —
这 支付 是 不是 极其 大的 —

薪水并不算很高——

[ə; eɪ] ['wiːkli] [ber] [səb'sɪstəns] ;
A weekly bare subsistence ;
一个 每周 裸 生存 ;

每周仅能勉强维持生计;

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['miːkli] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [breɪks]
I take it meekly , for it breaks
我 拿 它 温顺地 , 为了 它 休息

我默默接受，因为它会破碎。

[ðə; ði] ['bɔ:rdəm] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
The boredom of existence .
这 无聊 的 存在 .

存在的无聊。

[bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d][ʌv; əv] - .
BALLADE OF EARLSCOURT .
叙事曲 的 - .

伯爵府叙事曲。

[aɪv] ['ri:əli] [bɪn] [ɪk'stri:mli] [geɪ] —
I've really been extremely gay —
我已经 真的 到过 极其 同性恋 —

我一直都非常同性恋——

[aɪv] [dʌn] [moʊst] [θɪŋz] ([aɪ] [mi:n] , [ɪn]['ri:z(ə)n]) —
I've done most things (I mean , in reason) —
我已经 完毕 最多 事物 (我 意思是 , 在 原因) —

我做过大多数事（我是说，在合理范围内）——

[ænd; ənd] , [ðoʊ] " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [meɪ] ,
And , though " it is not always May ,
和 , 尽管 " 它 是 不是 总是 可能 ,

而且，虽然"并非总是五月，

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] , ['dʊrɪŋ] [maɪ][fɜ:rst]['si:z(ə)n] .
" It has been , during my first season .
" 它 有 到过 , 期间 我的 第一的 季节 .

"在我第一个赛季期间，情况确实如此。"

[æt; ət][bɔ:lz][ænd; ənd]['pɑ:rtiz] [aɪv] [hæd; həd][fʌn] ;
At balls and parties I've had fun ;
在 球 和 各方 我已经 有 乐趣 ;

在舞会和派对上我玩得很开心；

[aɪv] ['lisnd] [tu:; tə][hoʊm] - [ru:l] [dis'pju:ts] ;
I've listened to Home - Rule disputes ;
我已经 听着 到 家 - 规则 争议 ;

我听过关于地方自治权的争论；

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪv] [nɑ:t] [dʌn] —
There's only one thing I've not done —
有 仅有的 一 事物 我已经 不是 完毕 —

我只剩下一件事没做了——

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪv] [nɑ:t] [bɪn] [daʊn] " [ðə; ði] [ʃu:t] " !
I've not been down " the Chutes " !
我已经 不是 到过 向下 " 这 滑道 " !

我还没去过"滑道"呢！

[wɪð; wɪθ] [skri:mz] [ænd; ənd] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt]
With screams and laughter from the height
和 尖叫 和 笑声 从 这 高度

从高处传来尖叫声和笑声

[aɪ] [sɔ:] [men] [splæʃ] [ðer; ðər][naɪs] [nu:] ['su:ts] ;
I saw men splash their nice new suits ;
我 锯 男人 溅 他们的 好的 新的 西装 ;

我看到男人们把他们漂亮的新西装泼洒在身上；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [kɔːz] [ðem; ðəm] [greɪt] [dɪˈlaɪt] ;
It seemed to cause them great delight ;
它 似乎 到 原因 他们 伟大的 喜 ;

这似乎让他们非常高兴;

[bʌt; bət] [stɪl] — [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ʃɑːt] [ðə; ði] [ʃuːt] .
But still — I have not shot the Chutes .
但 仍然 — 我 有 不是 射击 这 滑道 .

但是——我还没有拍摄过滑道。

[aɪv] [bɪn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [fɜːrst] [naɪts] ,
I've been to all the good first nights ,
我已经 到过 到 全部 这 好的 第一的 夜晚 ,

所有精彩的首映之夜我都参加过了。

[aɪv] [kraɪd][æt; ət] - , [læft] [æt; ət] ['pɛnli] ,
I've cried at Dusé , laughed at Penley ,
我已经 哭 在 - , 笑了 在 彭利 ,

我曾为杜塞哭泣，也曾为彭利大笑。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɔːl][ðə; ði] ['lʌndən] [saɪts] ,
I have seen all the London sights ,
我 有 已见 全部 这 伦敦 景点 ,

我已经游览过伦敦的所有景点了。

[aɪv] [bɪn] [tuː; tə]['sændˌaʊn] , [lɔː(r)dz] , [ænd; ənd] ['henli] .
I've been to Sandown , Lord's , and Henley .
我已经 到过 到 桑当 , 主场 , 和 亨利 .

我去过桑当、洛德和亨利。

[æt; ət]['ɪbsən] [aɪv] [sə'riːnli] [smaɪld] ,
At Ibsen I've serenely smiled ,
在 易卜生 我已经 平静地 微笑 ,

在易卜生的剧作前，我曾平静地微笑。

[waɪl] ['tɔːrtʃər] [frʌm; frəm] [nuː] [buːts] ;
While suff'ring torture from new boots ;
尽管 痛苦 酷刑 从 新的 靴子 ;

忍受着新靴子的折磨;

['glædstəun] [aɪv] [met] , [ænd; ənd]['ɑːskər] [waɪld] —
Gladstone I've met , and Oscar Wilde —
格拉德斯通 我已经 遇见 , 和 奥斯卡 王尔德 —

我见过格莱斯顿，还有奥斯卡·王尔德——

[bʌt; bət] [ɑː] !
But ah !
但 啊 !

但是啊!

[aɪv] [nɑːt] [bɪn] [daʊn] [ðə; ði] [ʃuːt] !
I've not been down the Chutes !
我已经 不是 到过 向下 这 滑道 !

我还没去过滑道呢!

['envɔɪ] .
Envoi .
发送 .

结尾。

[prɪns] , [wʌn] [rɪ'gret] [aɪ] [fiːl] [ɑːn] ['liːvɪŋ]
Prince , one regret I feel on leaving
王子 , 一 后悔 我 感觉 在 离开

王子，离开时我感到遗憾的是.....

[fɔːr; fər] ['kʌntri] [er] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [fruːts] —
For **country** **air** **,** **and** **flowers** **,** **and** **fruits** **—**
为了 国家 空气 , 和 花朵 , 和 水果 —

为了乡村的空气、鲜花和水果——

[aɪ][kwɪt] [geɪ] ['lʌndən] ['oʊnli] ['griːvɪŋ]
I **quit** **gay** **London** **only** **grieving**
我 辞职 同性恋 伦敦 仅有的 悲伤

我只为悲伤而离开伦敦的同性恋生活。

[tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ʃɑːt] [ðə; ði] [ʃuːt] !
To **think** **I** **have** **not** **shot** **the** **Chutes** **!**
到 思考 我 有 不是 射击 这 滑道 !

想想我竟然还没射中滑翔伞!

" [ə; eɪ] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mes] [bɪ'twiːn] [fræns] [ænd; ənd][sai'æm; 'saiæm] , " [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ]
" **A** **deuce** **of** **a** **mess** **between** **France** **and** **Siam** **,** **"** **observed** **a**
" 一个 二 的 一个 混乱 之间 法国 和 暹 , " 观察到 一个
[baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊ] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['klʌblænd] .
Bow **-** **window** **Politician** **of** **Clubland** **.**
弓 - 窗户 政治家 的 俱乐部 .

"法国和暹罗之间真是乱成一团,"一位夜总会里的弓形窗政客评论道。

" [ə; eɪ] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mes] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊ] [mæn] .
" **A** **deuce** **of** **a** **mess** **?** **"** **repeated** **the** **other** **Bow** **-** **window** **man** **.**
" 一个 二 的 一个 混乱 ? " 重复 这 其他 弓 - 窗户 男人 .

"一团糟?"另一个坐在弧形窗边的男人重复道。

" [juː; jʊ] [miːn] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [fræns] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , [its] [ðə; ði] ['veri] [də'vɛl] !
" **You** **mean** **,** **as** **far** **as** **France** **is** **concerned** **,** **it's** **the** **very** **Develle** **!**
" 你 意思是 , 作为 远的 作为 法国 是 担心的 , 它是 这 非常 德维尔 !

"你的意思是，就法国而言，它就是德维尔！"

" [waɪ] ['elinə; -ˌnɔː][ɪz] ['evər] [jʌŋ] .
" **WHY** **ELINOR** **IS** **EVER** **YOUNG** **.**
" 为什么 埃莉诺 是 曾经 年轻的 .

"为什么埃莉诺永远年轻。"

([baɪ][ə; eɪ][fi'ɑnseɪ] - [lɑː][moʊd] .)
(**By** **a** **Fiancé** **à** **la** **Mode** **.** **)**
(经过 一个 未婚夫 - 拉 模式 .)

(作者：一位时尚未婚夫)

[" . . . [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['mærid] — [ðə; ði]['gɝːlz] [huːm] [ðeɪ] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ]
[**"** **.** **.** **.** **The** **women** **they** **might** **have** **married** **—** **the** **girls** **whom** **they** **danced** **with**
[" . . . 这 女性 他们 可能 有 已婚 — 这 女孩们 谁 他们 跳舞 和
[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʊθs] — [hæv; həv] [groʊn] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['suːtəz] .
when **they** **were** **youths** **—** **have** **grown** **too** **old** **for** **our** **middle** **-** **aged** **suitors** **.**
什么时候 他们 是 青年 — 有 生长 也 老的 为了 我们的 中间 - 老年人 求婚者 .
" — ['stændərd] .]
" **—** **Standard** **.** **]**
" — 标准 .]

"……他们本可以娶的那些女人——那些他们年轻时一起跳舞的女孩——如今年纪都太大了，配不上我们这些中年求婚者了。"——《标准报》

[aɪm][dʒʌst][ɪn'geɪdʒd] : [aɪm]['fɔːrti] - [faɪv] —
I'm **just** **engaged** **:** **I'm** **forty** **-** **five** **—**
我是 只是 已订婚的 : 我是 四十 - 五 —

我刚订婚：我四十五岁——

['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn][praɪm][fɔːr; fər] ['wedɪd] [blɪs] .

Our	modern	prime	for	wedded	blisses	.
我们的	现代的	主要的	为了	已婚	幸福	.

我们现代人享受婚姻幸福的黄金时期。

[ðə; ði][eɪdʒ][pɑːr] ['eksələns] [tuː; tə][waɪv]

The	age	par	excellence	to	wive
这	年龄	帕	卓越	到	妻子

结婚的最佳年龄

[wɪð; wɪθ] ['bluːmɪŋ] [fɪn] - [diː] - ['sjɛkl] ['mɪsɪz] ;

With	blooming	fin	-	de	-	siècle	Misses	;
和	盛开	鳍	-	德	-	世纪	小姐们	;

与盛开的世纪末小姐们;

[aɪm] ['veri] ['hæpi] ; ['soʊz] [maɪ] [lʌv] ;

I'm	very	happy	;	so's	my	Love	;
我是	非常	快乐的	;	所以也是	我的	爱	;

我非常高兴;我的爱人也很高兴;

[aɪ][dəunt] [rɪ'gret] [ðæt] [lɔːŋ] [aɪv] ['tæriːd] ; —

I	don't	regret	that	long	I've	tarried	;	—
我	不	后悔	那	长的	我已经	滞留	;	—

我不后悔我犹豫了这么久;——

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kɑːnt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

And	yet	I	can't	help	thinking	of
和	然而	我	不能	帮助	思维	的

然而,我却忍不住想起.....

[ðə; ði]['dæməuzel][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['mærid] .

The	damozels	I	might	have	married	.
这	达莫泽尔	我	可能	有	已婚	.

我本可能娶的那些姑娘。

[jes] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒænit] , [slɪm][ænd; ənd][pɜːrt] ;

Yes	;	there	was	Janet	,	slim	and	pert	;
是的	;	那里	曾是	珍妮特	,	苗条的	和	活泼	;

是的,那里有珍妮特,身材苗条,性格活泼;

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][læst] [naɪt] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

I	took	her	in	last	night	to	dinner	,
我	采取	她	在	最后的	夜晚	到	晚餐	,

我昨晚带她去吃饭了。

[ænd; ənd]['kænɑːt] ['ɑːnɪstli] [ə'sɜːrt]

And	cannot	honestly	assert
和	不能	诚实地	断言

而且不能诚实地断言

[ðæt] ['jɪrz] [kən'spaɪər][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['θɪnər] ;

That	years	conspire	to	make	her	thinner	;
那	年	合谋	到	制作	她	更薄	;

岁月似乎在让她变得越来越瘦;

[jet] [wʌns][wiː; wi] [kuːd] [ɔː(r)] [tiː] [ænd; ənd] [bʌnz] ;

Yet	once	we	cooed	o'er	tea	and	buns	;
然而	一次	我们	咕咕	超过	茶	和	面包	;

然而,我们曾经一起享用过茶和面包;

[ʃiː; ʃi][kwaɪt] [fə'gets] [haʊ][ɑːn][wiː; wi] ['kærid] ,

She	quite	forgets	how	on	we	carried	,
她	相当	忘记了	如何	在	我们	携带	,

她完全忘记了我们是如何继续下去的,

[nɔːr] [oʊnz] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌndər'grædʒuət] [sʌnz] ,

Nor	**owns**	**,**	**with**	**undergraduate**	**sons**	**,**
也不	拥有	,	和	本科	儿子们	,

Nor 拥有，还有几个在读大学的儿子，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['mærid] .

That	**she**	**was**	**one**	**I**	**might**	**have**	**married**	**.**
那	她	曾是	一	我	可能	有	已婚	.

她是我可能会娶的那种人。

[ænd; ənd] ['lɪliən] , [ˌemə'neɪʃn] [sɔːft] ,

And	**Lilian**	**,**	**emanation**	**soft**	**,**
和	莉莲	,	散发	柔软的	,

还有莉莲，散发着柔和的气息，

[fer] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ['sɪkstiz] ,

Fair	**widow**	**of**	**the**	**latter**	**Sixties**	**,**
公平的	寡妇	的	这	后者	六十年代	,

六十年代后期一位美丽的寡妇

[aɪ'diːəl][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [ɔːft]

Ideal	**of**	**the**	**faith**	**that**	**oft**
理想的	的	这	信仰	那	经常

信仰的理想往往

[wɪð; wɪθ] ['ɜːrliɪst] ['hɑːmɪdʒ]['ɪntər'mɪkst][ɪz] ;

With	**earliest**	**homage**	**intermixt**	**is**	**;**
和	最早	尊敬	混合	是	;

最早的致敬混杂是；

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [driːm] [hɜːr; hər] , [oʊ] !

I	**used**	**to**	**dream**	**her**	**,**	**oh**	**!**
我	用过的	到	梦	她	,	哦	!

我以前常常梦见她，哦!

[soʊ] [jʌŋ] ;

so	**young**	**;**
所以	年轻的	;

如此年轻；

[ʃiːz] ['rɪŋk(ə)ld] [naʊ] [ænd; ənd] [bent] [ænd; ənd]['ærɪd] ;

She's	**wrinkled**	**now**	**and**	**bent**	**and**	**arid**	**;**
她是	皱	现在	和	弯曲	和	干旱	;

她现在满脸皱纹，佝偻着背，皮肤干裂；

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] ['desɪˌkreɪts] [maɪ] [tʌŋ] ,

It	**almost**	**desecrates**	**my**	**tongue**	**,**
它	几乎	亵渎	我的	舌头	,

它几乎玷污了我的舌头，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['mærid] .

But	**she**	**was**	**one**	**I**	**might**	**have**	**married**	**.**
但	她	曾是	一	我	可能	有	已婚	.

但她是我可能会娶的那种人。

[ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [sɔːr] ;

A	**truce**	**to**	**recollection**	**sore**	**;**
一个	休战	到	回忆	疮	;

休战以抚平伤痛；

[aɪm] [stɪl] [kən'sɪdərd] [smɑːrt][ænd; ənd] ['juːθfl] ;

I'm	**still**	**considered**	**smart**	**and**	**youthful**	**;**
我是	仍然	经过考虑的	聪明的	和	青春	;

我仍然被认为聪明又年轻；

[ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] , ['dɑ:rlɪŋ] ['elinə; -,nɔ:]

And	trusting	,	darling	Elinor
和	信任	,	亲爱的	埃莉诺

还有信任，亲爱的埃莉诺

[ə'ʃuəz] [ˌem 'i:][soʊ][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ['tru:θfl] ;

Assures	me	so	with	passion	truthful	;
保证	我	所以	和	热情	真实	;

他满怀热情地向我保证，这是真的;

[ɪn][maɪ][fɑ:nd] [aɪz] [ʃi:l] ['wɪðər] [nɛə] ,

In	my	fond	eyes	she'll	wither	ne'er	,
在	我的	喜爱	眼睛	壳	枯萎	从未	,

在我慈爱的眼中，她永远不会凋零。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [ðə; ði][fækt][kæn; kən] [skers] [bi:; bi] ['pæri:d] —

Because	—	the	fact	can	scarce	be	parried	—
因为	—	这	事实	能	稀少	是	招架	—

因为——这个事实几乎无法反驳——

[aɪ] [ʃænt] [sər'vaɪv] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ʃer]

I	shan't	survive	to	see	her	share
我	不会	存活	到	看	她	分享

我恐怕活不到看到她分享的那一天了。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['mærid] !

The	fate	of	those	I	might	have	married	!
这	命运	的	那些	我	可能	有	已婚	!

我本可能娶到的那些人的命运!

[mɪkst] .

Mixed	.
混合	.

混合。

[aɪm] [ʃɑ:r'ʒeɪ] [dæ'fɛrz] — " [sai'æm; 'saiæm] ?

I'm	Chargé	d'Affaires	—	"	Siam	?
我是	收费	代办	—	"	暹	?

我是临时代办——"暹罗?

" [wi:] .

"	Oui	.
"	是的	.

"是的。"

[pɔ:r] ['ɪŋglənd] ['dʒi:][dəunt] [ker] [wʌn] " [di:] .

Pour	England	je	don't	care	one	"	d	.
倒	英格兰	杰	不	关心	一	"	d	.

倾注英格兰，我不在乎一个"d。

" ['dʒi:][prɪg][lə][ˌmeɪ'kɔ:ŋ] ,

"	Je	prig	le	Mekong	,
"	杰	伪君子	勒	湄公河	,

"Je prig le Mekong,

[ˌes 'aɪ]['dʒi:] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [lɔ:ŋ] —

Si	je	keep	it	not	long	—
硅	杰	保持	它	不是	长的	—

如果我没留太久——

[ðeɪ] [kɔ:l][ˌem 'i:] " ['brɪgənd] ! " — ['dʒi:][lə][swi:] .

They	call	me	"	Brigand	!	"	—	Je	le	suis	.
他们	称呼	我	"	强盗	!	"	—	杰	勒	苏伊斯	.

他们叫我"强盗！"——Je le suis。

[maɪnd][jʊr; jər] [piːz] [ænd; ənd][kjuː] . - [es] . — [kjuː] . " [waɪ] [dɪd][sɜːr] ['dɑːnld] ['k ʌri] [per] [wɪð; wɪθ][sɜːr]

Mind	**your**	**Pease**	**and**	**Q**	**.**	**'**	**s**	**.**	**—**	**Q**	**.**	**"**	**Why**	**did**	**Sir**	**Donald**	**Currie**	**pair**	**with**	**Sir**
头脑	你的	皮斯	和	问	.	-	s	.	—	问	.	"	为什么	做过	先生	唐纳德	柯里	一对	和	先生

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [piːz] ? " — [noʊ] ;

Joseph	**Pease**	**?**	**"**	**—**	**No**	**;**
约瑟夫	皮斯	?	"	—	不	;

注意你的皮斯和问号。——问："唐纳德·柯里爵士为什么与约瑟夫·皮斯爵士合作？"——不；

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] " [piːz] [ænd; ənd] ['k ʌri] " ['goʊɪŋ] [tə'geðər] —

we	**are**	**not**	**going**	**to**	**say**	**anything**	**about**	**"**	**Pease**	**and**	**Currie**	**"**	**going**	**together**	**—**
我们	是	不是	去	到	说	任何事物	关于	"	皮斯	和	柯里	"	去	一起	—

[wiː; wi][skɔːrn] ['getɪŋ] [ə; eɪ][raɪs][aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ][ðæt] [weɪ] — [bɪ'saɪdz] ,

we	**scorn**	**getting**	**a**	**rice**	**out**	**of**	**you**	**that**	**way**	**—**	**besides**	**,**
我们	轻蔑	获得	一个	米	出去	的	你	那	方式	—	除了	,

我们不会对"豌豆和咖喱"搭配发表任何评论——我们鄙视用这种方式从你嘴里套取米饭——此外，

[ðɪs] [dɪʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ˌoʊvər'dʌn] .

this	**dish**	**has**	**been**	**overdone**	**.**
这	盘子	有	到过	做得太过火了	.

这道菜做得太过火了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['ænsər] [ɪz] ,

But	**the**	**simple**	**answer**	**is**	**,**
但	这	简单的	回答	是	,

但简单的答案是：

[ðæt] [æz; əz][sɜːr] ['dɑːnld] ['kudnt] [get] ['eni] ['ʌðər] [per] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [piːz] ['ɔlɝ] .

that	**as**	**Sir**	**Donald**	**couldn't**	**get**	**any**	**other**	**pair**	**this**	**one**	**was**	**a**	**"**	**Pease**	**aller**	**.**
那	作为	先生	唐纳德	不能	得到	任何	其他	一对	这	一	曾是	一个	"	皮斯	过敏	.

由于唐纳德爵士找不到其他鞋子，所以这双鞋是"豌豆过敏鞋"。

" [[wɪə(r)] ['betər] [naʊ] .

"	**[**	**We're**	**better**	**now**	**.**
"	[	是	更好的	现在	.

我们现在好多了。

" [pæks] ! "]

"	**Pax**	**!**	**"**	**]**
"	帕克斯	!	"	]

"Pax！"

[ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

THE	**RULE**	**OF**	**THE**	**SEA**	**.**
这	规则	的	这	海	.

海洋法则。

([fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][əd'maɪərəz][ʌv; əv][ðə; ði]['ædmərəlti] .)

(	**For**	**the**	**Use**	**of**	**Admirers**	**of**	**the**	**Admiralty**	**.**	**)**
(	为了	这	使用	的	仰慕者	的	这	海军部	.	)

（供海军部仰慕者使用。）

['kwestʃən] .

Question	**.**
问题	.

问题。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['duːti][æz; əz][ə; eɪ]['seɪlər][ɪn][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [fliːt] ?

What	**is**	**your**	**duty**	**as**	**a**	**sailor**	**in**	**Her**	**Majesty's**	**Fleet**	**?**
什么	是	你的	责任	作为	一个	水手	在	她	陛下的	舰队	?

作为英国皇家海军的一名水手，你的职责是什么？

['ænsər] .
Answer .
回答 .

回答。

[tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] ['ɔːrdərz] [ʌv; əv] [maɪ] [sjuː'piəriəz] .
To **carry** **out** **the** **orders** **of** **my** **superiors** .
到 携带 出去 这 订单 的 我的 上级 .

执行上级命令。

[kjuː] . [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [toʊld] [ðæt] [blæk] [wʌz; wəz] [waɪt] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] ?
Q . **If** **you** **were** **told** **that** **black** **was** **white** **what** **would** **you** **say** **?**
问 . 如果 你 是 讲述 那 黑色的 曾是 白色的 什么 会 你 说 ?

问：如果有人告诉你黑色其实是白色，你会怎么说?

[ə; eɪ] . [ðæt] [waɪt] [wʌz; wəz] [blæk] .
A . **That** **white** **was** **black** .
一个 . 那 白色的 曾是 黑色的 .

A. 那白色其实是黑色。

[kjuː] . [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [meɪd] [faɪv] [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
Q . **If** **you** **were** **informed** **that** **two** **and** **two** **made** **five** **would** **you** **believe** **it** **?**
问 . 如果 你 是 知情的 那 二 和 二 制成 五 会 你 相信 它 ?

问：如果有人告诉你二加二等于五，你会相信吗?

[ə; eɪ] . ['sɜːrt(ə)nli] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [θɔːt] [fɔːr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prɑːpər] ['ænsər]
A . **Certainly** , **and** **insist** **that** **those** **who** **thought** **four** **was** **the** **proper** **answer**
一个 . 当然 , 和 坚持 那 那些 WHO 想法 四 曾是 这 恰当的 回答
[hæd; həd] [bɪn] ['greɪvli] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] .
had **been** **gravely** **misinformed** .
有 到过 严重地 被误导 .

A. 当然，并且坚持认为那些认为四是正确答案的人受到了严重的误导。

[kjuː] . [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] ?
Q . **Would** **you** **believe** **a** **captain** **to** **be** **always** **in** **the** **right** **?**
问 . 会 你 相信 一个 队长 到 是 总是 在 这 正确的 ?

问：你认为队长总是对的吗?

[ə; eɪ] .
A .
一个 .

一个。

[jes] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [luː'tɛnənts] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
Yes , **from** **a** **lieutenant's** **point** **of** **view** .
是的 , 从 一个 中尉的 观点 的 看法 .

是的，从一名中尉的角度来看。

[ɔːl'ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['wiːkəst] [ʌv; əv] [ə'θɔːrətiz] [ɪn] [ðə; ði]
Although , **of** **course** , **I** **should** **consider** **him** **the** **weakest** **of** **authorities** **in** **the**
虽然 , 的 课程 , 我 应该 考虑 他 这 最弱 的 当局 在 这
['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ædmərəl] .
presence **of** **an** **admiral** .
在场 的 一个 上将 .

当然，在一位海军上将面前，我应该把他视为最弱小的权威。

[kjuː] . [wʊd] [juː; jʊ] ['evər] [ækt] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ?
Q . **Would** **you** **ever** **act** **upon** **your** **own** **responsibility** **?**
问 . 会 你 曾经 行为 之上 你的 自己的 责任 ?

问：你会为自己的责任采取行动吗?

[ə; eɪ] . ['nevər] ; [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'strʌktɪv] [tu:; tə] [gʊd] ['dɪsəplɪn] .

A	.	Never	;	as	such	a	course	would	be	destructive	to	good	discipline	.
一个	.	绝不	;	作为	这样的	一个	课程	会	是	破坏性的	到	好的	纪律	.

A. 绝不；因为这样的做法会破坏良好的纪律。

[kju:] . [ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][toʊld][tu:; tə][pər'fɔ:rm][æn; ən][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ju:; jʊ] [wʊd]

Q	.	Then	,	if	you	were	told	to	perform	an	impossible	manœuvre	you	would
问	.	然后	,	如果	你	是	讲述	到	履行	一个	不可能的	演习	你	会

[ə'tempt] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] ?

attempt	to	do	it	?
试图	到	做	它	?

问：那么，如果让你做一个不可能完成的动作，你会尝试去做吗?

[ə; eɪ] . ['sɜ:rt(ə)nli] .

A	.	Certainly	.
一个	.	当然	.

A. 当然。

[kju:] .

Q	.
问	.

问：

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [mʌst; məst][bi:; bi][dɪ'zæstər] ?

Even	if	you	saw	that	the	result	must	be	disaster	?
甚至	如果	你	锯	那	这	结果	必须	是	灾难	?

即使你预见到结果必然是灾难性的?

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

一个。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tʃu:z] [ðə; ðɪ] ['lesər] [ʌv; əv] [tu:] ['i:vəlz] .

I	should	choose	the	lesser	of	two	evils	.
我	应该	选择	这	较少	的	二	罪恶	.

我应该选择两害相权取其轻。

[kju:] . [tu:; tə] [wʌt] [tu:] ['i:vəlz][du:][ju:; jʊ][rɪ'fɜ:r] ?

Q	.	To	what	two	evils	do	you	refer	?
问	.	到	什么	二	罪恶	做	你	参考	?

问：你指的是哪两种罪恶?

[ə; eɪ] . [lɔ:s] [ʌv; əv][laɪf][baɪ][maɪ] [ə'bi:diəns] , [ænd; ənd] [lɔ:s] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [baɪ][maɪ] [ˌdɪsə'bi:diəns] .

A	.	Loss	of	life	by	my	obedience	,	and	loss	of	discipline	by	my	disobedience	.
一个	.	损失	的	生活	经过	我的	服从	,	和	损失	的	纪律	经过	我的	不服从	.

A. 因服从而失去生命，因不服从而失去纪律。

[kju:] . [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ðɪ] ['smɔ:lər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tu:] [dɪ'zæstər] ?

Q	.	Which	would	be	the	smaller	of	the	two	disasters	?
问	.	哪个	会	是	这	较小的	的	这	二	灾难	?

问：这两场灾难中，哪一场规模较小?

[ə; eɪ] . [ðə; ðɪ] [lɔ:s] [ʌv; əv][laɪf] .

A	.	The	loss	of	life	.
一个	.	这	损失	的	生活	.

A. 生命的逝去。

[kjuː] .

Q	**:**
问	.

问：

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ['nelsn] [sɑːlv] [ə; eɪ]['prɑːbləm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr] ['kærəktər] [baɪ]['juːzɪŋ]

But	**did**	**not**	**Nelson**	**solve**	**a**	**problem**	**of**	**a**	**somewhat**	**similar**	**character**	**by**	**using**
但	做过	不是	纳尔逊	解决	一个	问题	的	一个	有些	相似的	特点	经过	使用

[hɪz; ɪz][blaɪnd] [aɪ] ?

his	**blind**	**eye**	**?**
他的	瞎的	眼睛	?

但纳尔逊不也曾用他那只失明的眼睛解决过一个性质类似的问题吗?

[ə; eɪ] . [jes] ; [bʌt; bət] [ðen] ['nelsn] [wʌz; wəz] [juˈniːk] .

A	**.**	**Yes**	**;**	**but**	**then**	**Nelson**	**was**	**unique**	**.**
一个	.	是的	;	但	然后	纳尔逊	曾是	独特的	.

A. 是的；但纳尔逊是独一无二的。

[æn; ən] [ɔːˈstreɪliən] [ə; eɪ][biː][siː] .

AN	**AUSTRALIAN**	**A**	**B**	**C**	**.**
一个	澳大利亚	一个	B	C	.

澳大利亚 AB C。

[ə; eɪ][ɪz] [ɔːˈstreɪliə] , [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðer; ðər][bɜːrθ] .

A	**is**	**Australia**	**,**	**the**	**land**	**of**	**their**	**birth**	**.**
一个	是	澳大利亚	,	这	土地	的	他们的	出生	.

A代表澳大利亚，他们的出生地。

[biː][fɔːr; fər] [bruːs] , ['bænərmən] , ['bætsmən][ʌv; əv] [wɜːrθ] .

B	**for**	**Bruce**	**,**	**Bannerman**	**,**	**batsmen**	**of**	**worth**	**.**
B	为了	布鲁斯	,	班纳曼	,	击球手	的	值得	.

B代表布鲁斯、班纳曼，都是优秀的击球手。

[siː][ɪz] [jʌŋ] ['kʌnɪŋəm] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lɜːrnər] .

C	**is**	**young**	**Coningham**	**,**	**more**	**than**	**a**	**learner**	**.**
C	是	年轻的	康宁汉姆	,	更多的	比	一个	学习者	.

C 是年轻的康宁汉姆，他不仅仅是个学习者。

[diː][ɪz][ðə; ði] ['diːmən] , [wʌns] ['spɑːfərθ] , [naʊ] ['tɜːrnər] .

D	**is**	**the**	**Demon**	**,**	**once**	**Spofforth**	**,**	**now**	**Turner**	**.**
D	是	这	恶魔	,	一次	斯波福斯	,	现在	车工	.

D 是 Demon，曾用名 Spofforth，现用名 Turner。

[iː][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] [pleɪ] ,

E	**the**	**Excitement**	**to**	**see**	**them**	**all**	**play**	**,**
E	这	激动	到	看	他们	全部	玩	,

E 看到他们全部上场比赛的兴奋之情，

[ef][ɪz][ðə; ði] [fɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .

F	**is**	**the**	**Four**	**on**	**the**	**ground**	**all**	**the**	**way**	**.**
F	是	这	四	在	这	地面	全部	这	方式	.

F 是全程在地面上的四号位。

[dʒiː][ɪz][fɔːr; fər] ['greɪəm] , [ðə; ði] , [ænd; ənd] ['gregəri] ,

G	**is**	**for**	**Graham**	**,**	**the**	**Giffens**	**,**	**and**	**Gregory**	**,**
G	是	为了	格雷厄姆	,	这	吉芬斯	,	和	格雷戈里	,

G代表Graham、Giffens家族和Gregory。

[eɪtʃ][ɪz][ə; eɪ][hɪt] [ðæts] ['meɪbi] [ɪn][ðə; ði][leg][ɔːr] [aɪ] .

H	**is**	**a**	**Hit**	**that's**	**maybe**	**in**	**the**	**leg**	**or**	**eye**	**.**
H	是	一个	打	那就是	或许	在	这	腿	或者	眼睛	.

H 代表击中，可能是腿部或眼睛。

[aɪ][ɪz][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðæts] [kɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] ['krɪkɪt] ,

I	is	the	Interest	that's	caused	in	the	cricket	,
我	是	这	兴趣	那就是	导致	在	这	蟋蟀	,

我指的是人们对板球运动的兴趣。

[dʒeɪ][ɪz][fɔ:r; fər]['dʒɑ:vis] , [hu:] ['sʌmtaɪmz] [ki:ps] ['wɪkɪt] .

J	is	for	Jarvis	,	who	sometimes	keeps	wicket	.
J	是	为了	贾维斯	,	WHO	有时	保持	便门	.

J 代表 Jarvis，他有时会担任守门员。

[keɪ][ɪz][ðə; ði] [ˌkæŋgə'ru:] , [boʊld][ænd; ənd][dɪ'faɪənt] ,

K	is	the	Kangaroo	,	bold	and	defiant	,
K	是	这	袋鼠	,	大胆的	和	桀骜不驯	,

K是袋鼠，大胆而桀骜不驯。

[el][ɪz][dʒæk]['laɪənz] , [hu:] [hɪts] [laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənt] .

L	is	Jack	Lyons	,	who	hits	like	a	giant	.
L	是	杰克	莱昂斯	,	WHO	点击量	喜欢	一个	巨大的	.

L 是杰克·莱昂斯，他的击球力量堪比巨人。

[em][ɪz][mə'klaʊd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mɜ:rdɑ:k] [ʌv; əv] [jɔ:r] ,

M	is	McLeod	,	and	was	Murdoch	of	yore	,
M	是	麦克劳德	,	和	曾是	默多克	的	昔时	,

M 是 McLeod，也就是以前的默多克。

[en][ɑ:r; ər][ðə; ði] [nets] , [wer] [ðeɪ] ['præktɪs] [bɪ'fɔ:r] .

N	are	the	Nets	,	where	they	practice	before	.
N	是	这	网	,	在哪里	他们	实践	前	.

N 是篮网，他们之前在那里练习。

[oʊ][ðer; ðər] [ə'poʊnənts] , [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] ,

O	their	Opponents	,	delighted	to	meet	them	,
哦	他们的	对手	,	高兴极了	到	见面	他们	,

他们的对手们，很高兴见到他们!

[pi:][fɔ:r; fər][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [soʊ] ['redi] [tu:; tə] [gri:t] [ðem; ðəm] .

P	for	the	People	,	so	ready	to	greet	them	.
P	为了	这	人们	,	所以	准备好	到	迎接	他们	.

P代表人民，随时准备迎接他们。

[kju:][ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] , " ['haʊz] [ðæt] " — [aʊt] [ɔ:r][nɑ:t] ?

Q	is	the	Question	,	"	How's	that	"	—	Out	or	Not	?
问	是	这	问题	,	"	怎么样	那	"	—	出去	或者	不是	?

是问题，“怎么样”——出局还是没出局?

[ɑ:r][ɪz] [ðæt] ['terər] [ʌv; əv]['bætsmən] — [ə; eɪ][rɑ:t] .

R	is	that	terror	of	batsmen	—	a	Rot	.
拉	是	那	恐怖	的	击球手	—	一个	腐烂	.

R 是击球手的噩梦——一种腐烂的球。

[es][ðer; ðər] [sək'ses] , ['meɪkɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] ['hʌmb(ə)l] ,

S	their	success	,	making	Englishmen	humble	,
S	他们的	成功	,	制作	英国人	谦逊的	,

他们的成功，让英国人感到谦卑。

[ti:][ɪz][fɔ:r; fər] ['trɑ:t] , [ænd; ənd][stændz]['ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər] ['trʌmbəl] .

T	is	for	Trott	,	and	stands	also	for	Trumble	.
T	是	为了	特罗特	,	和	站立	还	为了	特朗布尔	.

T 代表 Trott，也代表 Trumble。

[ju:][ɪz][ðə; ði]['ʌmpaɪər] , [tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [ɔ:l] [ʃaʊt] ,

U	is	the	Umpire	,	to	whom	they	all	shout	,
U	是	这	裁判	,	到	谁	他们	全部	喊	,

U是裁判，他们都向他喊:

[viː][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kraɪz] " [aʊt] !
V is the Voice , in which he cries " Out !
V 是 这 嗓音 , 在 哪个 他 哭泣 " 出去 !

V 是声音，他用声音喊道"出去！"

" ['dʌbljuː][ðə; ði] ['wɪkɪt] , ['aʊər; ɑːr][lænd] [dʌz] [nɑːt] [læk] - [ɪm] ,
" W the Wickets , our land does not lack ' em ,
" W 这 球门 , 我们的 土地 做 不是 缺少 - 呃 ,

"我们这片土地上并不缺少板球门柱，

[eks][ɪz][ðer; ðər] ['ɛksələnt] ['kiːpər] — [frend] ['blækhəm] .
X is their Xcellent keeper — friend Blackham .
X 是 他们的 极好 守门员 — 朋友 布莱克汉姆 .

X 是他们优秀的守门员——朋友布莱克汉姆。

[waɪ][ɪz][ðə; ði] ['jɒːkə] , [ðæts] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][sʌm; səm] ,
Y is the Yorker , that's fatal to some ,
是 是 这 约克人 , 那就是 致命的 到 一些 ,

Y是约克郡人，这对某些人来说是致命的。

[ænd; ənd][ziː] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['endɪŋ] [hæz; həz] ['riːəli] [kʌm] .
And Z shows the ending has really come .
和 Z 演出 这 结束 有 真的 来 .

Z 表明结局真的已经到来。

[ðə; ði] [greɪt] ['ferɪs] [wiːl] [æt; ət][ʃɪ'kɑːgoʊ][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][kæn; kən] " [kəm'pliːt] [ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɪn]
The Great Ferris Wheel at Chicago Exhibition can " complete a revolution in
['sev(ə)n] ['mɪnɪts] .
seven minutes .
七 分钟 .

芝加哥展览中心的巨型摩天轮可以在七分钟内完成一次旋转。

" ['væljuəb(ə)l] [ðɪs] [ɪn]['pærɪs] .
" Valuable this in Paris .
" 有价值的 这 在 巴黎 .

"这在巴黎很有价值。"

[noʊ] ['mɪlətəri] [rɪ'kwaɪərd] .
No military required .
不 军队 必需的 .

无需服兵役。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 58]
[页 -]

[第58页]

[frendz] [ɪn] ['kaʊns(ə)l] .
FRIENDS IN COUNCIL .
朋友们 在 理事会 .

议会之友。

[siːn] — ['ɛdɪtɚz] ['sæŋktəm] , " [ðə; ði] ['hæfpeni] ['sleɪtər] .
Scene — Editor's Sanctum , " The Halfpenny Slater .
场景 — 编辑的 圣所 , " 这 半便士 斯莱特 .

场景——编辑的圣殿，"半便士斯莱特"。

" ['krɪtɪk] .
" Critic .
" 评论家 .

"评论家。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] - [ded] !
" What a pity Shakspeare's dead !
" 什么 一个 遗憾 - 死的 !

“莎士比亚去世真是太可惜了！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skɔːr] [tuː; tə] [pɪtʃ] ['ɪntuː][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən]['oʊvər] - ['reɪtɪd][oʊld]
It would be such a Score to pitch into him as an over - rated Old
它 会 是 这样的 一个 分数 到 沥青 进入 他 作为 一个 超过 - 评级 老的
['ɪdiət] !
Idiot !
笨蛋 !

如果能把他贬为被高估的老傻瓜，那该多好啊！

[its] ['nevər] [bɪn] [dʌn] [jet] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] !
It's never been done yet that I know of !
它是 绝不 到过 完毕 然而 那 我 知道 的 !

据我所知，以前从来没有人这样做过！

" ['edɪtər] .
" Editor .
" 编辑 .

“编辑。

" [ɑː] ! ['kæpɪt(ə)l][aɪ'diːə] !
" Ah ! capital idea !
" 啊 ! 首都 主意 !

“啊！好主意！”

[aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ded] [meɪks] ['eni] [ɑːdz] !
I don't see that his being Dead makes any Odds !
我 不 看 那 他的 存在 死的 制作 任何 赔率 !

我不认为他死了就能改变什么！

" ['krɪtɪk] .
" Critic .
" 评论家 .

“评论家。

" [oʊ] [jes] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdər] !
" Oh yes — for the Reader !
" 哦 是的 — 为了 这 读者 !

“哦，是的——为了读者！”

[ded] - ['ʌnz][dəunt] [fiːl] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
Dead ' uns don't feel , you know ,
死的 - 联合国 不 感觉 , 你 知道 ,

死人是没有感觉的，你知道的。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][bɪg] [ɪ'nʌf] ['lɪvɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] ['paʊdər] [ænd; ənd] [ʃɑːt] ,
and there's nobody big enough Living now to be worth Powder and Shot ,
和 有 无人 大的 足够的 活的 现在 到 是 值得 粉末 和 射击 ,
[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
confound it !
混杂 它 !

现在活着的人里，没有一个大人物配得上火药和霰弹枪，真是见鬼！

" [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['aɪlənd] ['speʃ(ə)l] .
" FROM OUR ISLAND SPECIAL .
" 从 我们的 岛 特别的 .

来自我们岛屿的特辑。

" [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [kauz] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['empərər] [raɪt] ['merəli] ,
" I come to Cowes , " quoth the German Emperor right merrily ,
" 我 来 到 考斯 , " 引用 这 德语 皇帝 正确的 兴高采烈地 ,

"我来到考斯，"德国皇帝兴高采烈地说道。

" [æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] ['kɑːmplɪmənt][aɪ][kæn; kən][peɪ][tuː; tə][dʒɑːn][bʊl] .
" as the greatest compliment I can pay to John Bull .
" 作为 这 最 赞扬 我 能 支付 到 约翰 公牛 .

"这是我对约翰·布尔最高的赞美。"

[bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['pɜːsənɪdʒz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] ?
But where are the Royal carriages and Royal personages to receive me ?
但 在哪里 是 这 皇家 马车 和 皇家 人物 到 收到 我 ?

但是，迎接我的皇家马车和皇家成员在哪里呢?

" ['ædmərəl] - [stiəd] [hɪm'self] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [meɪn] [roʊdz] ,
" Admiral Commerell steered himself along the main roads ,
" 上将 - 转向 他自己 沿着 这 主要的 道路 ,

"海军上将科默雷尔沿着主要道路航行，

[ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][mæn][tuː; tə][pər'fekʃ(ə)n] .
and played the part of the look - out man to perfection .
和 玩 这 部分 的 这 看 - 出去 男人 到 完美 .

他完美地扮演了瞭望员的角色。

" ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['empərər] .
" Nothing in the offing , " he reported to the Emperor .
" 没有什么 在 这 离岸 , " 他 据报道 到 这 皇帝 .

"目前还没有任何动静，"他向皇帝报告说。

" [aɪ][hoʊp] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ,
" I hope , " returned His Imperial Majesty , with a smile ,
" 我 希望 , " 返回 他的 帝国 威严 , 和 一个 微笑 ,

"我希望如此，"陛下微笑着回答道。

" [ðæt] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['dʌznt] ['ɔːfɪŋ] ['hæpən] .
" that this sort of thing doesn't offing happen .
" 那 这 种类 的 事物 不 离岸 发生 .

"这种事不应该发生。"

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] [kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv] ['læftər] ,
" Everybody in convulsions of laughter ,
" 大家 在 抽搐 的 笑声 ,

"所有人都捧腹大笑，

[wɪtʃ] [dʒʌst] [fɪld] [ʌp][ðə; ði][taɪm] [tɪl] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]
which just filled up the time till the appearance on the scene of the Duke of
哪个 只是 已填 向上 这 时间 直到 这 外貌 在 这 场景 的 这 公爵 的
['kɑːnɔːt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,
Connaught on the top of the cabin ,
康诺特 在 这 顶部 的 这 舱 ,

这段时间正好用来打发时间，直到康诺特公爵出现在小屋顶上。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [mə'riːnz] .
in the full uniform of a General of the Horse Marines .
在 这 满的 制服 的 一个 一般的 的 这 马 海军陆战队 .

身着海军陆战队骑兵上将的全套制服。

" [jʊə(r)] [tuː] ['pʌŋktʃuəl][baɪ][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [kɔːld] [aʊt][ðə; ði] [duːk] [tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəl] .
" You're too punctual by half a minute , " called out the Duke to the Admiral .
" 你是 也 准时 经过 一半 一个 分钟 , " 称为 出去 这 公爵 到 这 上将 .

"你迟到了半分钟，"公爵对海军上将喊道。

[ðen] [ðə; ði]['ædmərəl] [paɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəltiːz] ['laɪtɪd] [sɪgə'rets] .

Then	the	Admiral	piped	his	eye	,	and	the	Royalties	lighted	cigarettes	.
然后	这	上将	管道	他的	眼睛	,	和	这	版税	照明	香烟	.

然后，海军上将揉了揉眼睛，皇室成员们点燃了香烟。

" [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] !

"	Here	are	the	carriages	!
"	这里	是	这	马车	!

“马车就在这里！”

[step] [ɪn] !

step	in	!
步	在	!

进来！

" [kwoʊθ][ðə; ði] [duːk] .

"	quoth	the	Duke	.
"	引用	这	公爵	.

公爵说道。

" [ɑː'hɑː] ! " [kraɪd][ðə; ði]['empərər] ['geɪli] , [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːrfɪkt] ['ɪŋglɪʃ] .

"	Aha	!	"	cried	the	Emperor	gaily	,	in	his	perfect	English	.
"	啊哈	!	"	哭	这	皇帝	兴高采烈地	,	在	他的	完美的	英语	.

“啊哈！”皇帝用他那流利的英语兴高采烈地喊道。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['ɔs] ,

"	Here	is	the	carriage	and	the	'	oss	,
"	这里	是	这	运输	和	这	-	oss	,

“这就是马车和‘驴’，

[soʊ] [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɔːrn] [baɪ][ðə; ði] - ['ɔs] [tuː; tə][ˌoʊ 'es] - [bɔːrn] !

so	now	we	shall	be	borne	by	the	'	oss	to	Os	-	borne	!
所以	现在	我们	将	是	出生	经过	这	-	oss	到	操作系统	-	出生	!

所以现在我们将被“奥斯”驮着前往奥斯本！

" ['evri] [wʌn][ɪn] [kən'vʌlʃəŋ] , [ænd; ənd][ə'mɪd] ['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Every	one	in	convulsions	,	and	amid	roars	of	laughter	the	Duke	and	the
"	每一个	一	在	抽搐	,	和	之中	咆哮	的	笑声	这	公爵	和	这

['empərər] [droʊv] [ɔːf] .

Emperor	drove	off	.
皇帝	驾驶	离开	.

“众人惊恐万分，在哄堂大笑声中，公爵和皇帝驾车离去。”

['kjʊriəs] ['krɪkɪt] [ə'nɑːməli] .

CURIOUS	CRICKET	ANOMALY	.
好奇的	蟋蟀	异常	.

奇特的蟋蟀异常现象。

[wen] [ə; eɪ]['bætsmən][hæz; həz][paɪld] [ʌp][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ɔːr] [mɔːr] ,

When	a	batsman	has	piled	up	a	hundred	,	or	more	,
什么时候	一个	击球手	有	堆积	向上	一个	百	,	或者	更多的	,

当一名击球手累计得分达到一百分或以上时，

[ðoʊ] [faɪv] ['twentiz] ['hiːz] [hɪt] , [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [bʌt; bət] " [ə; eɪ] [skɔːr] .

Though	five	twenties	he's	hit	,	he	has	made	but	"	a	score	.
尽管	五	二十多岁	他是	打	,	他	有	制成	但	"	一个	分数	.

虽然他击出了五次20分，但他只得了“一分”。

" [dʒʌst] [suː] !

"	JUST	SUE	!
"	只是	起诉	!

“去告我！”

[wen] [ə; eɪ][smɑːrt][koʊv] " ['suːz] " [ə; eɪ] [swiːt] [gɜːrl] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hænd] ,

When	a	smart	cove	"	sues	"	a	sweet	girl	,	for	her	hand	,
什么时候	一个	聪明的	海湾	"	起诉	"	一个	甜的	女孩	,	为了	她	手	,

当一个聪明的家伙"起诉"一个甜美的女孩，想要得到她的芳心时，

[ðen] ['suːˑɪŋ] [ɪz][sɔːft][ænd; ənd][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ] [piːtʃ] .

Then	sueing	is	soft	and	as	sweet	as	a	peach	.
然后	起诉	是	柔软的	和	作为	甜的	作为	一个	桃	.

然后，诉讼就像桃子一样柔软甜蜜。

[bʌt; bət] [iːn] ['suːˑɪŋ] [kʌmz] ['bɪtər] , [juːl] [ɔːl] [ˌʌndər'stænd] ,

But	e'en	sueing	comes	bitter	,	you'll	all	understand	,
但	e'en	起诉	来	苦的	,	你会	全部	理解	,

但是，即使提起诉讼，最终也会付出苦果，你们都会明白的。

[wen] [hiː; hi][boʊlts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['suːz] [hɪm; ɪm] — " [fɔːr; fər] [briːtʃ] !

When	he	bolts	,	and	she	sues	him	—	"	for	Breach	!
什么时候	他	螺栓	,	和	她	起诉	他	—	"	为了	违反	!

当他逃跑时，她起诉他——"因违约！

" [ə; eɪ] [truː] ['suːtər] [meɪ] [suːt][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] , ['feɪθləs] , [ðə; ði] [bruːt]

"	A	true	suitor	may	suit	her	,	but	,	faithless	,	the	brute
"	一个	真的	求婚者	可能	套装	她	,	但	,	不忠	,	这	蛮力

"一个真心实意的追求者或许适合她，但一个不忠的、粗鄙的追求者……"

[dɪ'zɜːrvz] [wʌt] ['hiːl] [get] , [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][suːt] !

Deserves	what	he'll	get	,	a	complete	change	of	suit	!
值得	什么	地狱	得到	,	一个	完全的	改变	的	套装	!

他罪有应得，彻底换身衣服！

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

ESSENCE	OF	PARLIAMENT	.
本质	的	议会	.

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .

EXTRACTED	FROM	THE	DIARY	OF	TOBY	,	M	.	P	.
提取	从	这	日记	的	托比	,	M	.	P	.

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒʊ'laɪ] - . — ['hævnt] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [haʊs] [ʌv; əv]

House	of	Lords	,	Monday	,	July	24	.	—	Haven't	heard	much	of	House	of
房子	的	领主	,	周一	,	七月	-	.	—	还没有	听到	很多	的	房子	的

[lɔːds] [ðɪs] ['seʃ(ə)n] .

Lords	this	Session	.
领主	这	会议	.

上议院，7月24日，星期一——本届会议期间，我很少听到上议院的消息。

[wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [flɔːr] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] ['kɑːmənz] [haʊ] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

Will	take	the	floor	presently	,	and	show	Commons	how	Legislation	should	be
将要	拿	这	地面	目前	,	和	展示	公共领域	如何	立法	应该	是

[kən'dʌktɪd] .

conducted	.
实施	.

我马上要发言，向下议院展示立法程序应该如何进行。

[fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ðeɪv] [bɪn] ['sleɪvɪŋ] [raʊnd] [hoʊm] - [ruːl] [bɪl] .

For	weeks	and	months	they've	been	slaving	round	Home	-	Rule	Bill	.
为了	周	和	几个月	他们有	到过	奴役	圆形的	家	-	规则	账单	.

他们已经为地方自治法案辛勤工作了数周甚至数月。

['noʊb(ə)l] [lɔ:ds] , [wɪð; wɪθ] [fʊlər] [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] - [bɔ:rn] ['æptɪtu:d] , [ˌʌndər'teɪk] [tu:; tə]

Noble	Lords	,	with	fuller	experience	,	and	heaven	-	born	aptitude	,	undertake	to
高贵	领主	,	和	更丰满	经验	,	和	天堂	-	出生	能力倾向	,	承担	到

['pɑ:lɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [ɪn] [ə; eɪ] [wi:k] .

polish	it	off	in	a	week	.
抛光	它	离开	在	一个	星期	.

那些经验丰富、天资聪颖的贵族领主们，承诺在一周内将其完成。

['mi:nwaɪl] [hæv; həv] [hæd; həd] [les] [wɜ:rk] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] [tu:; tə] [du:] .

Meanwhile	have	had	less	work	than	usual	to	do	.
同时	有	有	较少的	工作	比	通常	到	做	.

与此同时，我的工作量比平时要少。

[maɪt] ['i:v(ə)n] [hæv; həv] [meɪd] [lɔ:ŋ] ['sʌmər] ['hɑ:lədeɪ] .

Might	even	have	made	long	Summer	holiday	.
可能	甚至	有	制成	长的	夏天	假期	.

甚至可能还会放个长暑假。

[ˌpeɪtri'ɑ:tɪkli] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['mi:tɪŋ] [fɔ:r] [taɪmz] [ə; eɪ] [wi:k] , [tu:; tə] [ʃoʊ] , [tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:]

Patriotically	insisted	upon	meeting	four	times	a	week	,	to	show	,	to	whom	it
爱国地	坚持	之上	会议	四	时代	一个	星期	,	到	展示	,	到	谁	它

[meɪ] [kən'sɜ:rn] ,

may	concern	,
可能	忧虑	,

出于爱国情怀，他坚持每周聚会四次，以向相关人士表明：

[ðæt] [æt; ət] [li:st] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['redi] [fɔ:r; fər] [wɜ:rk] .

that	at	least	they	are	ready	for	work	.
那	在	至少	他们	是	准备好	为了	工作	.

至少他们已经做好了工作的准备。

[tu:; tə] - [naɪt] ['sʌd(ə)nli] [bleizd] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] ['vɪgər] .

To	-	night	suddenly	blazed	forth	with	amazing	vigour	.
到	-	夜晚	突然	燃烧的	前进	和	惊人的	活力	.

今晚突然迸发出惊人的活力。

[oʊld] [frend] ['evlɪn] [ber] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [si:t] ['ʌndər] [nu:] [staɪl] , [lɔ:rd] ['krəjmə(r)] , [ə'gri:əbli]

Old	friend	Evelyn	Baring	,	taking	his	seat	under	new	style	,	Lord	Cromer	,	agreeably
老的	朋友	伊芙琳	霸凌	,	采取	他的	座位	在下面	新的	风格	,	主	克罗默	,	欣然

[sər'praɪzd] ;

surprised	;
惊讶	;

老朋友伊夫林·巴林以新头衔克罗默勋爵的身份就座，感到惊喜不已；

[haʊs] ['ɔ:lmoʊst] [fʊl] ; [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [haɪ] ['feðər] ; [tʃɪrd] [kɑ:doʊ'gɑ:n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɑ:rkɪs]

House	almost	full	;	Opposition	in	high	feather	;	cheered	Cadogan	and	the	Markiss
房子	几乎	满的	;	反对	在	高的	羽毛	;	欢呼	卡多根	和	这	马基斯

[wɪð; wɪθ] [rer] [ɪn'θu:ziæzəm] .

with	rare	enthusiasm	.
和	稀有的	热情	.

议会几乎座无虚席；反对派士气高昂；卡多根和马基斯受到了罕见的热烈欢迎。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ['i:ðər] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɔ:r] [ðə; ði] [lænd] ? " [sed] ['krəjmə(r)] ,

"	I	suppose	the	question	is	either	the	Church	or	the	Land	?	"	said	Cromer	,
"	我	认为	这	问题	是	任何一个	这	教会	或者	这	土地	?	"	说	克罗默	,

克罗默说："我想问题在于教会还是土地？"

['lʊkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ɔ:rdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

looking	up	his	Orders	of	the	Day	.
寻找	向上	他的	订单	的	这	天	.

查阅他当天的命令。

" [hɜːrd] [ɪn]['iːdʒɪpt] [ðoʊz] [wɜːr; wər]['oʊnli]['sʌbdʒekts] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ][sɪt][ʌp] . "
" **Heard in Egypt those were only subjects that made you sit up . "**
" 听到 在 埃及 那些 是 仅有的 主题 那 制成 你 坐 向上 . "

"听说在埃及，只有那些才能让你感到振奋的臣民。"

" [ðeəz; ðəz][wʌn] ['ʌðər] , " [sed] ['kɛrɪŋtən] , [tuː; tə] [huːm] [rɪ'mɑːrk][wʌz; wəz] [ə'drest] ;
" **There's one other , " said Carrington , to whom remark was addressed ;**
" 有 一 其他 , " 说 卡灵顿 , 到 谁 评论 曾是 已解决 ;

"还有一个人，"卡林顿说道，这番话是说给他听的；

" [ðoʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['præktɪkli] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
" **though you will say it practically comes to the same thing .**
" 尽管 你 将要 说 它 几乎 来 到 这 相同的 事物 .

"虽然你会说这实际上殊途同归。"

[its] ['mɪstər] . [dʒiː] . ['eniθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['rʌflz] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [stɔːrm] .
It's Mr . G . Anything connected with him ruffles House with sudden storm .
它是 先生 . G . 任何事物 连接 和 他 褶边 房子 和 突然 风暴 .

是G先生。凡是跟他有关的事，都会给众议院带来突如其来的风暴。

['mɪstər] . [dʒiː] . [meɪd] ['hɔtən, 'haʊtən] [lɔːrd] [luː'tenənt] [ʌv; əv]['aɪərlənd] .
Mr . G . made Houghton Lord Lieutenant of Ireland .
先生 . G . 制成 霍顿 主 中尉 的 爱尔兰 .

G先生任命霍顿为爱尔兰总督。

['hɔtən, 'haʊtən][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['feloʊ] ; ['pɑːpjələr][ɪn][bəuθ][kæmps] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['mɪstər] . [dʒiː] . - [es]
Houghton a charming fellow ; popular in both camps ; but being Mr . G . ' s
霍顿 一个 迷人 同伴 ; 受欢迎的 在 两个都 营地 ; 但 存在 先生 . G . - s
[sɪ'lekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [vaɪs'rɔɪəlti] ,
selection for the Viceroyalty ,
选择 为了 这 总督府 ,

霍顿是个很有魅力的人；在双方阵营都很受欢迎；但他是G先生钦点的总督人选。

[wiː; wi] — [aɪ] [miːn] [ðeɪ] — [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
we — I mean they — are bound to go for him .
我们 — 我 意思是 他们 — 是 边界 到 去 为了 他 .

我们——我是说他们——肯定会选择他。

" [went] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] ['hæmər] [ænd; ənd] [tʌŋz] .
" **Went for him to - night hammer and tongues .**
" 去 为了 他 到 - 夜晚 锤 和 舌头 .

"今晚用锤子和舌头攻击他。"

[kɑːdoʊ'gɑːn] , [nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv] ['blʌdθɜːrsti] ['æspekt] ,
Cadogan , not usually a peer of bloodthirsty aspect ,
卡多根 , 不是 通常 一个 同伴 的 嗜血 方面 ,

卡多根，通常不是一个嗜血成性的同僚，

[klentʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːmɪnəs] ['vɪgər] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] ['hɔtən, 'haʊtən][wʌz; wəz][nɑːt]
clenched his teeth with ominous vigour when he discovered Houghton was not
紧握 他的 牙齿 和 不祥的 活力 什么时候 他 发现 霍顿 曾是 不是
['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

当他发现霍顿不在场时，他咬紧牙关，神情凶狠。

[hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] ['speʃ(ə)l] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
Had sent him special invitation , he explained .
有 发送 他 特别的 邀请 , 他 解释 .

他解释说，他曾向他发出过特别邀请。

[hæd; həd]['iːv(ə)n] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [liːv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [deɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Had	even	gone	so	far	as	to	leave	to	him	choice	of	date	for	his
有	甚至	已消失	所以	远的	作为	到	离开	到	他	选择	的	日期	为了	他的

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

execution	.
执行	.

甚至还让他自己选择行刑日期。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [kraɪd][kɑːdoʊ'gɑːn] , ['glerɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ə'pɔːld] [haʊs] , " [hɪz; ɪz] ['eksələnsi]

"	And	now	,	"	cried	Cadogan	,	glaring	round	the	appalled	House	,	"	his	Excellency
"	和	现在	,	"	哭	卡多根	,	刺眼	圆形的	这	震惊	房子	,	"	他的	阁下

[ɪz][nɑːt] [hɪr] !

is	not	here	!
是	不是	这里	!

“现在，”卡多根怒视着惊恐的议会，喊道，“阁下不在！”

" [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ['kɑːmɛntəd] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['taʊərɪŋ] ['vɪgər] .

"	His	absence	commented	on	with	towering	vigour	.
"	他的	缺席	评论	在	和	参天	活力	.

他的缺席引起了极大的关注。

[lɔːrd] [luː'tɛnənts] [prə'siːdʒər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'dresiz] , " [dɪs'ɑːnɪst] , [dɪs'ɑːnərəbl]

Lord	Lieutenant's	procedure	,	in	his	dealing	with	addresses	,	"	dishonest	,	dishonourable
主	中尉的	程序	,	在	他的	处理	和	地址	,	"	不诚实	,	不光彩的

, [dɪs'kredɪtəbl] [tuː; tə][ɔːl] [kən'sɜːrnd] ,

,	discreditable	to	all	concerned	,
,	不光彩的	到	全部	担心的	,

郡尉处理信件的程序是“不诚实的、不光彩的、有损所有相关人员名誉的”，

" [sed] [kɑːdoʊ'gɑːn] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['faɪn(ə)l] [ʃɑːt] , [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][sɪŋk] [hoʊl] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [bentʃ] .

"	said	Cadogan	,	by	way	of	final	shot	,	intended	to	sink	whole	Ministerial	Bench	.
"	说	卡多根	,	经过	方式	的	最终的	射击	,	故意的	到	下沉	所有的	部长	长椅	.

卡多根说道，这是他最后一击，意在彻底击垮整个部长席位。

[mɑːrkɪs] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] , [di'naunst] ['mɪstər] . [dʒiː] . [æz; əz] " [ə; eɪ]['despɑːt] ,

Markiss	,	not	to	be	outdone	,	denounced	Mr	.	G	.	as	"	a	despot	,
马基斯	,	不是	到	是	胜过	,	谴责	先生	.	G	.	作为	"	一个	暴君	,

马克西斯不甘示弱，谴责G先生是“一个暴君”，

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] " [ə; eɪ] [wel] - [treɪnd] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [mjuːts] .

"	and	his	colleagues	in	the	Government	"	a	well	-	trained	company	of	mutes	.
"	和	他的	同事	在	这	政府	"	一个	出色地	-	受过训练	公司	的	静音	.

以及他在政府中的同事们，他们是“一群训练有素的哑巴”。

" [æz; əz][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [lɔːrd] ['spensər] [hæd; həd] [sed] , [mɑːrkɪs] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] " [ə; eɪ]

"	As	for	something	Lord	Spencer	had	said	,	Markiss	described	it	as	"	a
"	作为	为了	某物	主	斯宾塞	有	说	,	马基斯	描述	它	作为	"	一个

[pjʊr] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

pure	invention	,
纯的	发明	,

至于斯宾塞勋爵说过的话，马基斯将其描述为“纯属捏造”。

" [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] ['pɒlɪtər][ðæn; ðən]['mɪstər] . - [wei] [ʌv; əv] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə]['sɪmələr] [læps]

"	which	is	much	politer	than	Mr	.	Mantalini's	way	of	referring	to	similar	lapse
"	哪个	是	很多	更礼貌	比	先生	.	-	方式	的	指	到	相似的	失效

[æz; əz] " [ə; eɪ] [dɛm'nɪʃən] [laɪ] .

as	"	a	demnition	lie	.
作为	"	一个	谴责	说谎	.

“这比曼塔利尼先生将类似的失误称为‘弥天大谎’要礼貌得多。”

" [haʊs] [sæt][æz; əz] [leɪt] [æz; əz][hæf] - [pæst][sɪks] , [ænd; ənd] [went] [ɔ:f] [hoʊm] [ɪn] [haɪ] [gʊd] ['hju:mər]
" **House** **sat** **as** **late** **as** **half** **-** **past** **six** **,** **and** **went** **off** **home** **in** **high** **good** **humour**
" 房子 卫星 作为 晚的 作为 一半 - 过去的 六 , 和 去 离开 家 在 高的 好的 幽默
.
.

"房子一直坐到六点半，然后兴高采烈地回家了。"

" [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [sɪns] [wi:; wi] [wet] ['aʊər; ɑ:r] [spiə] , " [sed] [ðə; ði] [mɑ:rkɪs] .
" **Quite** **a** **long** **time** **since** **we** **wet** **our** **spears** **,** " **said** **the** **Markiss** **.**
" 相当 一个 长的 时间 自从 我们 湿的 我们的 长矛 , " 说 这 马基斯 .

"我们已经很久没有碰过长矛了，"马基斯说道。

" [dʒʌst][æz; əz] [wel] ['sʌmtaɪm] , [dɪr] ['toʊbi] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mənz] [wʌt]
" **Just** **as** **well** **sometime** **,** **dear** **Toby** **,** **to** **show** **you** **fellows** **in** **the** **Commons** **what**
" 只是 作为 出色地 有时 , 亲爱的 托比 , 到 展示 你 伙伴们 在 这 公共领域 什么
[wi:; wi][kæn; kən][du:] .
we **can** **do** **.**
我们 能 做 .

"亲爱的托比，也该是时候让你们下议院的同僚们看看我们能做什么了。"

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [ɪn] ['kɑ:mənz] [faɪ'nænʃ(ə)l] [klɔ:z] [tu:; tə] [hoʊm] - [ru:l] [bɪl] [pæst] ['sekənd]
" **Business** **done** **.** **—** **In** **Commons** **Financial** **Clause** **to** **Home** **-** **Rule** **Bill** **passed** **Second**
" 商业 完毕 . — 在 公共领域 金融的 条款 到 家 - 规则 账单 通过了 第二
['ri:dɪŋ] .
Reading **.**
阅读 .

"事务完成。——下议院通过了自治法案的财政条款二读。

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] ,
House **of** **Commons** **,**
房子 的 公共领域 ,

下议院

['tu:zdeɪ] . — [dəunt] [kiə] ['hɑ:di] [ɑ:n] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tu:; tə]
Tuesday **.** **—** **Don't** **Keir** **Hardie** **on** **again** **with** **fresh** **inquiry** **as** **to**
周二 . — 不 基尔 哈迪 在 再次 和 新鲜的 询问 作为 到
[ˌmɪsəd'ventʃər] [tu:; tə][wʌn] ['ɑ:rθər] ['wɔ:kər] [ɑ:n] [deɪ] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['wedɪŋ] .
misadventure **to** **one** **Arthur** **Walker** **on** **day** **of** **Royal** **Wedding** **.**
不幸遭遇 到 一 亚瑟 沃克 在 天 的 皇家 婚礼 .

星期二——基尔·哈迪再次就亚瑟·沃克在皇家婚礼当天遭遇的意外事件展开新的调查。

['mɪstər] . ['wɔ:kər] ([ʌv; əv] ['lʌndən]) [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ] ['maʊntɪd] ['ɑ:fɪsər] [ɪn]
Mr **.** **Walker** **(** **of** **London** **)** **it** **appears** **had** **difficulty** **with** **mounted** **officer** **in**
先生 . 沃克 (的 伦敦) 它 出现 有 困难 和 安装 官 在
[kə'mænd] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [tru:ps] .
command **of** **company** **of** **troops** **.**
命令 的 公司 的 军队 .

沃克先生（伦敦人）似乎与指挥连队的骑兵军官之间存在一些问题。

['ɑ:fɪsər] [sez] [ðæt] [wen] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [fɔ:l] [bæk] ['wɔ:kər] [si:zd] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [reɪn] .
Officer **says** **that** **when** **ordered** **to** **fall** **back** **Walker** **seized** **his** **horse's** **rein** **.**
官 说道 那 什么时候 订购 到 落下 后退 沃克 查获 他的 马匹 缰绳 .

警官称，当被命令后撤时，沃克抓住了马的缰绳。

['ɑ:rθər] [sez] " ['wɔ:kər] ! " ; ['dɪdnt] [du:] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] .
ARTHUR **says** **"** **Walker** **!** **"** **;** **didn't** **do** **anything** **of** **the** **sort** **.**
亚瑟 说道 " 沃克 ! " ; 没有 做 任何事物 的 这 种类 .

亚瑟说"沃克！"；但他并没有做任何类似的事情。

[ðæt] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [dɪ'spjuːt] .
That remains in dispute .
那 遗迹 在 争议 .

这一点仍有争议。

[wʌt] [ɪz] [klɪr] [ɪz] [ðæt] ['wɔːkər] [gɑːt] [slaɪt] [skælp] [wuːnd] , [ɪn'fliktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɔːriərz] [sɔːrd] .
What is clear is that Walker got slight scalp wound , inflicted by the warrior's sword .
什么 是 清除 是 那 沃克 得到 轻微 头皮 伤口 , 造成的 经过 这 战士们 剑 .

很明显，沃克的头皮被战士的剑划伤了。

[dəunt] [kiə] ['hɑːdi] ['wɒnts] [swɔːrn] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['ɪntuː] [keɪs] .
Don't Keir Hardie wants sworn inquiry into case .
不 基尔 哈迪 想要 宣誓 询问 进入 案件 .

基尔·哈迪难道不想对此案进行宣誓调查吗?

['kæmbl] - ['bænərmən] [pʊts] [hoʊl] [keɪs] [ɪn] ['nʌtʃel] .
Campbell - Bannerman puts whole case in nutshell .
坎贝尔 - 班纳曼 放置 所有的 案件 在 简而言之 .

坎贝尔-班纳曼将整个案件概括得非常精辟。

" [æn; ən] ['æksɪdənt] , " [hiː; hi] [sez] , " [ə; eɪ] [rɪ'gretəbl] ['æksɪdənt] ;
" An accident , " he says , " a regrettable accident ;
" 一个 事故 , " 他 说道 , " 一个 令人遗憾 事故 ;

“这是一起意外，”他说，“一起令人遗憾的意外；

[ɪn'taɪərli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [fækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrd] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['mænz] [hed]
entirely owing to fact of the sharp edge of the sword meeting the man's head
完全 欠款 到 事实 的 这 锋利的 边缘 的 这 剑 会议 这 男人的 头
,
,
,

完全是由于剑刃锋利地接触到男子的头部所致。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flæt] [edʒ] .
instead of the flat edge .
反而 的 这 平坦的 边缘 .

而不是平直的边缘。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] ; [bʌt; bət] ['wɔːkər] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
" That was all ; but Walker seems to think it was enough .
" 那 曾是 全部 ; 但 沃克 似乎 到 思考 它 曾是 足够的 .

“仅此而已；但沃克似乎认为这就足够了。”

['kærid] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] [skeɪl] , [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [sɪns] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ,
Carried out on a larger scale , before and since Waterloo ,
携带 出去 在 一个 更大的 规模 , 前 和 自从 滑铁卢 ,

在滑铁卢战役前后，这种做法的规模更大。

['sɪmələr] ['æksədənts] [hæv; həv] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['daɪrfəl] [rɪ'zʌlts] .
similar accidents have had even more direful results .
相似的 事故 有 有 甚至 更多的 雒 结果 .

类似的事故甚至造成了更严重的后果。

[bʌt; bət] ['kæmbl] - ['bænərmən] , [baɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] ,
But Campbell - Bannerman , by voice and manner ,
但 坎贝尔 - 班纳曼 , 经过 嗓音 和 方式 ,

但坎贝尔-班纳曼的声音和举止，

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['θroʊɪŋ] ['ɪntu:][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] [ðæt]
succeeded in throwing into explanation an amount of conviction that
成功了 在 投掷 进入 解释 一个 数量 的 定罪 那
[kə'mju:nikeitid] [ɪt'self][tu:; tə] [haʊs] ,
communicated itself to House ,
沟通 本身 到 房子 ,

成功地解释了豪斯所持有的那种信念，这种信念本身就具有说服力。

[ænd; əd]['i:v(ə)n] ['kwaɪɪtnd] [dəunt] [kiə] ['hɑ:di] .
and even quietened Don't Keir Hardie .
和 甚至 安静下来 不 基尔 哈迪 .

甚至让唐·凯尔·哈迪也安静了下来。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] " ['mi:tɪŋ] " [wʌz; wəz][pər'hæps][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [tʌtʃ] [ɪn] ['ænsər] .
The choice of the word " meeting " was perhaps most exquisite touch in answer .
这 选择 的 这 单词 " 会议 " 曾是 也许 最多 精美的 触碰 在 回答 .

回答中"会面"一词的选择或许是最精妙的点睛之笔。

[wɪ'ðaʊt] ['ventʃərɪŋ] [ə'pɑ:n] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] ,
Without venturing upon assertion ,
没有 冒险 之上 断言 ,

不妄下断言，

[ˌaɪ 'ti:] [kən'veid] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ][fɔ:r; fər] [rɪ'gretəbl] [ə'kɜ:rəns] [wʌz; wəz] ['fʊli]
it conveyed impression that responsibility for regrettable occurrence was fully
它 传递 印象 那 责任 为了 令人遗憾 发生 曾是 完全
[ʃerd] [baɪ]['mɪstər] . ['wɔ:kər] .
shared by Mr . Walker .
共享 经过 先生 . 沃克 .

它给人一种印象，即沃克先生对这起令人遗憾的事件负有全部责任。

['mi:tɪŋ] [ɪm'plaɪz] [æd'væns] [frʌm; frəm] ['i:ðər] [saɪd] .
Meeting implies advance from either side .
会议 暗示 进步 从 任何一个 边 .

会面意味着双方都向前迈进。

[tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ðə; ði]['kɑ:ntækt] , ['mɪstər] . ['wɔkɚz] [hed] [mʌst; məst][hæv; həv] [əd'vænst] [ɪn][ðə; ði]
To accomplish the contact , Mr . Walker's head must have advanced in the
到 完成 这 接触 , 先生 . 沃克的 头 必须 有 先进的 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd] ,
direction of the sword ,
方向 的 这 剑 ,

为了完成接触，沃克先生的头部必须朝着剑的方向移动。

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi]['goʊɪŋ][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] ,
which at the moment happened to be going the other way ,
哪个 在 这 片刻 发生 到 是 去 这 其他 方式 ,

但当时情况恰恰相反。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [edʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
unfortunately with the sharp edge to the front .
很遗憾 和 这 锋利的 边缘 到 这 正面 .

可惜的是，它前端边缘很锋利。

[hens] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] , [ðə; ði][ə'breɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɔkɚz] [skʌl] .
Hence , between the two , the abrasion of Mr . Walker's skull .
因此 , 之间 这 二 , 这 磨损 的 先生 . 沃克的 颅骨 .

因此，沃克先生的头骨出现了磨损。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 59]
[页 -]

[vjuː] [ʌv; əv] " [kə'mɪti] [steɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] - [ruːl] [bɪl] . "
VIEW OF " COMMITTEE STAGE OF THE HOME - RULE BILL . "
看法 的 " 委员会 阶段 的 这 家 - 规则 账单 . "

对"自治法案委员会阶段"的看法。

" [kɔːl] " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd] ['mænɪdʒər] .
" CALL " FOR THE AUTHOR AND MANAGER .
" 称呼 " 为了 这 作者 和 经理 .

诚邀作者和经理人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 60]
[页 -]

[第60页]

['kæmbl] - ['bænərmən] [dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ,
Campbell - Bannerman did not add another word ,
坎贝尔 - 班纳曼 做过 不是 添加 其他 单词 ,

坎贝尔-班纳曼没有再多说一个字。

[bʌt; bət] ['evriwʌn] [huː] [noʊz] [hɪz; ɪz]['kaɪndnəs][ʌv; əv] [hɑːrt] [wɪl] [ˌʌndər'stænd][hɪz; ɪz] [ˌʌn'ʌtəd] [wɪʃ]
but everyone who knows his kindness of heart will understand his unuttered wish
但 每个人 WHO 知道 他的 仁慈 的 心 将要 理解 他的 未说出口的 希望
[ðæt] [wen] [ɪn]['fjuːtʃər] ['wɔːkər] [teɪks] [hɪz; ɪz] [wɔːks] [ə'brɔːd] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] .
that when in future Walker takes his walks abroad he will be more careful .
那 什么时候 在 未来 沃克 需要 他的 散步 国外 他 将要 是 更多的 小心 .

但凡了解他善良本性的人都会明白，他未曾说出口的愿望是，沃克以后出国散步时要更加小心。

[æt; ət] [liːst] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [hed] [in'sists][ə'pɑːn] ['miːtɪŋ] [swɔːdz]['goʊɪŋ][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ,
At least , if his head insists upon meeting swords going the other way ,
在 至少 , 如果 他的 头 坚持 之上 会议 剑 去 这 其他 方式 ,

至少，如果他的脑袋非要跟朝相反方向飞来的剑较劲的话，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [noʊt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ʃɑːrp] [edʒ] [ɔːr][ðə; ði] [flæt] [ðæt] [ɪz]
he may be expected to note whether it is the sharp edge or the flat that is
他 可能 是 预期的 到 笔记 无论 它 是 这 锋利的 边缘 或者 这 平坦的 那 是
[aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][deɪ] .
out for the day .
出去 为了 这 天 .

他可能需要注意当天暴露在外的是锋利的边缘还是平坦的部分。

['bɪznəs] [dʌn] . — [faɪ'nænʃ(ə)l] [klɔːz] [hoʊm] - [ruːl] [bɪl] [ɪn] [kə'mɪti] .
Business done . — Financial Clause Home - Rule Bill in Committee .
商业 完毕 . — 金融的 条款 家 - 规则 账单 在 委员会 .

事务完成。——地方自治法案财政条款提交委员会审议。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [dʌl] [naɪt] , ['flæʃɪŋ] [fɔːrθ] [æt; ət][end][ɪn] [ɪn'kaʊntər] [bɪ'twiːn] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd]
A long dull night , flashing forth at end in encounter between Joseph and
一个 长的 乏味的 夜晚 , 闪烁 前进 在 结尾 在 遇到 之间 约瑟夫 和
[hɪz; ɪz] " [raɪt] [ɑːn] . [frend] .
his " right hon . friend .
他的 " 正确的 亲爱的 . 朋友 .

漫长而沉闷的夜晚终于结束，约瑟夫与他"尊敬的朋友"相遇。

" ['mɪstər] . [dʒiː] . [ɪn] [trə'mendəs] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['vɪgər] .
" Mr . G . in tremendous force and vigour .
" 先生 . G . 在 巨大的 力量 和 活力 .

G先生精力充沛，气势磅礴。

[ɪn][ɪts] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kæmbl] - ['bænərmənz] ['stɔːri]['oʊvər] [ə'gen] ,
In its way it was Campbell - Bannerman's story over again ,
在 它是 方式 它 曾是 坎贝尔 - 旗手的 故事 超过 再次 ,

从某种意义上说，这又是坎贝尔-班纳曼故事的重演。

['dʒoʊzəfs] ['bleɪmləs] [hed] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [edʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒiː] . - [es] [sɔːrd] .

Joseph's	blameless	head	meeting	the	sharp	edge	of	Mr	.	G	.	'	s	sword	.
约瑟的	无责	头	会议	这	锋利的	边缘	的	先生	.	G	.	-	s	剑	.

约瑟夫无辜的头颅与G先生的利剑相遇。

[wer] ['dɪfrəns] [keɪm] [ɪn][wʌz; wəz][ɪn] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd]

Where	difference	came	in	was	in	circumstance	that	no	one	seemed	to	regard
在哪里	不同之处	来了	在	曾是	在	环境	那	不	一	似乎	到	看待

['æksɪdənt][æz; əz] [rɪ'gretəbl] .

accident	as	regrettable	.
事故	作为	令人遗憾	.

不同之处在于，似乎没有人把事故视为令人遗憾的事。

[ɑːn] ['kɑːntreri] , [waɪlst] [ðə; ði] [hoʊm] - ['rʊlər] [huːpt] [ɪn][waɪld] [dɪ'laɪt] ,

On	contrary	,	whilst	the	Home	-	Rulers	whooped	in	wild	delight	,
在	相反	,	而	这	家	-	统治者	欢呼	在	荒野	喜	,

相反，当自治派人士欣喜若狂地欢呼雀跃时，

[ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] [bentʃiz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][fʌn] .

the	Opposition	crowded	the	benches	to	watch	the	fun	.
这	反对	挤	这	长椅	到	手表	这	乐趣	.

反对派挤满了席位，围观这场闹剧。

['fraɪdeɪ] ,

Friday	,
星期五	,

星期五，

[wʌn] . - [ə; eɪ] . [em] . — [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['θɜːrəli]

1	.	20	a	.	m	.	—	If	there	is	in	the	world	at	this	moment	a	thoroughly
1	.	-	一个	.	米	.	—	如果	那里	是	在	这	世界	在	这	片刻	一个	彻底

[ə'stɑːnɪʃt] [mæn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒɑːn] ['wɪljəm] ['loʊgən] ,

astonished	man	it	is	John	William	Logan	,
惊讶	男人	它	是	约翰	威廉	洛根	,

凌晨1点20分——如果说此刻世界上有一个人感到无比震惊，那一定是约翰·威廉·洛根。

['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊθ] (['hɑːrbərə]) [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['lestəʃə] .

Member	of	Parliament	for	the	South	(	Harborough	)	division	of	Leicestershire	.
成员	的	议会	为了	这	南	(	哈伯勒	)	分配	的	莱斯特郡	.

莱斯特郡南部（哈伯勒）选区国会议员。

[dʒʌst] [naʊ] ['loʊgənz][maɪnd][ɪz] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑːlər] ['rʌfld] [baɪ][æn; ən] ['ɪnsɪdənt][ɪn][ðə; ði]

Just	now	Logan's	mind	is	disturbed	and	his	collar	ruffled	by	an	incident	in	the
只是	现在	洛根的	头脑	是	不安	和	他的	衣领	褶皱的	经过	一个	事件	在	这

['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [hoʊm] - [ruːl] [bɪl] ;

passage	of	Home	-	Rule	Bill	;
通道	的	家	-	规则	账单	;

此刻，洛根因为地方自治法案通过过程中发生的一件事而心神不宁，衣领也乱了起来；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [koʊ'hɪrənt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .

but	he	is	capable	of	giving	perfectly	coherent	account	of	events	.
但	他	是	有能力的	的	给予	完美	相干	帐户	的	活动	.

但他能够对事件做出完全连贯的描述。

[æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-] ['mɛlɔ˞] [roʊz][æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə][set][ɪn]['moʊʃ(ə)n] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv] ['gɪlətiːn] .

At	ten	o'clock	Mellor	rose	as	usual	to	set	in	motion	machinery	of	guillotine	.
在	十	点钟	梅勒	玫瑰	作为	通常	到	放	在	运动	机械	的	断头台	.

十点钟，梅勒像往常一样起身，启动了断头台的机器。

['kwestʃən] [æt; ət]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [kə'mɪti] [pə'remptrəli] [pʊt] .

Question	at	moment	before	Committee	peremptorily	put	.
问题	在	片刻	前	委员会	专断地	放	.

委员会立即提出问题。

['loʊgən] , [ˊʌnˊgaːdidli] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm] [sə'riːn] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][saɪd] ['gæləri] , [riːtʃt]

Logan	,	unguardedly	descending	from	serene	atmosphere	of	side	gallery	,	reached
洛根	,	毫无防备地	下降	从	安详	气氛	的	边	画廊	,	达到

[flɔːr] [ʌv; əv] [haʊs] ;

floor	of	House	;
地面	的	房子	;

洛根毫无防备地从宁静的侧廊走下，来到了众议院的楼层；

[wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [bɪ'twiːn] ['teɪbl] [ænd; ənd] [frʌnt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] [tɔːrdz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['lɑːbi] [wen]

was	passing	between	table	and	Front	Opposition	Bench	towards	division	lobby	when
曾是	通过	之间	桌子	和	正面	反对	长椅	向	分配	大厅	什么时候

[hiː; hi] [bɪ'held] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['vɪkɜ-i] [gɪbz] ['skɪpɪŋ] [daʊn] ['gæŋweɪ] [steps] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd]

he	beheld	vision	of	Vicary	Gibbs	skipping	down	gangway	steps	shouting	and
他	观看	想象	的	维卡里	吉布斯	跳过	向下	舷梯	步骤	喊叫	和

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

waving	his	arms	.
挥手	他的	武器	.

当他从桌子和前排反对党席位之间穿过，走向投票大厅时，他看到维卡里·吉布斯蹦蹦跳跳地走下舷梯，一边喊叫一边挥舞着手臂。

['loʊgən] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['temprəmənt] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ][maɪnd] , ['hɔːltɪd][tuː; tə]

Logan	,	a	man	of	philosophical	temperament	and	inquiring	mind	,	halted	to
洛根	,	一个	男人	的	哲学	气质	和	查询	头脑	,	停止	到

[wɑːtʃ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .

watch	course	of	events	.
手表	课程	的	活动	.

洛根是一个具有哲学气质和求知欲的人，他停下来观察事态的发展。

['sʌmθɪŋ] [ə'pærəntli] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ; [θɪŋz] ['iːðər] [gɔːn] [ʌp][ɔːr] [gɔːn] [daʊn] ;

Something	apparently	wrong	in	the	City	;	things	either	gone	up	or	gone	down	;
某物	显然	错误的	在	这	城市	;	事物	任何一个	已消失	向上	或者	已消失	向下	;

城市里似乎出了什么问题；情况要么好转，要么恶化；

['vɪkɜ-i] [gɪbz] ['sɜːrt(ə)nli] [kʌm] [daʊn] ; [wʌz; wəz] [naʊ] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [prɪns] ['ɑːrθər] , [wɪð; wɪθ][hæt]

Vicary	Gibbs	certainly	come	down	;	was	now	seated	beside	Prince	Arthur	,	with	hat
维卡里	吉布斯	当然	来	向下	;	曾是	现在	坐着	旁	王子	亚瑟	,	和	帽子

['fɪrsli] [prest] ['oʊvər] [braʊ] ,

fiercely	pressed	over	brow	,
激烈地	按下	超过	眉头	,

维卡里·吉布斯果然下来了；他现在坐在亚瑟王子旁边，帽子紧紧地压在额头上。

[ɪk'saɪtɪdli] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət] ['tʃermən] .

excitedly	shouting	at	Chairman	.
兴奋地	喊叫	在	主席	.

激动地对着董事长大喊。

[æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət] [seɪm] ['moʊmənt] , ['tʃermən] [rʌŋ] [hɪz; ɪz]

As	everybody	else	was	shouting	at	same	moment	,	Chairman	wrung	his
作为	大家	别的	曾是	喊叫	在	相同的	片刻	,	主席	拧干	他的

[hændz] , [ænd; ənd] [spæz'mɑːdɪkli] [kraɪd] " ['ɔːrdər] !

hands	,	and	spasmodically	cried	"	Order	!
双手	,	和	间歇性地	哭	"	命令	!

当其他人同时大声喊叫时，主席搓着手，断断续续地喊道："肃静！"

['ɔːrdər] !

Order	!
命令	!

命令！

" ['loʊgən][hæd; həd]['prez(ə)ns][ʌv; əv][maɪnd][tu:; tə][noʊt][ðæt][waɪlst]['vɪkɜ-i][ɪn]['eni][pɔ:z][ɪn][ðə; ði]
" Logan had presence of mind to note that whilst Vicary in any pause in the
" 洛根 有 在场 的 头脑 到 笔记 那 而 维卡里 在 任何 暂停 在 这
[stɔ:rm][kraɪd][ə'laʊd] ,
storm cried aloud ,
风暴 哭 大声 ,

"洛根很机敏地注意到，每当暴风雨停歇时，维卡里都会大声哭喊，

" ['mɪstər] . ['mɛlɜ-] , [aɪ][raɪz][tu:; tə]['ɔ:rdər] ,
" Mr . Mellor , I rise to order ,
" 先生 . 梅勒 , 我 上升 到 命令 ,

"梅勒先生，我遵命起立。"

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɑ:n] .
" he was sitting down all the time with his hat on .
" 他 曾是 坐着 向下 全部 这 时间 和 他的 帽子 在 .

他总是戴着帽子坐着。

[ðæt] [wʌz; wəz]['loʊgənz][læst] [kə'lektɪd] [aɪ'di:ə] [bɪ'fɔ:r] ['pɜ:rsən(ə)l] [ə'ferz] [ɪn'taɪərli] [ɪn'groʊst] [hɪz; ɪz]
That was Logan's last collected idea before personal affairs entirely engrossed his
那 曾是 洛根的 最后的 集 主意 前 个人的 事务 完全 全神贯注 他的
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

那是洛根在个人事务完全占据他的注意力之前，最后整理出来的一个想法。

[heɪz] ['fɪʃər] , [ɪn]['ɔ:rd(ə)neri][taɪmz]['maɪldɪst] - ['mænərd] [mæn][ðæt]['evər] [helpt] [tu:; tə]['gʌvərn]
Hayes Fisher , in ordinary times mildest - mannered man that ever helped to govern
海耶斯 费舍尔 , 在 普通的 时代 最温和 - 有礼貌的 男人 那 曾经 帮助 到 治理
['aɪərlənd] ,
Ireland ,
爱尔兰 ,

海耶斯·费舍尔，在平常时期是爱尔兰历史上最温和的统治者之一。

[tʊk] [noʊt][ʌv; əv]['loʊgən] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twi:n] [frʌnt] [bentʃ] [ænd; ənd]['teɪbl] ; [ɪ'fekt]
took note of Logan still standing in passage between Front Bench and table ; effect
采取 笔记 的 洛根 仍然 常设 在 通道 之间 正面 长椅 和 桌子 ; 影响
[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [mɪ'rækjələs] .
upon him miraculous .
之上 他 神奇 .

注意到洛根仍然站在前排长椅和桌子之间的通道里；对他产生了奇异的效果。

" [jɑ:] , ['loʊgən] !
" Yah , Logan !
" 耶和华 , 洛根 !

"呀，洛根！"

" [hi:; hi] [jeld] ; " [get] [aʊt] .
" he yelled ; " get out .
" 他 大喊 ; " 得到 出去 .

他大喊："滚出去！"

[bɑ:] !
Bah !
呸 !

呸!

[bɑ:] !
bah !
呸 !

呸!

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] .
go **to** **the** **Bar** **.**
去 到 这 酒吧 .

去酒吧。

" [kən'teɪdʒən][ʌv; əv]['fjʊri] [tʌtʃt] ['kɑːrsn] , [huː] [hæd; həd][ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][lɑːrdʒ] .
" **Contagion** **of** **fury** **touched** **Carson** **,** **who** **had** **hitherto** **been** **shouting** **at** **large** **.**
" 传染 的 愤怒 感动 卡森 , WHO 有 迄今为止 到过 喊叫 在 大的 .

“愤怒的情绪感染了卡森，他此前一直在大声叫喊。”

[hiː; hi] [naʊ] [tɜːrnd] [ɑːn]['loʊgən] .
He **now** **turned** **on** **Logan** **.**
他 现在 转向 在 洛根 .

他现在转而攻击洛根。

" [gæg] ! [gæg] !
" **Gag** **!** **gag** **!**
" 插科打诨 ! 插科打诨 !

“呕！呕！”

" [hiː; hi] [jeld] .
" **he** **yelled** **.**
" 他 大喊 .

他大喊道。

" [gæŋ] [ʌv; əv] ['gægərz] .
" **Gang** **of** **gaggers** **.**
" 帮派 的 呕吐物 .

一群令人作呕的人。

" [ðen] , [ɪn] [hiːt] [ʌv; əv]['moʊmənt] , [hiː; hi][kraɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌprɔːr] , " [gæg] [ʌv; əv] ['gæŋərz] .
" **Then** **,** **in** **heat** **of** **moment** **,** **he** **cried** **above** **the** **uproar** **,** **"** **Gag** **of** **gangers** **.**
" 然后 , 在 热 的 片刻 , 他 哭 多于 这 骚动 , " 插科打诨 的 帮派分子 .

“然后，在情绪激动之下，他盖过了喧闹声喊道：‘团伙的噤声’。

" [ðɪs] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['loʊgən] .
" **This** **too** **much** **for** **Logan** **.**
" 这 也 很多 为了 洛根 .

这对洛根来说太难了。

[ˌhɪðər'tuː] [stʊd] ['evriθɪŋ] ; [naʊ] [sæt] [daʊn] [ɪn][ˌkɑːntɪ'gjuːəti][tuː; tə] ['kɑːrsn] .
Hitherto **stood** **everything** **;** **now** **sat** **down** **in** **contiguity** **to** **Carson** **.**
迄今为止 站立 一切 ; 现在 卫星 向下 在 邻近性 到 卡森 .

此前一直屹立不倒；现在则与卡森并肩而坐。

[hɪr] [ɪz] [wer] [ðə; ði] [sər'praɪz] [keɪm] [ɪn] .
Here **is** **where** **the** **surprise** **came** **in** **.**
这里 是 在哪里 这 惊喜 来了 在 .

惊喜就在这里。

[frʌnt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] [nɑːt][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [pleɪs] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['nɪrəst] [ə'veɪləb(ə)l] [siːt] .
Front **Opposition** **Bench** **not** **his** **usual** **place** **,** **but** **was** **nearest** **available** **seat** **.**
正面 反对 长椅 不是 他的 通常 地方 , 但 曾是 最近的 可用的 座位 .

虽然这不是他通常的座位，但却是距离他最近的空位。

[hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] [ʌp] ['ɔbdʒiktid][tuː; tə] ;
His **standing** **up** **objected** **to** **;**
他的 常设 向上 反对 到 ;

他的起立表示反对；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [ə'genst] [ruːlz] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər] [ðæt] [prɪ'veɪl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

it	was	certainly	against	rules	of	law	and	order	that	prevail	in	the	House
它	曾是	当然	反对	规则	的	法律	和	命令	那	占上风	在	这	房子

[ʌv; əv] ['kɑːmənz] .

of	Commons	.
的	公共领域	.

这显然违反了下议院现行的法律和秩序规则。

['veri] [wel] [ðen] , [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [daʊn] .

Very	well	then	,	he	would	sit	down	.
非常	出色地	然后	,	他	会	坐	向下	.

好吧，说完他就坐了下来。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd] , ['teɪkɪŋ] ['veɪkənt] [pleɪs] [baɪ] ['kɑːrsn] .

This	he	did	,	taking	vacant	place	by	Carson	.
这	他	做过	,	采取	空缺	地方	经过	卡森	.

他照做了，接替了卡森的空缺。

[bʌt; bət] , [laɪk][ðə; ði]['bəusən][ænd; ənd][ðə; ði]['seɪlər] [strʌŋ] [ʌp][fɔːr; fər]['fɔːrti] ['læʃɪz] ,

But	,	like	the	bo'sun	and	the	sailor	strung	up	for	forty	lashes	,
但	,	喜欢	这	博孙	和	这	水手	串	向上	为了	四十	睫毛	,

但是，就像被吊起来鞭打四十下的水手长和水手一样，

[hɪt] [haɪ] [ɔːr][hɪt] [loʊ] [hiː; hi] ['kudnt] [pliːz] [ðem; ðəm] .

hit	high	or	hit	low	he	couldn't	please	them	.
打	高的	或者	打	低的	他	不能	请	他们	.

不管是讨好他们还是讨好他们，他都无法让他们满意。

[ðə; ði] [siːn] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hæz; həz][noʊ]['pærəlel] [sɪns] ['sɪmələr] [dɪ'stɜːrbəns] [tʊk] [pleɪs] [ɪn]

The	scene	that	followed	has	no	parallel	since	similar	disturbance	took	place	in
这	场景	那	随后	有	不	平行线	自从	相似的	干扰	采取	地方	在

['dʌðibɔɪz] [hɔːl] [wen] ['nɪkələs] ['nɪkəlbi] [rɪ'voʊltɪd][ænd; ənd] " [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] " [ʌv; əv] [skwɪrz] .

Dotheboys	Hall	when	Nicholas	Nickleby	revolted	and	"	took	it	out	"	of	Squeers	.
dotheboys	大厅	什么时候	尼古拉斯	尼克尔比	反抗	和	"	采取	它	出去	"	的	吱吱叫	.

接下来的场景前所未有，因为在多特博伊斯大厅也发生过类似的骚乱，当时尼古拉斯·尼克尔比发动叛乱，把斯奎尔斯“赶了出去”。

[heɪz] ['fɪʃər] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [klʌtʃt] ['loʊgən] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [θrʌst]

Hayes	Fisher	leaning	over	clutched	LOGAN	by	the	back	of	the	neck	and	thrust
海耶斯	费舍尔	倾斜	超过	紧握	洛根	经过	这	后退	的	这	脖子	和	推力

[hɪm; ɪm] [fɔːrθ] .

him	forth	.
他	前进	.

海耶斯·费舍尔俯身抓住洛根的后颈，把他往前推。

['æʃmiːd] - ['bɑːrtlət] , ['siːɪŋ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['naɪtli] [spɜːrz] , ['fɜːrmli] [fɪkst]

Ashmead	-	Bartlett	,	seeing	opportunity	of	winning	his	knightly	spurs	,	firmly	fixed
阿什米德	-	巴特利特	,	看到	机会	的	获胜	他的	骑士精神	马刺	,	牢牢	固定的

[hɪz; ɪz] ['aɪglæs] ,

his	eyeglass	,
他的	眼镜	,

阿什米德-巴特利特看到了赢得骑士荣耀的机会，便牢牢地戴上了眼镜。

[ænd; ənd] [felt] [fɔːr; fər]['loʊgən][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] .

and	felt	for	Logan	in	the	front	.
和	毛毡	为了	洛根	在	这	正面	.

并为前面的洛根感到难过。

[ðæt] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [frʌnt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] " ['stiːpld] " [ɪn]['loʊgənz] [gɔːr] ,

That	the	table	and	front	Opposition	Bench	were	not	"	steepled	"	in	Logan's	gore	,
那	这	桌子	和	正面	反对	长椅	是	不是	"	尖顶	"	在	洛根的	血块	,

桌子和前排反对派席位上并没有“浸染”洛根的鲜血。

[æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði][fɔːrmz][ænd; ənd] [bentʃiz] [æt; ət] - [hɔːl] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['fæni]
as were the forms and benches at Dotheboy's Hall in that of Fanny
作为 是 这 表格 和 长椅 在 - 大厅 在 那 的 舢
- [pɑː] ,
Squeers's Pa ,
- 宾夕法尼亚州 ,

就像范妮·斯奎尔斯在《爸爸》中描绘的杜特博伊大厅里的表格和长凳一样，

[wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [reɪzd] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər] .
was due to diversion raised from another quarter .
曾是 到期的 到 导流 提高 从 其他 四分之一 .

这是由于从其他方面挪用资金所致。

['aɪrɪʃ] ['membər] [bɪ'loʊ] ['gæŋweɪ] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['skrɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] [noʊtɪŋ] ['kɑːrsn] [hæd; həd]
Irish members below Gangway , seeing the scrimmage , and noting Carson had
爱尔兰 成员 以下 舷梯 , 看到 这 对抗赛 , 和 注意到 卡森 有
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
something to do with it ,
某物 到 做 和 它 ,

位于 Gangway 下方的爱尔兰成员目睹了这场混战，并注意到 Carson 与此事有关。

[muːvd] [daʊn] [ɪn]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][waɪld] " [wɜr'ru] !
moved down in body with wild " whirroo !
已搬 向下 在 身体 和 荒野 " 呼呼 !

身体向下移动，发出狂野的"呼啸声！"

" ['sɔndɚsən] , [ˌprɑːvɪ'denʃəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [əd'vænst] [tuː; tə][ˌɪntər'sept]
" Saunderson , providentially in his place , sprang up and advanced to intercept
" 桑德森 , 天意眷顾 在 他的 地方 , 弹簧 向上 和 先进的 到 截距
[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [flʌd] .
the rolling flood .
这 滚动 洪水 .

"桑德森恰好站在他所在的地方，他跳起来冲上前去拦截滚滚洪水。

['kriːn] ['biːɪŋ] [ɑːn] [krest] [ʌv; əv] [əd'vænsɪŋ] [weɪv] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Crean being on crest of advancing wave found his face ,
克里安 存在 在 波峰 的 前进 海浪 成立 他的 脸 ,

克里安站在汹涌而来的波峰上，看到了他的脸。

[baɪ] [wʌt] ['kæmbl] - ['bænərmən] [wʊd] [dɪ'skraɪb] [æz; əz][ə; eɪ] " [rɪ'gretəbl] ['æksɪdənt] .
by what Campbell - Bannerman would describe as a " regrettable accident .
经过 什么 坎贝尔 - 班纳曼 会 描述 作为 一个 " 令人遗憾 事故 .

坎贝尔-班纳曼称之为"令人遗憾的意外"。

" [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [fɪst] .
" in contact with the Colonel's fist .
" 在 接触 和 这 上校的 拳头 .

"与上校的拳头接触。"

[mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nʌkli] [end] ,
Moreover , it was the knuckly end ,
而且 , 它 曾是 这 指节 结尾 ,

而且，那是末端，

['skersli] [les] ['hɜːrtfl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃɑːrp] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [wɪtʃ] [leɪd] ['wɔːkər] ([ʌv; əv]
scarcely less hurtful than the sharp edge of the sword which laid Walker (of
几乎 较少的 伤人的 比 这 锋利的 边缘 的 这 剑 哪个 铺设 沃克 (的
['lʌndən]) [loʊ] .
London) low .
伦敦) 低的 .

其伤害几乎不亚于将沃克（伦敦的沃克）击倒的利剑。

['kriːn] [druː] [bæk] , [bʌt; bət]['oʊnli] [pɔːr] [mjɜː] [rɪkjuːlɝ] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][kɔːrk] .

Crean	drew	back	,	but	only	pour	mieux	reculer	,	as	they	say	in	Cork	.
克里安	画	后退	,	但	仅有的	倒	更好	雷库勒	,	作为	他们	说	在	软木	.

克里安退缩了，但只是因为这样才好，正如科克人所说。

[waɪlst] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][pə'sɪfɪk][ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti][hiː; hi]['leɪtər]

Whilst	the	Colonel	was	standing	in	the	attitude	of	pacific	impartiality	he	later
而	这	上校	曾是	常设	在	这	态度	的	太平洋	公正性	他	之后

[dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkər] ,

described	to	the	Speaker	,
描述	到	这	扬声器	,

上校当时采取了和平公正的姿态，他后来向议长描述了这种姿态：

['kriːn] [delt] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] ['næsti][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [tʃɔps] ;

Crean	dealt	him	an	uncommonly	nasty	one	on	the	chops	;
克里安	已处理	他	一个	不寻常地	可恶的	一	在	这	排骨	;

克里安狠狠地击中了他的下体；

[ðə; ði] [θʌd] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [ə'mɪd][ðə; ði] ['beɪbl] [ʌv; əv] [kraɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['dɑːnɪˌbrʊk] [bɪ'loʊ]

the	thud	distinctly	heard	amid	the	Babel	of	cries	in	the	miniature	Donnybrook	below
这	砰的一声	明显地	听到	之中	这	巴别塔	的	哭泣	在	这	微型	唐尼布鲁克	以下

['gæŋweɪ] .

Gangway	.
舷梯	.

在 Gangway 下方的 Donnybrook 小巷里，嘈杂的哭喊声中清晰地听到一声闷响。

[ə'mɪd] ['muːvɪŋ] , ['strʌglɪŋ] [mæs] , - [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] [flæʃt] [tuː; tə][ænd; ənd]

Amid	moving	,	struggling	mass	,	Saunderson's	white	waistcoat	flashed	to	and
之中	移动	,	挣扎	大量的	,	-	白色的	马甲	闪光灯	到	和

[froʊ][laɪk][flæg][ʌv; əv] [truːs] ,

fro	like	flag	of	truce	,
弗	喜欢	旗帜	的	休战	,

在熙熙攘攘、挣扎不休的人群中，桑德森的白色马甲像休战旗帜一样来回闪烁。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [ə'læs] !

to	which	,	alas	!
到	哪个	,	唉	!

唉！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] .

there	was	no	response	.
那里	曾是	不	回复	.

没有回应。

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv]['loʊgən][ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs][nɑːt][kwaɪt] [klɪr] .

What	became	of	Logan	in	this	crisis	not	quite	clear	.
什么	成为	的	洛根	在	这	危机	不是	相当	清除	.

在这场危机中，洛根的命运如何尚不完全清楚。

['fænsi] [aɪ] [sɔː] [wɔːlrɑːnd]['ekstrɪˌkeɪtɪŋ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [im'breisiz] [ʌv; əv] ['fæni] - [skwɪrz] -

Fancy	I	saw	Walrond	extricating	him	from	the	embraces	of	Fanny	-	Squeers	-
想要	我	锯	沃尔隆德	脱困	他	从	这	拥抱	的	舳	-	吱吱叫	-

['æʃmiːd] - ['bɑːrtlət] .

Ashmead	-	Bartlett	.
阿什米德	-	巴特利特	.

我真想看到沃尔隆德把他从范妮·斯奎尔斯·阿什米德·巴特利特的怀抱中解救出来。

['mɪstər] . [dʒiː] . [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['trʌbld] [feɪs] [frʌm; frəm] ['treʒəri] [bentʃ] .

Mr	.	G	.	looked	on	with	troubled	face	from	Treasury	Bench	.
先生	.	G	.	看起来	在	和	麻烦	脸	从	财政部	长椅	.

G先生在财政部长席上神情忧虑地注视着这一切。

['bɑːrtli] ['stændɪŋ] [ʌp][ɑːn] [edʒ] [ʌv; əv] ['skrɪmɪdʒ] , ['pɔɪntɪd] [ə'kjuːzətɔːri] ['fɔːrfɪŋgər] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
Bartley **standing** **up** **on** **edge** **of** **scrimmage** **,** **pointed** **accusatory** **forefinger** **at** **him** **,**
巴特利 常设 向上 在 边缘 的 对抗赛 , 尖 指责性的 食指 在 他 ,
[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,
was **saying** **something** **,**
曾是 说 某物 ,

巴特利站在争球线边缘，用食指指着他，似乎在说着什么。

['prɑːbəbli] [ə'proʊbriəs] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ɪn'ɔːdəbl] .
probably **opprobrious** **but** **at** **the** **moment** **inaudible** **.**
大概 可耻 但 在 这 片刻 听不清 .

可能令人不齿，但目前听不见。

" [soʊ][laɪk] ['bɑːrtli] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ruːt] [ʌv; əv] ['mætər] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] ['rʌsl] ,
" **So** **like** **Bartley** **to** **go** **to** **root** **of** **matter** **,** **"** **said** **George** **Russell** **,**
" 所以 喜欢 巴特利 到 去 到 根 的 事情 , " 说 乔治 罗素 ,

“巴特利喜欢追根究底，”乔治·罗素说道。

[huː] ['sɜr,veɪd] [siːn] [frʌm; frəm]['sæŋktʃueri][ʌv; əv] ['spiːkɝz] [tʃer] .
who **surveyed** **scene** **from** **sanctuary** **of** **Speaker's** **chair** **.**
WHO 调查 场景 从 避难所 的 演讲者的 椅子 .

他从议长席的庇护下审视着眼前的景象。

" ['ʌðər] [maɪt] [ə'kjuːz] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [dɪ'stɜːrbəns] [baɪ]
" **Others** **might** **accuse** **Joseph** **of** **being** **responsible** **for** **disturbance** **by**
" 其他的 可能 控 约瑟夫 的 存在 负责任的 为了 干扰 经过
['laɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] ['kɑːliːg] [ænd; ənd] [tʃiːf] [tuː; tə] [ɪ'nɪkwɪtəs] [kɪŋ] ['herəd] [æt; ət][ðə; ði] ['epək]
likening **his** **old** **colleague** **and** **chief** **to** **iniquitous** **King** **Herod** **at** **the** **epoch**
比喻 他的 老的 同事 和 首席 到 不义的 国王 希律王 在 这 时代
[wen] [ðə; ði][wəːmz, vɔːrms][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
when **the** **worms** **were** **waiting** **to** **make** **an** **end** **of** **him** **.**
什么时候 这 蠕虫 是 等待 到 制作 一个 结尾 的 他 .

“其他人可能会指责约瑟造成了混乱，因为他将自己的老同事和首领比作邪恶的希律王，而希律王当时正被虫子围攻，等着被虫子消灭。

['vɪkɝi] [gɪbz] [ænd; ənd] [gʊd] [kən'sɝːvətɪvz] ['dʒen(ə)rəli][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [teɪ] [peɪz] [rɪ'tɔːrt]
Vicary **GIBBS** **and** **good** **Conservatives** **generally** **are** **sure** **it** **was** **Tay** **Pay's** **retort**
维卡里 吉布斯 和 好的 保守派 一般来说 是 当然 它 曾是 泰 支付 反驳
[ʌv; əv] - ['dʒuːdəs] !
of **'** **Judas** **!**
的 - 犹大 !

维卡里·吉布斯和优秀的保守党人士普遍确信，泰·佩的反驳是“犹大！”

['dʒuːdəs] ! -
Judas **!** **'**
犹大 ! -

犹大！

[ðæt] [drɑːpt] [ðə; ði][fæt]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .
that **dropped** **the** **fat** **into** **the** **fire** **.**
那 掉落 这 胖的 进入 这 火 .

那东西把油脂掉进了火里。

['oʊnli] ['bɑːrtli] [hæz; həz] [kuːl] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði]['mɔːrəl]
Only **Bartley** **has** **cool** **judgment** **and** **presence** **of** **mind** **to** **point** **the** **moral**
仅有的 巴特利 有 凉爽的 判断 和 在场 的 头脑 到 观点 这 道德
[ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [siːn] .
of **the** **moving** **scene** **.**
的 这 移动 场景 .

只有巴特利冷静的判断力和临场应变能力才能指出这感人场景的寓意。

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][ˌɪnɪk'strɪkəblˌɪn'ekstrɪkəbl]['meɪˌleɪ] .

A	striking	figure	in	the	inextricable	mêlée	.
一个	引人注目	数字	在	这	密不可分	混战	.

在这场无法逃脱的混战中，他是一个引人注目的人物。

[wen] [hɪz; ɪz]['stætʃuː][ɪz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌpɑːrləmən'teriən] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] [hɔːl]

When	his	statue	is	added	to	that	of	great	Parliamentarians	in	St	.	Stephen's	Hall
什么时候	他的	雕像	是	额外	到	那	的	伟大的	议员们	在	英石	.	斯蒂芬的	大厅

，

，

，

当他的雕像被添加到圣斯蒂芬大厅的伟大议员雕像群中时，

[ðə; ði] ['skʌlptər] [ʃʊd; ʃəd] [siːz] [ðɪs] ['ætɪtuːd] .

the	sculptor	should	seize	this	attitude	.
这	雕塑家	应该	抢占	这	态度	.

雕塑家应该抓住这种态度。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [hoʊm] - [ruːl] [bɪl] [θruː] [kə'mɪti] ; [bʌt; bət][fɜːrst][ə; eɪ]['riːəl] [teɪst] [ʌv; əv]

"	Business	done	.	—	Home	-	Rule	Bill	through	Committee	;	but	first	a	real	taste	of
"	商业	完毕	.	—	家	-	规则	账单	通过	委员会	;	但	第一的	一个	真实的	品尝	的

['dɑːnɪˌbrʊk] .

Donnybrook	.
唐尼布鲁克	.

"事情办妥了——自治法案通过了委员会；但首先要真正尝尝唐尼布鲁克的滋味。"

['æftər] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] . [ˌeksplə'neɪʃənz] .

AFTER	THE	FALL	OF	THE	CURTAIN	.	EXPLANATIONS	.
后	这	落下	的	这	窗帘	.	解释	.

帷幕落下之后。解释。

['fraɪdeɪ] [naɪt] . — [haʊs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['læŋgwɪd]['æftər] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][læst] [naɪt] .

Friday	Night	.	—	House	a	little	languid	after	excitement	of	last	night	.
星期五	夜晚	.	—	房子	一个	小的	慵懒的	后	激动	的	最后的	夜晚	.

周五晚上——昨晚的兴奋过后，屋里有点慵懒。

[ə'tendəns] [smɔːl] ; ['sʌbdʒekt][æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] ['sɪtɪŋ] , [skɑːtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; [æt; ət] [naɪt] ,

Attendance	small	;	subject	at	morning	sitting	,	Scotch	Education	;	at	night	,
出席	小的	;	主题	在	早晨	坐着	,	苏格兰威士忌	教育	;	在	夜晚	,

['ægrɪkʌltʃər] .

Agriculture	.
农业	.

出席人数少；上午课程为苏格兰教育；晚上课程为农业。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hʌntər] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs][tuː; tə][hæv; həv] [kə'mɪti] [ʌv; əv]

Dr	.	Hunter	thinks	it	would	be	nice	to	have	Committee	of
博士	.	猎人	思考	它	会	是	好的	到	有	委员会	的

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] ['prɑːgres] [ʌv; əv][læst] ['naɪts] [roʊ] .

Inquiry	into	origin	and	progress	of	last	night's	row	.
询问	进入	起源	和	进步	的	最后的	夜晚	排	.

亨特博士认为，成立一个调查委员会来调查昨晚争吵的起因和过程会是一件好事。

['noʊbɑːdi] [els] [teɪks] [ðæt] [vjuː] ; ['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] , [wiːd] ['betər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn]

Nobody	else	takes	that	view	;	general	impression	is	,	we'd	better	forget	it	as	soon
无人	别的	需要	那	看法	;	一般的	印象	是	,	我们会	更好的	忘记	它	作为	很快

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

其他人都不这么认为；普遍的看法是，我们最好尽快忘记这件事。

['bɪznəs] [dʌn] . — [tri'veljən; -'vil-][ɪk'spleɪnz] [skɑ:tʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [voʊt] .
Business done . — Trevelyan explains Scotch Education Vote .
商业 完毕 . — 特里维廉 解释 苏格兰威士忌 教育 投票 .

事情结束了。——特里维廉解释了苏格兰教育投票的情况。

[ðə; ði]['eɪndʒl] ([ɪn][ðə; ði] [haʊs]) - [es] ['ædvəkeɪt] . — ['mɪstər] .
The Angel (in the House) ' s Advocate . — Mr .
这 天使 (在 这 房子) - s 提倡 . — 先生 .

天使（在屋里）的辩护人——先生

['wʊˌdɔl] .
Woodall .
伍德尔 .

伍德尔。

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

['sʌndri] ['dæmɪdʒd] [ɔ:r] ['mɪsɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'per] .
Sundry damaged or missing punctuation has been repaired .
杂项 损坏的 或者 丢失的 标点 有 到过 已修复 .

已修复各种损坏或缺失的标点符号。

[ðə; ði] [kə'rekʃnz] ['lɪstɪd] [bɪ'loʊ] [ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ]['ɪndɪkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði][tekst][baɪ][ə; eɪ] [dæʃt] [laɪn][æt; ət]
The corrections listed below are also indicated in the text by a dashed line at
这 更正 列出 以下 是 还 表明的 在 这 文本 经过 一个 虚线 线 在
[ðə; ði] [ə'proʊpriət] [pleɪs] :
the appropriate place :
这 合适的 地方 :

下面列出的更正内容也在正文中用虚线标出相应位置:

[mu:v] [ðə; ði] [maʊs] ['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [ə'pɪrz] .
Move the mouse over the word , and the original text appears .
移动 这 老鼠 超过 这 单词 , 和 这 原来的 文本 出现 .

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

[peɪdʒ] - : - - - [kə'rektɪd] [tu:; tə] [gæ'toʊ] - .
Page 49 : ' gáteau ' corrected to gâteau ' .
页 - : - - - 已更正 到 蛋糕 - .

第 49 页：“gáteau”更正为“gâteau”。

[ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'plɔ:d] , [ænd; ənd]['gɑ:toʊ] [prɛnz] [lə] [gæ'toʊ] .
The paper was much applauded , and Gatto prends le gâteau .
这 纸 曾是 很多 鼓掌 , 和 猫 prends 勒 蛋糕 .

这篇论文广受好评，Gatto prends le gâteau。

[peɪdʒ] - : " [ɪts] " [kə'rektɪd] [tu:; tə] " [ɪts] " .
Page 51 : " it's " corrected to " its " .
页 - : " 它是 " 已更正 到 " 它是 " .

第 51 页：“it's”更正为“its”。

(. . . [soʊ] [ðæt] [ɪts] ['ɪmpʌls]
(. . . so that its impulse
(. . . 所以 那 它是 冲动

(……因此它的冲动

[bi:; bi] ['hju:mərəs] [nɑ:t] [mə'levələnt] ;)
Be humorous not malevolent ;)
是 幽默 不是 恶意的 ;)

要幽默，不要恶意;）

[peɪdʒ] - : - [rɛspənsɪlɪti] - [kə'rektɪd] [tuː; tə] - [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] -

Page	**57**	**:**	**'**	**responsility**	**'**	**corrected**	**to**	**'**	**responsibility**	**'**
页	-	:	-	责任	-	已更正	到	-	责任	-

第57页：'responsility' 更正为 'responsibility'

([wʊd] [juː; jʊ]['evər][ækt][ə'pɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ?)

(	**Would**	**you**	**ever**	**act**	**upon**	**your**	**own**	**responsibility**	**?**	**)**
(	会	你	曾经	行为	之上	你的	自己的	责任	?	)

（你会主动承担起自己的责任吗？）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神